叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 逃亡碎片(fugitive Pieces) 000001

2. 逃亡碎片(fugitive Pieces) 000002

3. 逃亡碎片(fugitive Pieces) 000003

4. 逃亡碎片(fugitive Pieces) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

逃亡碎片(Fugitive Pieces)
第1/4页

[-] [noʊt] : [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [baɪ] [ðə; ði] [træn'skraɪbər] .

Transcriber's	Note	:	The	Table	of	Contents	was	added	by	the	transcriber	.
转录员的	笔记	:	这	桌子	的	内容	曾是	额外	经过	这	转录员	.

转录者注：目录由转录者添加。

['fju:dʒətɪv] ['pi:sɪz]

FUGITIVE	PIECES
逃犯	件

逃逸碎片

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒɔ:rdʒ] ['gɔ:rdn] [noʊ'ɛl] ['baɪrən]

GEORGE	GORDON	NOËL	BYRON
乔治	戈登	圣诞节	拜伦

乔治·戈登·诺埃尔·拜伦

[ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn]

Reproduced	from	the	First	Edition
复制品	从	这	第一的	版

摘自第一版

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]

WITH	A	BIBLIOGRAPHICAL	NOTE
和	一个	书目	笔记

附参考文献

[baɪ]

BY
经过

经过

[mɑ:'sel] ['kɛsəl]

MARCEL	KESSEL
马塞尔	凯塞尔

马塞尔·凯塞尔

['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər]

PUBLISHED	FOR
已发布	为了

出版于

[ðə; ði] [fæk'sɪməli] [tekst] [sə'saɪəti]

THE	FACSIMILE	TEXT	SOCIETY
这	传真	文本	社会

传真文本协会

[baɪ]

BY
经过

经过

[kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres]
COLUMBIA **UNIVERSITY** **PRESS**
哥伦比亚 大学 按

哥伦比亚大学出版社

[nu:] [jɔ:k] : -
NEW **YORK** **:** **MCMXXXIII**
新的 约克 : -

纽约：MCMXXXIII

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
TABLE **OF** **CONTENTS**
桌子 的 内容

目录

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt] [aɪ]
Bibliographical **Note** **i**
书目 笔记 我

参考文献注释 i

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [en] - - [ˌes 'ti:] - - [di:] . [wʌn]
ON **LEAVING** **N** **-** **-** **ST** **-** **-** **D** **.** **1**
在 离开 N - - 英石 - - D . 1

离开 N--ST--D. 1

[tu:; tə][i:] - - - - . [θri:]
TO **E** **-** **-** **-** **-** **.** **3**
到 E - - - - . 3

至 E----.3

[ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kʌz(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd] ['veri] [dɪr]
ON **THE** **DEATH** **OF** **A** **YOUNG** **LADY** **,** **COUSIN** **TO** **THE** **AUTHOR** **AND** **VERY** **DEAR**
在 这 死亡 的 一个 年轻的 女士 , 表哥 到 这 作者 和 非常 亲爱的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] . [fɔ:r]
TO **HIM** **.** **4**
到 他 . 4

悼念作者的表妹，也是他非常亲爱的一位年轻女士。4

[tu:; tə][di:] . - - - - [faɪv]
TO **D** **.** **-** **-** **-** **-** **5**
到 D . - - - - 5

致D. ---- 5

[tu:; tə] - - - - [sɪks]
TO **-** **-** **-** **-** **6**
到 - - - - 6

至---- 6

[tu:; tə] ['kærəlɪn] . ['sɛvən]
TO **CAROLINE** **.** **7**
到 卡罗琳 . 7

致卡罗琳。7

[tu:; tə] [mə'ri:ə] - - - - -
TO **MARIA** **-** **-** **-** **-** **10**
到 玛丽亚 - - - - -

致玛丽亚 ---- 10

['frægmənts] [ʌv; əv] [skuːl] ['eksərsaɪzɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][prəu'miːθjuːs; -θiəs] - [ʌv; əv]
FRAGMENTS **OF** **SCHOOL** **EXERCISES** **,** **FROM** **THE** **PROMETHEUS** **VINCTUS** **OF**
片段 的 学校 练习 , 从 这 普罗米修斯 - 的
. -
ÆSCHYLUS **.** **11**
埃斯库罗斯 . -

埃斯库罗斯《被征服的普罗米修斯》中的学校练习片段。11

[laɪnz] [ɪn] " ['letərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'tæliən] [nʌn] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , " [baɪ]
LINES **in** **"** **LETTERS** **OF** **AN** **ITALIAN** **NUN** **AND** **AN** **ENGLISH** **GENTLEMAN** **,** **"** **by**
线条 在 " 信件 的 一个 意大利语 尼姑 和 一个 英语 绅士 , " 经过
[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ruːsəu] ,
J **.** **J** **.** **ROUSSEAU** **,**
J . J . 卢梭 ,

JJ·卢梭所著《一位意大利修女和一位英国绅士的来信》中的几行文字

['faʊndɪd] [ɑːn][fækts] . -
founded **on** **facts** **.** **12**
创立 在 事实 . -

基于事实。12

[ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mæstərz] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːl] . -
ON **A** **CHANGE** **OF** **MASTERS** **,** **AT** **A** **GREAT** **PUBLIC** **SCHOOL** **.** **14**
在 一个 改变 的 大师 , 在 一个 伟大的 民众 学校 . -

在一所优秀的公立学校里，经历换帅之后.....14

['epɪtæf] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frend] . -
EPITAPH **ON** **A** **BELOVED** **FRIEND** **.** **15**
墓志铭 在 一个 心爱 朋友 . -

悼念挚友的墓志铭。15

['eɪdriənz] [ə'dres] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] , [wen] ['daɪɪŋ] . -
ADRIAN'S **ADDRESS** **TO** **HIS** **SOUL** **,** **WHEN** **DYING** **.** **16**
阿德里安的 地址 到 他的 灵魂 , 什么时候 垂死 . -

阿德里安临终前对灵魂的告别。16

[tuː; tə] ['meri] . -
TO **MARY** **.** **17**
到 玛丽 . -

致玛丽。17

" [wen] [tuː; tə][ðer; ðər] ['eri] [hɔːl] , . . . " -
" **When** **to** **their** **airy** **hall** **,** **.** **.** **.** **"** **19**
" 什么时候 到 他们的 轻盈的 大厅 , . . . " -

“当他们来到他们宽敞明亮的大厅时.....”19

[tuː; tə] - - - - -
TO **-** **-** **-** **-** **20**
到 - - - - -

至---- 20

" [wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [soʊ][wɔːrm] , . . . " -
" **When** **I** **hear** **you** **express** **an** **affection** **so** **warm** **,** **.** **.** **.** **"** **21**
" 什么时候 我 听到 你 表达 一个 感情 所以 温暖的 , . . . " -

“当我听到你表达如此热烈的爱意时.....”21

[ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [skuːl] [ʌv; əv] ['hæroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
ON **A** **DISTANT** **VIEW** **OF** **THE** **VILLAGE** **AND** **SCHOOL** **OF** **HARROW** **ON** **THE** **HILL** **.**
在 一个 遥远 看法 的 这 村庄 和 学校 的 耙 在 这 爬坡道 .
- . -
1806 **.** **23**
- . -

从远处眺望山顶上的哈罗村庄和学校。1806年。23

[θɔ:ts] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] . -
THOUGHTS SUGGESTED BY A COLLEGE EXAMINATION . 25
想法 建议 经过 一个 大学 考试 . -

大学考试引发的思考。25

[tu:; tə] ['meri] , [ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] . -
TO MARY , ON RECEIVING HER PICTURE . 28
到 玛丽 , 在 接收 她 图片 . -

致玛丽，收到她的照片后。28

[ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fɑ:ks] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪ'lɪbərəl] [ɪm'prɑ:mptu:] [ə'pɪrd] [ɪn]
ON THE DEATH OF Mr . FOX , THE FOLLOWING ILLIBERAL IMPROMPTU APPEARED IN
在 这 死亡 的 先生 . 狐狸 , 这 下列的 非自由主义 即兴 出现 在
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] . -
THE MORNING POST . 30
这 早晨 邮政 . -

福克斯先生去世后，《晨邮报》刊登了以下这篇反自由主义的即兴文章。30

[tu:; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] , [hu:] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] , ['breɪdɪd] [wɪð; wɪθ]
TO A LADY , WHO PRESENTED THE AUTHOR A LOCK OF HAIR , BRAIDED WITH
到 一个 女士 , WHO 呈现 这 作者 一个 锁 的 头发 , 编织 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
HIS OWN ,
他的 自己的 ,

一位女士送给作者一缕头发，这缕头发与作者自己的头发编成辫子。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] , [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] . -
AND APPOINTED A NIGHT IN DECEMBER , TO MEET HIM IN THE GARDEN . 31
和 任命 一个 夜晚 在 十二月 , 到 见面 他 在 这 花园 . -

于是，她约好十二月的一个晚上，在花园里与他见面。31

[tu:; tə][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kweɪkər] . -
TO A BEAUTIFUL QUAKER . 33
到 一个 美丽的 贵格会 . -

致一位美丽的贵格会教徒。33

[tu:; tə]['dʒu:liə] ! -
TO JULIA ! 36
到 朱莉娅 ! -

致朱莉娅！36

[tu:; tə] ['wʊmən] . -
TO WOMAN . 38
到 女士 . -

致女性.38

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['proʊlɔ:g] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] , ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði]
AN OCCASIONAL PROLOGUE DELIVERED BY THE AUTHOR , PREVIOUS TO THE
一个 偶然 序幕 发表 经过 这 作者 , 以前的 到 这
[pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,
PERFORMANCE OF THE WHEEL OF FORTUNE ,
表现 的 这 车轮 的 财富 ,

作者偶尔会在"命运之轮"表演之前发表序言。

[æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['θi:ətər] . -
AT A PRIVATE THEATRE . 39
在 一个 私人的 剧院 . -

在一家私人剧院。39

[tu:; tə] [mɪs] [i:] . [pi:] . -
TO MISS E . P . 41
到 错过 E . P . -

错过第41集

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] . -
The TEAR . 43
这 撕 . -

TEAR.43

[rɪ'plaɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] [və:siz] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [em] . [bi:] . ['pɪgət] , [ɛs'kwɑɪər] .
REPLY TO SOME VERSES OF J . M . B . PIGOT , Esq .
回复 到 一些 诗句 的 J . M . B . 小猪 , 先生 .

回复 JMB PIGOT 先生的部分诗句

[ɑ:n][ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] . -
ON THE CRUELTY OF HIS MISTRESS . 46
在 这 残酷 的 他的 情妇 . -

论其情妇的残忍。46

['græntə] , [ə; eɪ] ['medli] . -
GRANTA , A MEDLEY . 49
格兰塔 , 一个 混合曲 . -

格兰塔，一首混合曲。49

[tu:; tə][ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['strefɔn] . -
TO THE SIGHING STREPHON . 54
到 这 叹息 斯特雷芬 . -

致叹息的斯特雷丰。54

[ðə; ði] [kɔ:r'ni:liən] . -
THE CORNELIAN . 57
这 红景天 . -

康乃馨.57

[tu:; tə][ə; eɪ] . - - - - -
TO A . - - - - 59
到 一个 . - - - - -

致 A. ---- 59

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒiŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , . . . -
AS THE AUTHOR WAS DISCHARGING HIS PISTOLS IN A GARDEN , . . . 61
作为 这 作者 曾是 出院 他的 手枪 在 一个 花园 , . . . -

当作者在花园里鸣枪时，.....61

[trænz'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [kə'tʌləs] .
TRANSLATION FROM CATULLUS .
翻译 从 卡图卢斯 .

译自卡图卢斯。

[æd] - . -
AD LESBIAM . 63
广告 - . -

AD LESBIAM.63

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪtæf] [ɑ:n]['və:dʒil][ænd; ənd] [tɪ'bʌləs] , [baɪ] [də'mɪʃiəs] - . -
TRANSLATION OF THE EPITAPH ON VIRGIL AND TIBULLUS , by DOMITIUS MARSUS . 64
翻译 的 这 墓志铭 在 维吉尔 和 tibullus , 经过 多米提乌斯 - . -

维吉尔和提布勒斯墓志铭的翻译，作者：多米蒂乌斯·马苏斯 (Domitius Marsu).64

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [tɪ'bʌləs] " - [æd] - .
IMITATION OF TIBULLUS " SULPICIA AD CERINTUM .
模仿 的 tibullus " - 广告 - .

仿 Tibullus"SULPICIA AD CERINTUM"。

" [lɪb] .
" LIB .
" 图书馆 .

"图书馆。

[kwɔːrt] . -
QUART **.** **64**
夸脱 . -

第64季度

[trænz'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [kə'tʌləs] .
TRANSLATION **FROM** **CATULLUS** **.**
翻译 从 卡图卢斯 .

译自卡图卢斯。

['lʌktəs] [diː] ['nɔːtei] - . -
LUCTUS **DE** **NORTE** **PASSERIS** **.** **65**
卢克图斯 德语 北部 - . -

LUCTUS DE NORTE PASSERIS.65

['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm] [kə'tʌləs] .
IMITATED **FROM** **CATULLUS** **.**
模仿 从 卡图卢斯 .

仿自卡图卢斯。

[tuː; tə] ['ʌnə] . -
TO **ANNA** **.** **66**
到 安娜 . -

致安娜。66

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[**pg** **i** **]**
[页 我]

[第 i 页]

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL **NOTE**
书目 笔记

参考文献

['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] , ['baɪrənz][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vɜːrs] , [wʌz; wəz] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm]
Fugitive **Pieces** **,** **Byron's** **first** **volume** **of** **verse** **,** **was** **privately** **printed** **in** **the** **autumn**
逃犯 件 , 拜伦的 第一的 体积 的 诗 , 曾是 私下 打印 在 这 秋天
[ʌv; əv] - ,
of **1806** **,**
的 - ,

拜伦的第一部诗集《流散诗篇》于1806年秋季私下印刷。

[wen] ['baɪrən][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
when **Byron** **was** **eighteen** **years** **of** **age** **.**
什么时候 拜伦 曾是 十八 年 的 年龄 .

拜伦十八岁时。

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]['baɪrənz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] ['ɔːgəst] [ʌv; əv]
Passages **in** **Byron's** **correspondence** **indicate** **that** **as** **early** **as** **August** **of**
段落 在 拜伦的 一致 表明 那 作为 早期的 作为 八月 的
[ðæt] [jɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['printərz] - [hændz][ænd; ənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ]
that **year** **some** **of** **the** **poems** **were** **in** **the** **printers** **'** **hands** **and** **that** **during**
那 年 一些 的 这 诗歌 是 在 这 打印机 - 双手 和 那 期间
[ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [sep'tembər] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn]
the **latter** **part** **of** **August** **and** **during** **September** **the** **printing** **was** **suspended** **in**
这 后者 部分 的 八月 和 期间 九月 这 印刷 曾是 暂停 在
['ɔːrdər] [ðæt] ['baɪrən] [maɪt] [gɪv] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][æn; ən] " [ɪn'taɪər] [nuː] [fɔːrm] .
order **that** **Byron** **might** **give** **his** **poems** **an** **"** **entire** **new** **form** **.**
命令 那 拜伦 可能 给 他的 诗歌 一个 " 全部的 新的 形式 .

拜伦的信件表明，早在当年八月，他的一些诗歌就已经到了印刷商手中，而在八月下旬和九月期间，印刷工作暂停，以便拜伦能够为他的诗歌赋予“一种全新的形式”。

" [ðə; ði] [nuː] [fɔːrm] [kən'sistid] , [ɪn][pɑːrt] , [ɪn][æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒmənt] ;

"	The	new	form	consisted	,	in	part	,	in	an	enlargement	;
"	这	新的	形式	由……组成	,	在	部分	,	在	一个	放大	;

“新形式的一部分在于扩大；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ['pɪgət] [ə'baʊt] [sep'tembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] ['dʌbld]

for	he	wrote	to	Elizabeth	Pigot	about	September	that	he	had	nearly	doubled
为了	他	写道	到	伊丽莎白	皮戈特	关于	九月	那	他	有	几乎	双倍

[hɪz; ɪz]['poʊəmz] " ['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm][aɪ] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ,

his	poems	"	partly	by	the	discovery	of	some	I	conceived	to	be	lost	,
他的	诗歌	"	部分	经过	这	发现	的	一些	我	构思	到	是	丢失的	,

因为他在九月份写信给伊丽莎白·皮戈特说，他的诗作数量几乎翻了一番，“部分原因是发现了一些我以为已经遗失的诗作”。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ][sʌm; səm] [nuː] [prə'dʌkʃənz] .

and	partly	by	some	new	productions	.
和	部分	经过	一些	新的	作品	.

部分原因在于一些新作品。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][muə; mɔː] , ['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn][noʊ'vembər]

"	According	to	Moore	,	Fugitive	Pieces	was	ready	for	distribution	in	November
"	根据	到	摩尔	,	逃犯	件	曾是	准备好	为了	分配	在	十一月

.

:

.

据摩尔称，《逃亡碎片》已于 11 月准备好发行。

[ðə; ði][læst]['poʊəm][ɪn][ðə; ði]['vɑːljəm] [berz] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][noʊ'vembər] - , - .

The	last	poem	in	the	volume	bears	the	date	of	November	16	,	1806	.
这	最后的	诗	在	这	体积	熊	这	日期	的	十一月	-	,	-	.

该诗集中的最后一首诗的日期是 1806 年 11 月 16 日。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəm] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt]

A	difficulty	in	supposing	the	date	of	completion	of	the	volume	to	be	about
一个	困难	在	假如	这	日期	的	完成	的	这	体积	到	是	关于

[noʊ'vembər] - [ɪz] [ðæt] [tuː] ['kɑːpiz] [kən'teɪn] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɪn]['baɪrənz][hænd][wɪð; wɪθ] ['ɜːrliər] [deɪts] .

November	16	is	that	two	copies	contain	inscriptions	in	Byron's	hand	with	earlier	dates	.
十一月	-	是	那	二	副本	包含	铭文	在	拜伦的	手	和	早些时候	日期	.

如果假设该书完成日期约为 11 月 16 日，则存在一个问题，即有两个副本上有拜伦亲笔题写的日期更早。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [spʊr] , [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]

On	the	copy	of	the	late	Mr	.	J	.	A	.	Spoor	,	of	Chicago	,	the	inscription
在	这	复制	的	这	晚的	先生	.	J	.	一个	.	斯波	,	的	芝加哥	,	这	题词

[riːdz] :

reads	:
阅读	:

已故芝加哥居民J.A. Spoor先生的藏书副本上，题词写道：

" [ɑːk'toʊbər] 21st ['tuːzdeɪ] - — [heɪk] - [eks]['doʊ.noʊ] [sʌnt] — [ˌgeɪɔːr'giːiː] ['gɔːrdn] ['baɪrən] ,

"	October	21st	Tuesday	1806	—	Haec	poemata	ex	dono	sunt	—	Georgii	Gordon	Byron	,
"	十月	21st	周二	-	—	哈克	-	前任	捐赠	太阳	—	格鲁吉亚	戈登	拜伦	,

[veɪl] .

Vale	.
谷	.

“1806 年 10 月 21 日星期二——Haec Poemata ex dono sunt——乔治·戈登·拜伦，谷地。

" [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:pi][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rgən]['laɪbreri] [ri:dz] : " ['noʊv] . [eɪt] , - , [eɪtʃ] . [pi:] . [i:] . [di:] .
" That on the copy in the Morgan library reads : " Nov . 8 , 1806 , H . P . E . D .
" 那 在 这 复制 在 这 摩根 图书馆 阅读 : " 十一月 . 8 , - , H . P . E . D .
[es] . [dʒi:] . [dʒi:] . [bi:] . ,
S . G . G . B . ,
S . G . G . B . ,

"摩根图书馆藏本上的文字是：'1806年11月8日，HPEDSGGB,'

['sauθwəl] . — [veɪl] ! — ['baɪrən] , " [ðə; ði][i'niʃəls] ['evɪdəntli] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lætn] [wɜ:rdz]
Southwell . — Vale ! — Byron , " the initials evidently standing for the Latin words
南韦尔 . — 谷 ! — 拜伦 , " 这 首字母 显然 常设 为了 这 拉丁 字
[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
of the preceding inscription .
的 这 前 题词 .

索斯韦尔。——瓦尔！——拜伦，"显然，这些首字母代表前面铭文的拉丁文单词。

[ðə; ði] ['lætn] " [veɪl] " [ɪn] [i:tʃ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
The Latin " Vale " in each inscription , however , suggests that it
这 拉丁 " 谷 " 在 每个 题词 , 然而 , 建议 那 它
[kə'meməreits] [ə; eɪ] [li:v] - ['teɪkɪŋ] ,
commemorates a leave - taking ,
纪念 一个 离开 - 采取 ,

然而，每块碑文中的拉丁文"Vale"表明，它是在纪念离别。

[ðə; ði] [deɪt] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ˌfer'wel] .
the date referring not to the presentation but to the farewell .
这 日期 指 不是 到 这 推介会 但 到 这 告别 .

此处指的日期并非演讲日期，而是告别日期。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [wɜ:r; wər][dɪ'strɪbju:tɪd] ['ɜ:rliər]
It has been suggested that copies of the volume were distributed earlier
它 有 到过 建议 那 副本 的 这 体积 是 分布式 早些时候
[ðæn; ðən][noʊ'vembər][ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] ,
than November and that some of the poems ,
比 十一月 和 那 一些 的 这 诗歌 ,

有人认为该诗集的副本早在11月之前就已经分发，而且其中一些诗歌，

['prɪntɪd] ['seprətli] [ænd; ənd][dɪ'strɪbju:tɪd][ɪn][flaɪ] - [li:f] [fɔ:rm] , [wɜ:r; wər] ['ædɪd] ['leɪtər] .
printed separately and distributed in fly - leaf form , were added later .
打印 分别地 和 分布式 在 飞 - 叶子 形式 , 是 额外 之后 .

后来又单独印刷并以扉页形式分发。

[ðɪs] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [sʌtʃ] [dis'krepənsiz] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,
This would explain such discrepancies as the early dates of the inscriptions ,
这 会 解释 这样的 差异 作为 这 早期的 日期 的 这 铭文 ,

这可以解释诸如铭文年代早期等差异。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['baɪrənz] [neɪm] [ɑ:n]['peɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm]
and the presence of Byron's name on pages 46 and 48 in a volume
和 这 在场 的 拜伦的 姓名 在 页面 - 和 - 在 一个 体积
['ʌðərwaɪz] [ə'nɑ:nɪməs] ,
otherwise anonymous ,
否则 匿名的 ,

拜伦的名字出现在一本其他部分都匿名的书中的第46页和第48页。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['evɪdəns] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] .
but there is little evidence to support it .
但 那里 是 小的 证据 到 支持 它 .

但几乎没有证据支持这种说法。

['mʊrz, 'mɔrz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['fju:dʒətɪv] ['pi:sɪz] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'strɪbju:tɪd][ɪn][noʊ'vembər] ,

Moore's	**account**	**of**	**Fugitive**	**Pieces**	**is**	**that**	**it**	**was**	**distributed**	**in**	**November**	**,**
摩尔	帐户	的	逃犯	件	是	那	它	曾是	分布式	在	十一月	,

摩尔对《逃亡碎片》的描述是，它于11月发行。

['baɪrən] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]['kɑ:pi][tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪ] . [ti:] . ['bi:tʃə] , ['prebənˌderi] [ʌv; əv]

Byron	**presenting**	**the**	**first**	**copy**	**to**	**the**	**Reverend**	**J**	**.**	**T**	**.**	**Becher**	**,**	**prebendary**	**of**
拜伦	呈现	这	第一的	复制	到	这	牧师	J	.	T	.	贝歇	,	教士	的

['sauθwəl] ['mɪnstər] ,

Southwell	**minster**	**,**
南韦尔	部长	,

拜伦将第一本副本赠予南韦尔大教堂的牧师JT·贝彻。

[hu:] ['ɔbdʒiktid][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [tu:] [və'lʌptʃuəs] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] "

who	**objected**	**to**	**what**	**he**	**considered**	**the**	**too**	**voluptuous**	**coloring**	**of**	**the**	**poem**	**"**
WHO	反对	到	什么	他	经过考虑的	这	也	丰满的	染色	的	这	诗	"

[tu:; tə] ['meri] .

To	**Mary**	**.**
到	玛丽	.

他反对诗歌《致玛丽》中他认为过于淫秽的描写。

" [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][led]['baɪrən][tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ɪ'mi:diətli] , [hi:; hi][hɪm'self] ['bɜ:rnɪŋ]

"	**The**	**objection**	**led**	**Byron**	**to**	**suppress**	**the**	**edition**	**immediately**	**,**	**he**	**himself**	**burning**
"	这	异议	引领	拜伦	到	压制	这	版	立即地	,	他	他自己	燃烧

['nɪrli] ['evri] ['kɑ:pi] .

nearly	**every**	**copy**	**.**
几乎	每一个	复制	.

"这一反对意见导致拜伦立即查禁了该版本，他亲自烧毁了几乎所有副本。"

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪz] [kə'rɔbəˌreɪtid] [ɪn][pɑ:rt][baɪ] [mɪs] ['pɪgət][ænd; ənd][ɪn][pɑ:rt][baɪ]['baɪrən] .

This	**account**	**is**	**corroborated**	**in**	**part**	**by**	**Miss**	**Pigot**	**and**	**in**	**part**	**by**	**Byron**	**.**
这	帐户	是	证实	在	部分	经过	错过	皮戈特	和	在	部分	经过	拜伦	.

皮戈特小姐和拜伦的部分说法都证实了这一说法。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] , ['baɪrən][bɪ'gæn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]

Immediately	**after**	**the**	**destruction**	**,**	**Byron**	**began**	**the**	**preparation**	**of**	**a**	**second**
立即地	后	这	破坏	,	拜伦	开始	这	准备	的	一个	第二

['vɑ:ljəm] , [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] ['fju:dʒətɪv] ['pi:sɪz] .

volume	**,**	**to**	**replace**	**Fugitive**	**Pieces**	**.**
体积	,	到	代替	逃犯	件	.

毁灭之后，拜伦立即开始准备第二卷，以取代《逃亡碎片》。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [ɪn]['dʒænjueri] , - , [æz; əz]['poʊəmz][ɑ:n] ['veriəs] [ə'keiʒənz] ,

This	**appeared**	**in**	**January**	**,**	**1807**	**,**	**as**	**Poems**	**on**	**Various**	**Occasions**	**,**
这	出现	在	一月	,	-	,	作为	诗歌	在	各种各样的	场合	,

这首诗于1807年1月以《各种场合的诗歌》为题发表。

['baɪrən] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] " ['væstli] [kə'rekt] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] [tʃeɪst] .

Byron	**describing**	**it**	**as**	**"**	**vastly**	**correct**	**and**	**miraculously**	**chaste**	**.**
拜伦	描述	它	作为	"	非常	正确的	和	奇迹般地	贞洁	.

拜伦将其描述为"极其正确且奇迹般纯洁"。

" [ʌv; əv][ðə; ði] - ['poʊəmz][ðæt] ['kɑ:nstɪtu:t]['fju:dʒətɪv] ['pi:sɪz] , [ɔ:l] [ɪk'sept] " [tu:; tə]['meri] , "

"	**Of**	**the**	**38**	**poems**	**that**	**constitute**	**Fugitive**	**Pieces**	**,**	**all**	**except**	**"**	**To**	**Mary**	**,**	**"**
"	的	这	-	诗歌	那	构成	逃犯	件	,	全部	除了	"	到	玛丽	,	"

在构成《逃亡诗篇》的38首诗中，除了《致玛丽》之外，其余的诗都.....

" [tu:; tə] ['kærəlɪn] ,

"	**To**	**Caroline**	**,**
"	到	卡罗琳	,

致卡罗琳，

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst][sɪks]['stænzə][ʌv; əv] " [tuː; tə][mɪs][iː] . [piː] . " [wɜːr; wər]['riːˌprɪntid][ɪn]['poʊəmz]
" and the last six stanzas of " To Miss E . P . " were reprinted in Poems
" 和 这 最后的 六 诗节 的 " 到 错过 E . P . " 是 转载 在 诗歌
[ɑːn]['veriəs][ə'keiʒənz] .
on Various Occasions .
在 各种各样的 场合 .

《致 EP 小姐》的最后六节诗被收录于《各种场合的诗歌》中。

[ˌnaɪn'tiːn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] - ['poʊəmz][ə'kɜːr][ɪn]['baɪrənz][θɜːrd][wɜːrk] , ['aʊərz][ʌv; əv]['aɪdlnəs] ,
Nineteen of the original 38 poems occur in Byron's third work , Hours of Idleness ,
十九 的 这 原来的 - 诗歌 发生 在 拜伦的 第三 工作 , 小时 的 懒惰 ,

拜伦原著中的38首诗中有19首出现在他的第三部作品《闲暇时光》中。

['pʌblɪʃt][ɪn][dʒuːn][ɔːr][dʒʊ'laɪ] , - .
published in June or July , 1807 .
已发布 在 六月 或者 七月 , - .

出版于1807年6月或7月。

[ɔːl][θriː][ɪ'dɪʃnz][wɜːr; wər]['prɪntɪd][baɪ][es] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . [rɪdʒ] , ['bʊkselər][ʌv; əv]
All three editions were printed by S . and J . Ridge , booksellers of
全部 三 版本 是 打印 经过 S . 和 J . 岭 , 书店 的
['nuːərk; 'njuːərk] , ['ɪŋgləndˌ] .
Newark , England .
纽瓦克 , 英格兰 .

这三个版本均由英国纽瓦克的 S. 和 J. Ridge 书商印刷。

['baɪrən][hɪm'self]['nevər]['riːˌprɪntid][ðə; ði]['poʊəmz] " [tuː; tə]['meri] " [ɔːr] " [tuː; tə]['kærəlɪn] ,
Byron himself never reprinted the poems " To Mary " or " To Caroline ,
拜伦 他自己 绝不 转载 这 诗歌 " 到 玛丽 " 或者 " 到 卡罗琳 ,

拜伦本人从未重印过诗歌《致玛丽》或《致卡罗琳》。

" [ɔːr][ðə; ði][læst][sɪks]['stænzə][ʌv; əv] " [tuː; tə][mɪs][iː] . [piː] . " [ɪk'sept][ɪn][ə; eɪ]['lɪmɪtɪd][fæk'sɪməli][ʌv; əv]
" or the last six stanzas of " To Miss E . P . " Except in a limited facsimile of
" 或者 这 最后的 六 诗节 的 " 到 错过 E . P . " 除了 在 一个 有限的 传真 的
['fjuːdʒətɪv]['piːsɪz] ,
Fugitive Pieces ,
逃犯 件 ,

或者《To Miss EP》的最后六节，除了在《Fugitive Pieces》的有限复制品中，

['sjuːpəvaizd][baɪ][eɪtʃ] . ['bʌkstən]['fɔrˌmæn][ɪn] - ,
supervised by H . Buxton Forman in 1886 ,
受监督 经过 H . 巴克斯顿 福尔曼 在 - ,

由 H. Buxton Forman 于 1886 年监督完成

" [tuː; tə]['meri] " [hæz; həz]['nevər][bɪn]['riːˌprɪntid] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][sə'poʊzɪdli][kəm'pliːt][ɪ'dɪʃnz]
" To Mary " has never been reprinted — not even in supposedly complete editions
" 到 玛丽 " 有 绝不 到过 转载 — 不是 甚至 在 据说 完全的 版本
[ʌv; əv]['baɪrənz][wɜːrks] .
of Byron's works .
的 拜伦的 作品 .

《致玛丽》从未再版过——甚至在据称是拜伦作品全集的版本中也没有收录。

['oʊnli][fɔːr]['kɑːpiz][ʌv; əv]['fjuːdʒətɪv]['piːsɪz][ɑːr; ər][noʊn][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðiːz][ɪz]
Only four copies of Fugitive Pieces are known to - day , and one of these is
仅有的 四 副本 的 逃犯 件 是 已知 到 - 天 , 和 一 的 这些 是
[ˌɪnkəm'pliːt] .
incomplete .
未完成 .

目前已知的《流传下来的乐谱》仅有四份，其中一份不完整。

[ðə; ði]['kɑːpi][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][fæk'sɪməli][ɪz] [meɪd] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli]['gɪv(ə)n][baɪ]

The	copy	from	which	the	present	facsimile	is	made	was	originally	given	by
这	复制	从	哪个	这	展示	传真	是	制成	曾是	起初	给定	经过

['baɪrən][tuː; tə] ['biːtʃə] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ðə; ði]

Byron	to	Becher	and	preserved	by	him	in	spite	of	his	objections	to	the
拜伦	到	贝歇	和	保存完好	经过	他	在	尽管如此	的	他的	反对意见	到	这

['poʊəm] " [tuː; tə]['meri] .

poem	"	To	Mary	.
诗	"	到	玛丽	.

制作此复制品的副本最初是拜伦赠予贝彻的，尽管他反对这首诗《致玛丽》，但他还是保存了下来。

" [frʌm; frəm] ['bɛkərz] ['fæməli][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɔːknər] , [ʌv; əv]

"	From	Becher's	family	it	passed	into	the	possession	of	Mr	.	Faulkner	,	of
"	从	贝彻的	家庭	它	通过了	进入	这	拥有	的	先生	.	福克纳	,	的

['laʊθ] ,

Louth	,
劳斯	,

“从贝彻家族手中传到了劳斯的福克纳先生手中，

[sə'lɪsɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['biːtʃə] ['fæməli] .

solicitor	for	the	Becher	family	.
律师	为了	这	贝歇	家庭	.

贝彻家族的律师。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [bɔːl] , ['æntɪkweri] [ænd; ənd]

In	1885	it	was	in	the	possession	of	H	.	W	.	Ball	,	antiquary	and
在	-	它	曾是	在	这	拥有	的	H	.	W	.	球	,	古董商	和

['bʊkselər] [ʌv; əv] ['bɑːrtn] - [ɑːn] - ['hʌmbər] ,

bookseller	of	Barton	-	on	-	Humber	,
书商	的	巴顿	-	在	-	亨伯	,

1885年，它归巴顿昂亨伯的古董收藏家兼书商H·W·鲍尔所有。

[huː] [soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][eɪtʃ] . ['bʌkstən]['fɔrˌmæn] .

who	sold	it	to	H	.	Buxton	Forman	.
WHO	卖	它	到	H	.	巴克斯顿	福尔曼	.

他将其卖给了 H. Buxton Forman。

['fɔrˌmæn] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fæk'sɪməli] , [bʌt; bət] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['sɜːrt(ə)n]['mænjuskrɪpt]

Forman	used	it	for	his	facsimile	,	but	incorporated	certain	manuscript
福尔曼	用过的	它	为了	他的	传真	,	但	公司	肯定	手稿

[kə'rekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

corrections	of	the	original	,
更正	的	这	原来的	,

福尔曼用它制作了摹本，但融入了原稿中的一些手稿修正。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fæk'sɪməli][ɪz][nɑːt][ɪg'zækt] .

so	that	his	facsimile	is	not	exact	.
所以	那	他的	传真	是	不是	精确的	.

因此，他的复制品并不精确。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] [naʊ] [oʊnd] [baɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ,

The	original	is	now	owned	by	Mr	.	Thomas	J	.	Wise	,
这	原来的	是	现在	拥有	经过	先生	.	托马斯	J	.	明智的	,

原件现归托马斯·J·怀斯先生所有。

[huː] [hæz; həz]['kaɪndli] [pər'mɪtɪd] [ɪts][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][fæk'sɪməli] .

who	has	kindly	permitted	its	use	for	the	present	facsimile	.
WHO	有	亲切地	允许	它是	使用	为了	这	展示	传真	.

感谢他允许将其用于本次复制。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] ['kɑ:piz] , [ðə; ði] [ˌɪnkəm'pli:t] [wʌn] ,
Of **the** **other** **three** **copies** **,** **the** **incomplete** **one** **,**
的 这 其他 三 副本 , 这 未完成 一 ,

在其他三份副本中，不完整的那份，

['lækɪŋ] ['peɪdʒɪz] - - - (" [tu:; tə]['meri] ") [ænd; ənd][ɔ:l]['æftər][peɪdʒ] - ,
lacking **pages** **17** **-** **20** **(** **"** **To** **Mary** **"** **)** **and** **all** **after** **page** **58** **,**
缺乏 页面 - - - (" 到 玛丽 ") 和 全部 后 页 - ,

缺少第 17-20 页（“致玛丽”）以及第 58 页之后的所有内容，

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [si:] . [roʊ] , [ʌv; əv]
is **in** **the** **possession** **of** **the** **family** **of** **the** **late** **Mr** **.** **H** **.** **C** **.** **Roe** **,** **of**
是 在 这 拥有 的 这 家庭 的 这 晚的 先生 . H . C . 鱼子 , 的
['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] .
Nottingham **.**
诺丁汉 .

现由已故诺丁汉的HC Roe先生的家人保管。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [sent] [baɪ]['baɪrən][tu:; tə]['pɪgət] , [ðen] ['stʌdiɪŋ] ['medɪs(ə)n][ɪn] ['edɪnbərə] .
This **was** **originally** **sent** **by** **Byron** **to** **Pigot** **,** **then** **studying** **medicine** **in** **Edinburgh** **.**
这 曾是 起初 发送 经过 拜伦 到 皮戈特 , 然后 学习 药品 在 爱丁堡 .

这封信最初是拜伦寄给当时在爱丁堡学习医学的皮戈特的。

['baɪrən]['leɪtər] [æskt] ['pɪgət][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['kɑ:pi][ænd; ənd]['pɪgət] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]
Byron **later** **asked** **Pigot** **to** **destroy** **the** **copy** **and** **Pigot** **seems** **to** **have**
拜伦 之后 问 皮戈特 到 破坏 这 复制 和 皮戈特 似乎 到 有
[kəm'plaɪd] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][aʊt][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [və:siz] " [tu:; tə]['meri] .
complied **so** **far** **as** **to** **tear** **out** **the** **offending** **verses** **"** **To** **Mary** **.**
遵命 所以 远的 作为 到 撕 出去 这 犯罪 诗句 " 到 玛丽 .

拜伦后来要求皮戈特销毁这份副本，皮戈特似乎也照做了，甚至撕掉了冒犯性的诗句“致玛丽”。

" [fɔ:r; fər]['meni] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ðæt]['oʊnli][ðə; ði]['pɪgət][ænd; ənd] ['bi:tʃə] ['kɑ:piz]
" **For** **many** **years** **it** **was** **thought** **that** **only** **the** **Pigot** **and** **Becher** **copies**
" 为了 许多 年 它 曾是 想法 那 仅有的 这 皮戈特 和 贝歇 副本
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] [æt; ət]['baɪrənz][hændz] .
had **escaped** **destruction** **at** **Byron's** **hands** **.**
有 逃脱 破坏 在 拜伦的 双手 .

多年来，人们一直认为只有皮戈特和贝歇尔的复制品幸免于拜伦的破坏。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [kəm'pli:t] ['kɑ:pi] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrˌpɑ:nt]
But **another** **complete** **copy** **came** **to** **light** **in** **1907** **and** **is** **now** **in** **the** **Pierpont**
但 其他 完全的 复制 来了 到 光 在 - 和 是 现在 在 这 皮尔庞特
['mɔ:rgən]['laɪbreri][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
Morgan **Library** **in** **New** **York** **.**
摩根 图书馆 在 新的 约克 .

但 1907 年，另一份完整的副本被发现，现在收藏于纽约的皮尔庞特·摩根图书馆。

[ðɪs] [kən'teɪnz] ['nu:mərəs] ['mænjuskrɪpt] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd][ˌɔ:ltə'reiʃəns] ,
This **contains** **numerous** **manuscript** **corrections** **and** **alterations** **,**
这 包含 很多的 手稿 更正 和 变化 ,

这其中包含大量手稿修正和修改，

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] ['kɑ:pi][fɔ:r; fər]['poʊəmz][ɑ:n] ['veriəs]
and **seems** **to** **have** **been** **used** **as** **a** **proof** **copy** **for** **Poems** **on** **Various**
和 似乎 到 有 到过 用过的 作为 一个 证明 复制 为了 诗歌 在 各种各样的
[ə'keiʒənz] ([nɑ:t] ,
Occasions **(** **not** **,**
场合 (不是 ,

似乎曾被用作《各种场合的诗歌》（而非）的校样。

[æz; əz][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] ['steɪtɪd] , [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs]) .

as	has	sometimes	been	stated	,	for	Hours	of	Idleness	)	.
作为	有	有时	到过	声明	,	为了	小时	的	懒惰	)	.

正如有时所说，为了闲暇时光）。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] ['kɑːpi] , ['ɔːlsoʊ] [kəm'pliːt] , [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [æt; ət]['pʌblɪk] [seɪl] [ɪn] - ,

A	fourth	copy	,	also	complete	,	was	offered	at	public	sale	in	1912	,
一个	第四	复制	,	还	完全的	,	曾是	提供	在	民众	销售	在	-	,

第四份副本也保存完好，于 1912 年公开拍卖。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] .

and	is	now	in	the	hands	of	the	executors	of	the	late	Mr	.	J	.	A	.
和	是	现在	在	这	双手	的	这	遗嘱执行人	的	这	晚的	先生	.	J	.	一个	.

[spʊr] , [ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Spoor	,	of	Chicago	.
斯波	,	的	芝加哥	.

现在由已故芝加哥 JA Spoor 先生的遗嘱执行人保管。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][fæk'sɪməli][ɪz][æn; ən][ɪg'zækt] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][wɪð; wɪθ][ɔːl]

The	present	facsimile	is	an	exact	photographic	reproduction	of	the	text	with	all
这	展示	传真	是	一个	精确的	摄影	生殖	的	这	文本	和	全部

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] ['erərz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

typographical	and	other	errors	as	in	the	original	,
印刷	和	其他	错误	作为	在	这	原来的	,

本影印本是对原文的精确照片复制，包括所有印刷错误和其他错误。

[ɪk'sept] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n]['mænjuskrɪpt] [kə'rekʃnz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pər'fɔːrs] [ə'pɪr]

except	that	certain	manuscript	corrections	which	appear	in	the	original	perforce	appear
除了	那	肯定	手稿	更正	哪个	出现	在	这	原来的	强制	出现

[ɪn][ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ,

in	the	photographic	reproduction	,
在	这	摄影	生殖	,

但原稿中某些手稿上的修改必然也会出现在照片复制品中。

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

具体如下：

[peɪdʒ][θriː] , [tuː; tə][iː] . . . . [laɪn][ˌtuː'tuː] .

Page	3	,	To	E	.	.	.	.	line	2	.
页	3	,	到	E	.	.	.	.	线	2	.

第 3 页，至 E.... 第 2 行。

" [ˌem 'iː] " [hæz; həz] [bɪn] [in'səːtid] [baɪ][hænd] .

"	me	"	has	been	inserted	by	hand	.
"	我	"	有	到过	插入	经过	手	.

“我”是手动添加的。

[peɪdʒ][eɪt] , ['stænzə][faɪv] , [laɪn][ˌtuː'tuː] .

Page	8	,	stanza	5	,	line	2	.
页	8	,	诗节	5	,	线	2	.

第 8 页，第 5 节，第 2 行。

[ə; eɪ] ['letər] (" [es] " ?) [hæz; həz] [bɪn] [i'reizd] [bɪ'twiːn] " [soʊ] " [ænd; ənd] " [ɔːft] ,

A	letter	(	"	s	"	?	)	has	been	erased	between	"	so	"	and	"	oft	,
一个	信	(	"	s	"	?	)	有	到过	已擦除	之间	"	所以	"	和	"	经常	,

“so”和“oft”之间被删除了一个字母（“s”？），

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] " [iː] " [ʌv; əv] " [miːts] " [hæz; həz] [bɪn] [in'səːtid] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] " [el] .

"	and	the	second	"	e	"	of	"	meets	"	has	been	inserted	to	replace	"	l	.
"	和	这	第二	"	e	"	的	"	满足	"	有	到过	插入	到	代替	"	我	.

“并且“meets”中的第二个“e”被插入以替换“l”。

" [peɪdʒ] - , [laɪn] - .
" **Page** **14** , **line** **10** .
" 页 - , 线 - .

“第 14 页，第 10 行。

" [dʒeɪ] " [ɪn] " ['dʒɑ:rgən] " [hæz; həz] [bɪn] [in'sə:tid] [baɪ][hænd] .
" **j** " **in** " **jargon** " **has** **been** **inserted** **by** **hand** .
" j " 在 " 行话 " 有 到过 插入 经过 手 .

“jargon”中的“j”是手动添加的。

[peɪdʒ] - , ['stænzə] (-) , [laɪn][wʌn] .
Page **19** , **stanza** (**11**) , **line** **1** .
页 - , 诗节 (-) , 线 1 .

第 19 页，第 (11) 节，第 1 行。

" [naɪt] " [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] " [maɪt] , " [ðə; ði] " [em] " ['leɪtər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [en] " [baɪ]
" **night** " **was** **originally** **printed** " **might** , " **the** " **m** " **later** **changed** **to** " **n** " **by**
" 夜晚 " 曾是 起初 打印 " 可能 , " 这 " 米 " 之后 已更改 到 " n " 经过
[ɪ'reɪʒər] .
erasure .
抹除 .

“night”最初印刷为“might”，“m”后来被擦掉变成了“n”。

[peɪdʒ] - , ['stænzə][fɔ:r] , [laɪn][fɔ:r] .
Page **24** , **stanza** **4** , **line** **4** .
页 - , 诗节 4 , 线 4 .

第 24 页，第 4 节，第 4 行。

" [es] " [ɪn] " ['setɪŋ] " [hæz; həz] [bɪn] [in'sə:tid] [baɪ][hænd] .
" **s** " **in** " **setting** " **has** **been** **inserted** **by** **hand** .
" s " 在 " 环境 " 有 到过 插入 经过 手 .

“setting”中的“s”是手动添加的。

[peɪdʒ] - , [θɔ:ts] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [laɪn][fɔ:r] .
Page **25** , **Thoughts** **Suggested** **by** **a** **College** **Examination** , **line** **4** .
页 - , 想法 建议 经过 一个 大学 考试 , 线 4 .

第 25 页，大学考试引发的思考，第 4 行。

" [i:] " [ɪn] " ['tremb(ə)l] " [hæz; həz] [bɪn] [in'sə:tid] , [kə'rektɪŋ] " ['trɪmbəl] .
" **e** " **in** " **tremble** " **has** **been** **inserted** , **correcting** " **trimble** .
" e " 在 " 颤抖 " 有 到过 插入 , 纠正 " 特林布尔 .

“tremble”中的“e”已被插入，更正为“trimble”。

" [peɪdʒ] - , [laɪn][fɔ:r] . " [ef] " [ɪn] " [fæst] " [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] " [el] , " [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ]
" **Page** **31** , **line** **4** . " **f** " **in** " **fast** " **was** **originally** " **l** , " **but** **was** **changed** **by**
" 页 - , 线 4 . " f " 在 " 快速地 " 曾是 起初 " 我 , " 但 曾是 已更改 经过
[hænd] .
hand .
手 .

“第 31 页，第 4 行。“fast”中的“f”最初是“l”，但后来被手工更改了。

[ðə; ði][tekst][hæz; həz] [bɪn] [kə'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rgən]['laɪbreri] ,
The **text** **has** **been** **collated** **with** **that** **in** **the** **Morgan** **library** ,
这 文本 有 到过 整理 和 那 在 这 摩根 图书馆 ,

该文本已与摩根图书馆的藏本进行过核对。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər]['leɪtər] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɪn][ɪŋk][ɪn][ðə; ði]['mɔ:rgən]['kɑ:pi] ,
and **except** **for** **later** **corrections** **made** **in** **ink** **in** **the** **Morgan** **copy** ,
和 除了 为了 之后 更正 制成 在 墨水 在 这 摩根 复制 ,

除了摩根藏本中后来用墨水所做的修改之外，

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfərənsɪz] ['noʊtɪd][ɑːr; ər][æz; əz]['fɑːloʊz] : [wʌn] .)

the	only	differences	noted	are	as	follows	:	1	.	)
这	仅有的	差异	著名的	是	作为	跟随	:	1	.	)

唯一不同的区别如下：1.)

[ɑːn][piː] . [faɪv] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtnoʊt] ,

On	p	.	5	,	in	the	first	line	of	the	footnote	,
在	p	.	5	,	在	这	第一的	线	的	这	脚注	,

第5页，脚注的第一行，

[ðə; ði]['mɔːrgən]['kɑːpi] [riːdz] " [piːs] " [wer] [ðə; ði] [waɪz]['kɑːpi] [riːdz] " p˙ece , " [ðə; ði] " [aɪ] " ['lækɪŋ] . [ˌtuːˈtuː] .)

the	Morgan	copy	reads	"	piece	"	where	the	Wise	copy	reads	"	p˙ece	,	"	the	"	ı	"	lacking	.	2	.	)
这	摩根	复制	阅读	"	片	"	在哪里	这	明智的	复制	阅读	"	p˙ece	,	"	这	"	我	"	缺乏	.	2	.	)

摩根抄本中为“piece”，而怀斯抄本中为“p˙ece”，缺少“ı”。2.)

[ðə; ði] [tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['sɪgnətʃər] [em][ɑːr; ər] [ˌɪnkə'rektli] ['nʌmbərd] [ɪn][ðə; ði][waɪz]['kɑːpi][æz; əz] "

The	two	pages	of	signature	M	are	incorrectly	numbered	in	the	Wise	copy	as	"
这	二	页面	的	签名	M	是	错误地	编号	在	这	明智的	复制	作为	"

- ,

41	,
-	,

Wise 副本中签名 M 的两页编号错误地为“41,

- , " [ðɪs] ['kɑːpi] ['hævɪŋ] [noʊ][peɪdʒ] ['nʌmbərd] - ;

41	,	"	this	copy	having	no	page	numbered	42	;
-	,	"	这	复制	拥有	不	页	编号	-	;

41，“本副本没有页码 42；

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˌɪnkə'rektli] ['nʌmbərd] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrgən]['kɑːpi][æz; əz] " - , - ,

and	are	incorrectly	numbered	in	the	Morgan	copy	as	"	40	,	42	,
和	是	错误地	编号	在	这	摩根	复制	作为	"	-	,	-	,

摩根藏本中编号错误地为“40、42、

" [ðə; ði] ['lætər] ['kɑːpi] ['hævɪŋ] [noʊ][peɪdʒ] ['nʌmbərd] - .

"	the	latter	copy	having	no	page	numbered	41	.
"	这	后者	复制	拥有	不	页	编号	-	.

后一份副本没有页码 41。

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] .

The	text	of	these	pages	is	identical	.
这	文本	的	这些	页面	是	完全相同的	.

这些页面的内容完全相同。

[em] . [keɪ] .

M	.	K	.
M	.	K	.

MK

['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] .

FUGITIVE	PIECES	.
逃犯	件	.

逃逸碎片。

[tuː; tə]

TO
到

到

[ðoʊz] [frendz] ,
THOSE **FRIENDS** **,**
那些 朋友们 ,

那些朋友，

[æt; ət]
AT
在

在

[huːz] [rɪ'kwest] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] ,
WHOSE **REQUEST** **THEY** **WERE** **PRINTED** **,**
谁 要求 他们 是 打印 ,

应谁的要求印制了这些文件?

[fɔːr; fər] [huːz]
FOR **WHOSE**
为了 谁

为了谁

[ə'mjuːzmənt] [ɔːr] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]
AMUSEMENT **OR** **APPROBATION**
娱乐 或者 赞许

娱乐或赞许

[ðeɪ] [ɑːr; ər]
THEY **ARE**
他们 是

他们是

['soʊlli] [ɪn'tendɪd] ;
SOLELY **INTENDED** **;**
仅 故意的 ;

仅用于此目的;

[ðiːz] ['traɪfəlz] [ɑːr; ər] [rɪ'spektfəli] ['dedɪkeɪtɪd] ,
These **TRIFLES** **are** **respectfully** **dedicated** **,**
这些 琐事 是 尊敬 投入的 ,

这些小玩意儿谨以此献给你们,

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

['ɔːθər] .
AUTHOR **.**
作者 .

作者。

[æz; əz] [ðiːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,
As **these** **POEMS** **are** **never** **intended** **to** **meet** **the** **public** **eye** **,**
作为 这些 诗歌 是 绝不 故意的 到 见面 这 民众 眼睛 ,

这些诗歌原本就不是打算公之于众的,

[noʊ][ə'pɑːlədʒi][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪr] .
no **apology** **is** **necessary** **for** **the** **form** **in** **which** **they** **now** **appear** **.**
不 道歉 是 必要的 为了 这 形式 在 哪个 他们 现在 出现 .

对于它们现在呈现的形式，无需道歉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]

They	are	printed	merely	for	the	perusal	of	a	few	friends	to	whom	they
他们	是	打印	仅仅	为了	这	仔细阅读	的	一个	很少	朋友们	到	谁	他们

[ɑːr; ər] ['dedɪkeɪtɪd] ;

are	dedicated	;
是	投入的	;

这些书籍仅供几位朋友阅读，并特此献给他们；

[huː] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʌldʒəns] ; [ænd; ənd][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]

who	will	look	upon	them	with	indulgence	;	and	as	most	of	them
WHO	将要	看	之上	他们	和	放纵	;	和	作为	最多	的	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

谁会宽容地看待他们；而他们中的大多数人也是如此，

[kəm'poʊzd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - , [ðer; ðər]['diːfekts; dɪ'fekts] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n]

composed	between	the	age	of	15	and	17	,	their	defects	will	be	pardoned
由	之间	这	年龄	的	-	和	-	,	他们的	缺陷	将要	是	赦免

[ɔːr] [fər'gɑːtn] ,

or	forgotten	,
或者	被遗忘的	,

这些人年龄在15到17岁之间，他们的缺点将被原谅或遗忘。

[ɪn][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

in	the	youth	and	inexperience	of	the	WRITER	.
在	这	青年	和	缺乏经验	的	这	作家	.

在作家年轻且缺乏经验的情况下。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] .

FUGITIVE	PIECES	.
逃犯	件	.

逃逸碎片。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] [en] — [ˌes 'tiː] — [diː] .

ON	LEAVING	N	—	ST	—	D	.
在	离开	N	—	英石	—	D	.

离开 N—ST—D。

[θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn] [ðiːz] ['bætlmənts] [laʊd] [ðə; ði]['waɪndz] ['wɪs(ə)l] ,

Through	the	cracks	in	these	battlements	loud	the	winds	whistle	,
通过	这	裂缝	在	这些	城垛	大声	这	风	哨	,

狂风从城垛的缝隙中呼啸而过。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ;

For	the	hall	of	my	fathers	is	gone	to	decay	;
为了	这	大厅	的	我的	父亲们	是	已消失	到	衰变	;

我祖先的殿堂已然衰败；

[ænd; ənd][ɪn][jɑːn][wʌns] [geɪ] ['gɑːrdn] [ðə; ði] ['hemlɑːk] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l]

And	in	yon	once	gay	garden	the	hemlock	and	thistle
和	在	远	一次	同性恋	花园	这	铁杉	和	蓟

在那曾经欢快的花园里，长满了毒芹和蓟。

[hæv; həv] - [ʌp][ðə; ði][roʊz] , [wɪtʃ] [leɪt] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

Have	choak'd	up	the	rose	,	which	late	bloom'd	in	the	way	.
有	-	向上	这	玫瑰	,	哪个	晚的	盛开	在	这	方式	.

挡路的玫瑰花被我掐住了脖子，它晚开的花朵挡住了去路。

[ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz][ʌv; əv][oʊld] , [huː] [wʌns] ['praʊdli] [tuː; tə]['bæt(ə)l]

Of	the	barons	of	old	,	who	once	proudly	to	battle
的	这	男爵们	的	老的	,	WHO	一次	自豪地	到	战斗

那些古老的男爵们，曾经骄傲地征战沙场

[led] [ðer; ðər] ['væsl] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [tuː; tə] ['pælə,staɪnz] [pleɪn] ;

Led	their	vassals	from	Europe	to	Palestine's	plain	;
引领	他们的	附庸	从	欧洲	到	巴勒斯坦的	清楚的	;

率领他们的附庸从欧洲来到巴勒斯坦平原;

[ðə; ði] [ɪ'skʌtʃn] [ænd; ənd] [ʃiːld] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɛvɹi] [blæst]['ræt(ə)l] ,

The	escutcheon	and	shield	,	which	with	ev'ry	blast	rattle	,
这	盾形纹章	和	盾	,	哪个	和	每一个	爆炸	嘎嘎作响	,

盾徽和盾牌，每次爆炸都会发出嘎嘎声，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][sæd]['vestidʒiz] [naʊ] [ðæt] [rɪ'meɪn] .

Are	the	only	sad	vestiges	now	that	remain	.
是	这	仅有的	伤心	残余	现在	那	保持	.

如今仅存的，只有这些令人惋惜的遗迹了。

[noʊ] [mɔːr] [dʌz] [oʊld]['rɑːbərt] , [wɪð; wɪθ][hɑːrp] - ['strɪŋɪŋ] ['nʌmbərz] ,

No	more	does	old	Robert	,	with	harp	-	stringing	numbers	,
不	更多的	做	老的	罗伯特	,	和	竖琴	-	串	数字	,

老罗伯特不再弹奏竖琴了，

[reɪz] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [brest] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] - [riːθ] ,

Raise	a	flame	in	the	breast	,	for	the	war	laurell'd	wreath	,
增加	一个	火焰	在	这	胸部	,	为了	这	战争	-	花圈	,

心中燃起火焰，为了那战争的桂冠，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[nɪr] - ['taʊərz] [dʒɑːn][ʌv; əv] Horiston1 ['slʌmbəz] ,

Near	Askalon's	Towers	John	of	Horiston1	slumbers	,
靠近	-	塔楼	约翰	的	Horiston1	睡眠	,

在阿斯卡隆之塔附近，霍里斯顿的约翰沉睡着。

- [ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnstrəl] [baɪ] [deθ] .

Unnerv'd	is	the	hand	of	his	minstrel	by	death	.
-	是	这	手	的	他的	吟游诗人	经过	死亡	.

他的吟游诗人的手因死亡而惊慌失措。

[pɔːl] [ænd; ənd]['hjuːbə(:)t] [tuː] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [k'resɪ] ,

Paul	and	Hubert	too	sleep	in	the	valley	of	Cressy	,
保罗	和	休伯特	也	睡觉	在	这	谷	的	克雷西	,

保罗和休伯特也睡在克雷西山谷里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]['edwərd][ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [fel] ,

For	the	safety	of	Edward	and	ENGLAND	they	fell	,
为了	这	安全	的	爱德华	和	英格兰	他们	跌倒	,

为了爱德华和英格兰的安全，他们牺牲了。

[maɪ] ['fɑːðəz] !

My	fathers	!
我的	父亲们	!

我的父亲们!

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] [rɪ'dres] [jiː; ji] ,

the	tears	of	your	country	redress	ye	,
这	眼泪	的	你的	国家	纠正	是的	,

你们国家的眼泪将弥补你们的过错，

[haʊ] [juː; jʊ] [fɔːt] !
How **you** **fought** **!**
如何 你 战斗 !

你战斗得真棒!

[haʊ] [juː; jʊ][daɪd] !
how **you** **died** **!**
如何 你 死亡 !

你是怎么死的!

[stɪl] [hɜːr; hər]['æn(ə)lz][kæn; kən] [tel] .
still **her** **annals** **can** **tell** **.**
仍然 她 志 能 告诉 .

但她的记录可以证明这一点。

[ɑːn] 2Marston [wɪð; wɪθ] Rupert3 - [genst] ['treɪtəz] [kən'tendɪŋ] ,
On **2Marston** **with** **Rupert3** **'** **gainst** **traitors** **contending** **,**
在 2Marston 和 Rupert3 - 对抗 叛徒 争吵 ,

在 2Marston 与 Rupert3 对抗叛徒的争论中,

[fɔːr] ['brʌðərz] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] [ðə; ði] [bliːk] [fiːld]
Four **Brothers** **enrich'd** **with** **their** **blood** **the** **bleak** **field**
四 兄弟 - 和 他们的 血 这 苍凉 场地

四兄弟用鲜血染红了这片荒芜的田野。

[fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]['mɑːrtər][ðer; ðər] ['kʌntri] [dɪ'fendɪŋ] ,
For **Charles** **the** **Martyr** **their** **country** **defending** **,**
为了 查尔斯 这 烈士 他们的 国家 防守 ,

为了保卫祖国，殉道者查理

[tɪl] [deθ] [ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['rɔɪəlti] - .
Till **death** **their** **attachment** **to** **royalty** **scal'd** **.**
直到 死亡 他们的 依恋 到 皇室 - .

直到死亡将他们对皇室的依恋彻底摧毁。

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ˌfer'wel] !
Shades **of** **heroes** **farewell** **!**
色调 的 英雄 告别 !

英雄的亡灵们，再见了!

[jʊr; jər] [dɪ'sendənt] [dɪ'pɑːtɪŋ] ,
your **descendant** **departing** **,**
你的 后裔 离开 ,

你的后代即将离去,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] , [bɪdz][jiː; ji] [ə'duː] !
From **the** **seat** **of** **his** **ancestors** **,** **bids** **ye** **adieu** **!**
从 这 座位 的 他的 祖先 , 出价 是的 再见 !

他从祖先的故土向你们告别!

[ə'brɔːd] , [ɔːr][æt; ət][hoʊm] , [jʊr; jər] [rɪ'membrəns] [ɪm'pɑːrtɪŋ]
Abroad **,** **or** **at** **home** **,** **your** **remembrance** **imparting**
国外 , 或者 在 家 , 你的 纪念 传授

无论身在国外还是国内，你的回忆都会传递.....

[nuː] ['kɜːrɪdʒ] , ['hiːl] [θɪŋk] [ə'pɑːn]['glɔːri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] .
New **courage** **,** **he'll** **think** **upon** **glory** **,** **and** **you** **.**
新的 勇气 , 地狱 思考 之上 荣耀 , 和 你 .

他会鼓起勇气，想起荣耀，想起你。

[ðoʊ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][dɪmz][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [ðɪs] [sæd] [ˌsepə'reɪʃn] ,
Though **a** **tear** **dims** **his** **eye** **at** **this** **sad** **separation** **,**
尽管 一个 撕 暗淡 他的 眼睛 在 这 伤心 分离 ,

尽管离别的悲伤让他眼眶湿润,

- [tɪz] ['neɪtʃər] , [nɑːt] [fɪr] , [wɪtʃ] [kə'mændz] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] ;
' Tis nature , not fear , which commands his regret ;
- 的 自然 , 不是 害怕 , 哪个 命令 他的 后悔 ;

令他感到后悔的是本性，而不是恐惧；

[fɑːr] ['dɪstənt] [hiː; hi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌemju'leɪʃn] ,
Far distant he goes with the same emulation ,
远的 遥远 他 去 和 这 相同的 仿真 ,

他远走他乡，效仿着同样的做法。

[ɪn] [ðə; ði] [greɪv] , [hiː; hi] [ə'loʊn] [kæn; kən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [fər'get] .
In the grave , he alone can his fathers forget .
在 这 严重 , 他 独自的 能 他的 父亲们 忘记 .

进入坟墓后，只有他才能忘记他的父辈。

[jʊr; jər] [feɪm] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['meməri] , [stɪl] [wɪl] [hiː; hi] ['tʃerɪʃ] ,
Your fame , and your memory , still will he cherish ,
你的 名声 , 和 你的 记忆 , 仍然 将要 他 珍惜 ,

他将永远珍藏你的名声和记忆。

[hiː; hi] [vaʊz] [ðæt] [hiː; hi] [nɛə] [wɪl] [dɪs'greɪs] [jʊr; jər] [rɪ'naʊn] ;
He vows that he ne'er will disgrace your renown ;
他 誓言 那 他 从未 将要 耻辱 你的 名声 ;

他发誓绝不玷污你的名誉；

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[laɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] , [ɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] [wɪl] [hiː; hi] ['perɪʃ] ,
Like you will he live , or like you will he perish ,
喜欢 你 将要 他 居住 , 或者 喜欢 你 将要 他 沦 ,

他要么像你一样活着，要么像你一样死去。

[wen] - , [meɪ] [hiː; hi] ['mɪŋg(ə)l] [hɪz; ɪz] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] . - .
When decay'd , may he mingle his dust with your own . 1803 .
什么时候 - , 可能 他 交融 他的 灰尘 和 你的 自己的 . - .

当他腐朽之时，愿他的尘土与你的尘土混合。1803年

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

- ['kæs(ə)l] , [ɪn] ['dɑːbiʃiə] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biː] — [ɑːr] — [en] ['fæməli] .
Horiston Castle , in Derbyshire , an ancient seat of the B — r — n family .
- 城堡 , 在 德比郡 , 一个 古老的 座位 的 这 B — r — n 家庭 .

霍里斯顿城堡位于德比郡，是伯恩家族的古老宅邸。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːrstən] [mʊr] , [wer] [ðə; ði] [əd'hɪərənts] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [wɜːr; wər]
The battle of Marston Moor , where the adherents of CHARLES I . were
这 战斗 的 马斯顿 泊 , 在哪里 这 信徒 的 查尔斯 我 . 是
[dɪ'fiːtɪd] .
defeated .
战败 .

马斯顿荒原战役，查理一世的支持者在此战败。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektər] ['pælətaɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [hiː; hi] ['æftərwərdz]
Son of the Elector Palatine , and related to CHARLES I . He afterwards
儿子 的 这 选民 帕拉丁 , 和 有关的 到 查尔斯 我 . 他 然后
[kə'mɑːndid] [ðə; ði] [fliːt] ,
commanded the Fleet ,
命令 这 舰队 ,

他是普法尔茨选帝侯之子，与查理一世有亲缘关系。后来他统领了舰队。

[ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] .
in the Reign of CHARLES II .
在 这 在位 的 查尔斯 二 .

在查理二世统治时期。

[tuː; tə] [iː] — — .
TO E — — .
到 E — — .

致 E——。

[let] ['fɑːli] [smaɪl] , [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [neɪmz]
Let Folly smile , to view the names
让 蠢事 微笑 , 到 看法 这 姓名

让愚行微笑，去看看这些名字

[ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['frendʃɪp] [twaɪnd] ,
Of thee and me in friendship twin'd ,
的 你 和 我 在 友谊 双胞胎 ,

你我情同手足，

[jet] ['vɜːrtʃuː] [wɪl] [hæv; həv] ['greɪtər] [kleɪmz]
Yet virtue will have greater claims
然而 美德 将要 有 更大的 索赔

然而，美德将拥有更大的影响力。

[tuː; tə] [lʌv] , [ðæn; ðən] [ræŋk] [wɪð; wɪθ] [vaɪs] - .
To love , than rank with vice combin'd .
到 爱 , 比 秩 和 副 - .

宁愿去爱，也不愿与罪恶相伴。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌn'iːkwəl] [ɪz] [ðaɪ] [feɪt] ,
And though unequal is thy fate ,
和 尽管 不等 是 你的 命运 ,

尽管你的命运不公，

[sɪns] ['taɪt(ə)l] [maɪ] ['haɪər] [bɜːrθ] ;
Since title deck'd my higher birth ;
自从 标题 甲板 我的 更高 出生 ;

因为我的出身高于我的头衔；

[jet] ['envi] [nɑːt] [ðɪs] ['gɔːdi] [steɪt] ,
Yet envy not this gaudy state ,
然而 嫉妒 不是 这 艳丽的 状态 ,

然而，不要羡慕这种华丽的景象。

[ðaɪn] [ɪz] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['mɑːdɪst] [wɜːrθ] .
Thine is the pride of modest worth .
瘦 是 这 自豪 的 谦虚的 值得 .

你的骄傲在于你的微薄身价。

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [æt; ət] [liːst] [kən'dʒiːniəl] [miːt] ,

Our	souls	at	least	congenial	meet	,
我们的	灵魂	在	至少	相投	见面	,

我们的灵魂至少在情感上是相通的，

[nɔːr] [kæn; kən] [ðaɪ] [lɑːt] [maɪ] [ræŋk] [dɪs'greɪs] ;

Nor	can	thy	lot	my	rank	disgrace	;
也不	能	你的	很多	我的	秩	耻辱	;

你的命运也无法与我的耻辱相比；

['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [ɪz] [nɑːt] [les] [swiːt] ,

Our	intercourse	is	not	less	sweet	,
我们的	交往	是	不是	较少的	甜的	,

我们的性生活同样甜蜜，

[sɪns] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ræŋk] [sə'plaɪz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

Since	worth	of	rank	supplies	the	place	.
自从	值得	的	秩	补给品	这	地方	.

因为等级的价值决定了它的位置。

[noʊ'vembər] , - .

November	,	1802	.
十一月	,	-	.

1802年11月。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['veri] [dɪr]

ON	THE	DEATH	OF	A	YOUNG	LADY	,	COUSIN	TO	THE	AUTHOR	AND	VERY	DEAR
在	这	死亡	的	一个	年轻的	女士	,	表哥	到	这	作者	和	非常	亲爱的

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

TO	HIM	.
到	他	.

悼念作者的表妹，也是作者非常亲爱的一位年轻女士的逝世。

[ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] ['waɪndz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [gluːm] ,

Hush'd	are	the	winds	,	and	still	the	evening	gloom	,
安静	是	这	风	,	和	仍然	这	晚上	愁云	,

风已止息，暮色依旧笼罩着大地。

[nɑːt] [iːn] [ə; eɪ] ['zefər] ['wɔndəz] [θruː] [ðə; ðɪ] [groʊv] ,

Not	e'en	a	zephyr	wanders	through	the	grove	,
不是	e'en	一个	和风	漫游	通过	这	树林	,

连一阵微风都没有拂过这片树林。

[waɪlst] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [vjuː] [maɪ] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [tuːm] ,

Whilst	I	return	to	view	my	Margaret's	tomb	,
而	我	返回	到	看法	我的	玛格丽特的	墓	,

当我再次前往瞻仰玛格丽特的墓地时，

[ænd; ənd] ['skætər] ['flaʊərz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dʌst] [aɪ] [lʌv] . [ˌtuː'tuː] .

And	scatter	flowers	on	the	dust	I	love	.	2	.
和	分散	花朵	在	这	灰尘	我	爱	.	2	.

并将鲜花撒在尘土上，我爱。2.

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] [sel] [rɪ'klaɪnz] [hɜːr; hər] [kleɪ] ,

Within	this	narrow	cell	reclines	her	clay	,
之内	这	狭窄的	细胞	向后倾斜	她	黏土	,

在这狭小的牢房里，她的泥土静静地躺着。

[ðæt] [kleɪ] [wer] [wʌns] [sʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] - ;
That clay where once such animation beam'd ;
那 黏土 在哪里 一次 这样的 动画片 - ;

那片曾经闪耀着如此动画光芒的黏土;

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛrərz] [siːzd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [preɪ] ,
The king of terrors seiz'd her as his prey ,
这 国王 的 恐怖 被扣押 她 作为 他的 猎物 ,

恐怖之王将她掳为猎物,

[nɑːt] [wɜːrθ] , [nɔːr] ['bjuːti] , [hæv; həv][hɜːr; hər][laɪf] - . [θriː] .
Not worth , nor beauty , have her life redeem'd . 3 .
不是 值得 , 也不 美丽 , 有 她 生活 - . 3 .

她的美貌和价值都无法救赎她的生命。3.

[oʊ] ! [kʊd; kəd] [ðæt] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛrərz] ['pɪti] [fiːl] ,
Oh ! could that king of terrors pity feel ,
哦 ! 可以 那 国王 的 恐怖 遗憾 感觉 ,

哦! 难道那恐怖之王也会有怜悯之心吗?

[ɔːr] ['hev(ə)n] [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði] [dred] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [feɪt] ,
Or Heaven reverse the dread decree of fate ,
或者 天堂 撤销 这 恐惧 法令 的 命运 ,

或者上天逆转这可怕的命运判决,

[nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['mɔːrnər] [wʊd] [hɪz; ɪz] [griːf] [rɪ'viːl] ,
Not here the mourner would his grief reveal ,
不是 这里 这 哀悼者 会 他的 悲伤 揭示 ,

在这里，哀悼者不会流露出他的悲痛。

[nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [mjuːz] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [wʊd] [rɪ'leɪt] . [fɔːr] .
Not here the muse her virtues would relate . 4 .
不是 这里 这 沉思 她 美德 会 涉及 . 4 .

缪斯女神不会在这里讲述她的美德。4.

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [wiːp] !
But wherefore weep !
但 因此 哭泣 !

但为什么要哭泣呢!

[hɜːr; hər] ['mætʃləs] ['spɪrɪt] [sɔːz] ,
her matchless spirit soars ,
她 无比 精神 翱翔 ,

她无与伦比的精神翱翔,

[bɪ'jɑːnd] [wer] - [ʃaɪnz] [ðə; ði][ɔːrb][ʌv; əv] [deɪ] .
Beyond where aplendid shines the orb of day .
超过 在哪里 - 闪耀 这 球体 的 天 .

在白昼之光灿烂照耀的彼岸。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['eɪndʒəlz] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðoʊz] ['baʊərz] ,
And weeping angels lead her to those bowers ,
和 哭泣 天使 带领 她 到 那些 鲍尔斯 ,

哭泣的天使引领她来到那些幽静的树荫下,

[wer] ['endləs] ['pleʒərz] ['vɜːrtʃuəs] [diːdz] [rɪ'peɪ] . [faɪv] .
Where endless pleasures virtuous deeds repay . 5 .
在哪里 无尽的 快乐 有德行的 契约 偿还 . 5 .

善行必有无尽的快乐回报。5.

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['mɔːtəlz] ['hev(ə)n] [ə'reɪn] !
And shall presumptuous mortals Heaven arraign !
和 将 放肆 凡人 天堂 提审 !

狂妄的凡人岂能凌驾于天庭之上!

[ænd; ənd]['mædli][gɑ:d] - [laɪk] ['prɑ:vɪdəns] [ə'kju:z] !
And madly God - like Providence accuse !
和 疯狂地 上帝 - 喜欢 普罗维登斯 控 !

而疯狂的、如同神明般的天意却在控诉!

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[noʊ][fɑ:r][flai][frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ə'tempts] [soʊ][veɪn] ,
no far fly from me attempts so vain ,
不 远的 飞 从 我 尝试 所以 徒劳 ,

离我远点的苍蝇，徒劳无功。

[aɪl] [nɛə] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][maɪ][gɑ:d] [rɪ'fju:z] . [sɪks] .
I'll ne'er submission to my God refuse . 6 .
患病的 从未 提交 到 我的 上帝 拒绝 . 6 .

我永远不会拒绝向上帝臣服。6.

[jet] [ɪz] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɜ:rtʃʊ] [dɪr] ,
Yet is remembrance of those virtues dear ,
然而 是 纪念 的 那些 美德 亲爱的 ,

然而，铭记这些美德是何等珍贵。

[jet] [freʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['bju:tiəs] [feɪs] ;
Yet fresh the memory of that beauteous face ;
然而 新鲜的 这 记忆 的 那 美丽的 脸 ;

然而，那张美丽容颜的记忆依然鲜明;

[stɪl] [ðeɪ] [kɔ:l] [fɔ:rθ] [maɪ][wɔ:rm] [ə'fɛkʃənz] [ter; tɪ(ə)r] .
Still they call forth my warm affection's tear .
仍然 他们 称呼 前进 我的 温暖的 爱意 撕 .

但它们依然唤起了我心中温暖的泪水。

[sʌtʃ] ['sɑ:roʊ] [brɪŋz] [ˌem 'i:] ['ɑ:nər] , [nɑ:t] [dɪs'greɪs] . - .
Such sorrow brings me honour , not disgrace . 41802 .
这样的 悲哀 带来 我 荣誉 , 不是 耻辱 . - .

这样的悲伤带给我的是荣誉，而不是耻辱。41802.

['fʊtnoʊt] [fɔ:r] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4:（返回）

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [kleɪmz] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:dər] , [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pi:s] , [ðæn; ðən] ,
The Author claims the indulgence of the reader , more for this piece , than ,
这 作者 索赔 这 放纵 的 这 读者 , 更多的 为了 这 片 , 比 ,

作者请求读者对本文给予宽容，而非其他方面。

[pər'hæps] , ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ;
perhaps , any other in the collection ;
也许 , 任何 其他 在 这 收藏 ;

或许，收藏中的其他任何一件;

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rliər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,
but as it was written at an earlier period than the rest ,
但 作为 它 曾是 书面 在 一个 早些时候 时期 比 这 休息 ,

但由于它的写作时间早于其他作品，

(['biːɪŋ] [kəm'poʊzd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] -) [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['eseɪ] ,

(	being	composed	at	the	age	of	14	)	and	his	first	Essay	,
(	存在	由	在	这	年龄	的	-	)	和	他的	第一的	散文	,

（创作于14岁时）以及他的第一篇散文，

[biː; bi] [prɪ'fɜːrd] [səb'mitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] ,

be	preferred	submitting	it	to	the	indulgence	of	his	friends	in	its	present	state	,
是	首选	提交	它	到	这	放纵	的	他的	朋友们	在	它是	展示	状态	,

他宁愿将它现状交由朋友们酌情处理。

[tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['iːðər] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɔːr][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

to	making	either	addition	or	alteration	.
到	制作	任何一个	添加	或者	改造	.

进行添加或修改。

[tuː; tə][diː] . — —

TO	D	.	—	—
到	D	.	—	—

致D. ——

[ɪn] [ðiː] , [aɪ]['fɑːndli] - [tuː; tə][klæsp] ,

In	thee	,	I	fondly	hop'd	to	clasp	,
在	你	,	我	深情地	-	到	搭扣	,

我满怀爱意地跳进你的怀抱，

[ə; eɪ] [frend] [huːm] [deθ] [ə'loʊn][kʊd; kəd]['sevər] ,

A	friend	whom	death	alone	could	sever	,
一个	朋友	谁	死亡	独自的	可以	断绝	,

只有死亡才能将一位朋友分开。

[bʌt; bət] ['envi] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] [græsp] ,

But	envy	with	malignant	grasp	,
但	嫉妒	和	恶性	抓牢	,

但嫉妒却怀有恶毒的魔力，

[hæz; həz][tɔːrn] [ðiː] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] [fɔːr; fər]['evər] . [ˌtuː'tuː] .

Has	torn	thee	from	my	breast	for	ever	.	2	.
有	撕裂	你	从	我的	胸部	为了	曾经	.	2	.

已将你永远从我的胸膛中夺走。2.

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɔrkt] [ðiː] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] ,

True	,	she	has	forc'd	thee	from	my	breast	,
真的	,	她	有	被迫	你	从	我的	胸部	,

没错，她把你从我的怀抱中夺走了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðaʊ] [ðaɪ] [siːt] ;

But	in	my	heart	thou	keep'st	thy	seat	;
但	在	我的	心	你	保持	你的	座位	;

但你永远在我心中占有一席之地；

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [stɪl] [mʌst; məst][rest] ,

There	,	there	,	thine	image	still	must	rest	,
那里	,	那里	,	你的	图像	仍然	必须	休息	,

在那里，在那里，你的影像仍需安息。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə] [biːt] .

Until	that	heart	shall	cease	to	beat	.
直到	那	心	将	停止	到	打	.

直到那颗心脏停止跳动。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]] [θriː] .
[pg 6] 3 .
[页 6] 3 .

[第6页]3.

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪv] [ri'stɔːz] [hɜːr; hər] [ded] ,
And when the grave restores her dead ,
和 什么时候 这 严重 恢复 她 死的 ,

当坟墓让她死而复生时，

[wen] [laɪf] [ə'gen] [tuː; tə] [dʌst] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
When life again to dust is given ,
什么时候 生活 再次 到 灰尘 是 给定 ,

当生命再次化为尘土，

[ɑːn][ðaɪ] [dɪr] [brest] [aɪl] [leɪ] [maɪ] [hed] ,
On thy dear breast I'll lay my head ,
在 你的 亲爱的 胸部 患病的 躺 我的 头 ,

我要把头枕在你亲爱的胸膛上，

[wɪ'ðaʊt] [ðiː] !
Without thee !
没有 你 !

没有你!

[wer] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['hev(ə)n] ?
where would be my Heaven ?
在哪里 会 是 我的 天堂 ?

我的天堂在哪里?

['februeri] , - .
February , 1803 .
二月 , - .

1803年2月。

[tuː; tə] — —
TO — —
到 — —

到 -

[θɪŋkst] [ðaʊ] [aɪ] [sɔː] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] [aɪz] ,
Think'st thou I saw thy beauteous eyes ,
思考 你 我 锯 你的 美丽的 眼睛 ,

你以为我看到了你美丽的眼睛吗?

- [ɪn] [terz] [ɪm'plɔːr] [tuː; tə] [steɪ] ;
Suffus'd in tears implore to stay ;
- 在 眼泪 恳求 到 停留 ;

泪流满面地恳求留下;

[ænd; ənd] [hɜːrd] - , [ðaɪ] ['plentiəs] [saɪz] ,
And heard unmov'd , thy plenteous sighs ,
和 听到 - , 你的 丰富的 叹息 ,

我静静地听见你那绵长的叹息，

[wɪtʃ] [sed] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wɜːrdz][kʊd; kəd] [seɪ] .
Which said far more than words could say .
哪个 说 远的 更多的 比 字 可以 说 .

这比任何言语都能表达得更清楚。

[ðoʊ] [diːp] [ðə; ði] [griːf] , [ðaɪ] [terz] ,
Though deep the grief , thy tears exprest ,
尽管 深的 这 悲伤 , 你的 眼泪 表达 ,

尽管你泪流满面，悲痛万分，

[wen] [lʌv] , [ænd; ənd][hoʊp] , [leɪ][bəuθ] ,
When love , and hope , lay both o'erthrown ,
什么时候 爱 , 和 希望 , 躺 两个都 被推翻 ,

当爱与希望双双陨落之时

[jet] [stɪl] , [maɪ][gɜːrl] , [ðɪs] ['bliːdɪŋ] [brest] ,
Yet still , my girl , this bleeding breast ,
然而 仍然 , 我的 女孩 , 这 出血 胸部 ,

然而，我的女孩，这仍在流血的乳房

[θrɑːbd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['sɑːroʊ] , [æz; əz] [ðaɪn] [oʊn] .
Throbb'd with deep sorrow , as thine own .
悸动 和 深的 悲哀 , 作为 你的 自己的 .

心中充满深深的悲伤，如同你自己的悲伤。

[bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] - ,
But when our cheeks with anguish glow'd ,
但 什么时候 我们的 脸颊 和 痛苦 - ,

但当我们的脸颊因痛苦而泛起红晕时，

[wen] [ðaɪ] [swiːt] [lɪps] [wer] [tuː; tə][maɪn] ;
When thy sweet lips where join'd to mine ;
什么时候 你的 甜的 嘴唇 在哪里 加入 到 矿 ;

当你的甜美双唇与我的双唇相触；

[ðə; ði] [terz] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪ] - [lɪdz] ,
The tears that from my eye - lids flow'd ,
这 眼泪 那 从 我的 眼睛 - 盖子 流动 ,

泪水从我的眼睑流淌而出，

[wɜːr; wər][lɔːst][ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm] [ðaɪn] .
Were lost in those which fell from thine .
是 丢失的 在 那些 哪个 跌倒 从 你的 .

我们迷失在那些从你手中坠落的人之中。

[ðaʊ] [kʊdst] [nɑːt] [fiːl] [maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːk] ,
Thou could'st not feel my burning cheek ,
你 不可能 不是 感觉 我的 燃烧 脸颊 ,

你感受不到我滚烫的脸颊，

[ðaɪ] ['gʌʃɪŋ] [terz] [hæd; həd] [ɪts] [fleɪm] ,
Thy gushing tears had quench'd its flame ,
你的 喷薄 眼泪 有 淬火 它是 火焰 ,

你奔涌的泪水熄灭了它的火焰，

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ænd; ənd][æz; əz][ðaɪ] [tʌŋ] - [tuː; tə] [spiːk] ,
And as thy tongue essay'd to speak ,
和 作为 你的 舌头 - 到 说话 ,

当你的舌头试图开口说话时，

[ɪn] [saɪz] [ə'loʊn][ˌaɪ 'tiː] - [maɪ] [neɪm] .
In sighs alone it breath'd my name .
在 叹息 独自的 它 - 我的 姓名 .

它只用叹息轻声呼唤我的名字。

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ][gɜːrl] , [wiː; wi] [wiːp] [ɪn][veɪn] ,
And yet , my girl , we weep in vain ,
和 然而 , 我的 女孩 , 我们 哭泣 在 徒劳 ,

然而，我的女孩，我们的哭泣是徒劳的。

[ɪn] [veɪn] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ɪn] [saɪz] [dɪ'plɔːr] ;

In	vain	our	fate	in	sighs	deplore	;
在	徒劳	我们的	命运	在	叹息	遗憾	;

我们徒劳地叹息着，哀叹着命运的安排；

[rɪ'membrəns] ['oʊnli] [kæn; kən] [rɪ'meɪn] ,

Remembrance	only	can	remain	,
纪念	仅有的	能	保持	,

唯有记忆永存。

[bʌt; bət] [ðæt] , [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [wiːp] [ðə; ðɪ] [mɔːr] .

But	that	,	will	make	us	weep	the	more	.
但	那	,	将要	制作	我们	哭泣	这	更多的	.

但那样，只会让我们更加伤心落泪。

[ə'gen] , [ðaʊ] [best] , [ə'duː] !

Again	,	thou	best	belov'd	,	adieu	!
再次	,	你	最好的	亲爱的	,	再见	!

再次告别，我最亲爱的!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] [rɪ'gret] ,

if	thou	canst	o'ercome	regret	,
如果	你	罐	克服	后悔	,

如果你能克服后悔，

[nɔːr] [let] [ðaɪ] [maɪnd] [pæst] [dʒɔɪz] [rɪ'vjuː] ,

Nor	let	thy	mind	past	joys	review	,
也不	让	你的	头脑	过去的	喜悦	审查	,

不要让你的思绪回溯过去的快乐，

['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [hoʊp] [ɪz] [tuː; tə] [fər'get] . - .

Our	only	hope	is	to	forget	.	1805	.
我们的	仅有的	希望	是	到	忘记	.	-	.

我们唯一的希望就是遗忘。1805年

[tuː; tə] ['kærəlɪn] .

TO	CAROLINE	.
到	卡罗琳	.

致卡罗琳。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] [aɪ]

You	say	you	love	,	and	yet	your	eye
你	说	你	爱	,	和	然而	你的	眼睛

你说你爱我，然而你的眼神

[noʊ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [kən'veiz] ,

No	symptom	of	that	love	conveys	,
不	症状	的	那	爱	传递	,

没有任何迹象表明那是爱的表现。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] , [jet] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,

You	say	you	love	,	yet	know	not	why	,
你	说	你	爱	,	然而	知道	不是	为什么	,

你说你爱，却不知道为什么。

[jʊr; jər] [tʃiːk] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [bi'treiz] . [ˌtuː'tuː] .

Your	cheek	no	sign	of	love	betrays	.	2	.
你的	脸颊	不	符号	的	爱	背叛	.	2	.

你的脸颊上没有一丝爱的痕迹。2.

[ɑː] ! [dɪd] [ðæt] [brest] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] [gloʊ] ,
Ah **!** **did** **that** **breast** **with** **ardour** **glow** **,**
啊 ！ 做过 那 胸部 和 热情 辉光 ，

啊！那乳房是否闪耀着炽热的光芒?

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'loʊn][ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪ][kʊd; kəd] [noʊ] ,
With **me** **alone** **it** **joy** **could** **know** **,**
和 我 独自的 它 喜悦 可以 知道 ，

只有我一个人，它才能体会到快乐。

[ɔːr] [fiːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɪstləs] [woʊ] ,
Or **feel** **with** **me** **the** **listless** **woe** **,**
或者 感觉 和 我 这 蔫 悲哀 ，

或者和我一起感受这无精打采的悲伤，

[wɪtʃ] [ræks] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [fɑːr][frʌm; frəm] [ðiː] .
Which **racks** **my** **heart** **when** **far** **from** **thee** **.**
哪个 货架 我的 心 什么时候 远的 从 你 .

远离你时，我的心如刀绞。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]] [θriː] .
[**pg** **8** **]** **3** **.**
[页 8] 3 .

[第 8 页]3.

[hwen'eə(r),hwən-][wiː; wi] [miːt] [maɪ] [blʌʃiz] [raɪz] ,
Whene'er **we** **meet** **my** **blushes** **rise** **,**
无论何时 我们 见面 我的 脸红 上升 ，

每次见面我都会脸红，

[ænd; ənd]['mænt(ə)l] [θruː] [maɪ]['pɜːrpəld] [tʃiːk] ,
And **mantle** **through** **my** **purpled** **cheek** **,**
和 地幔 通过 我的 紫色 脸颊 ，

披风穿过我紫红的脸颊，

[bʌt; bət] [jet] [noʊ] [blʌʃ] [tuː; tə] [maɪn] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
But **yet** **no** **blush** **to** **mine** **replies** **,**
但 然而 不 脸红 到 矿 回复 ，

但我回答时却毫无羞愧之感。

[nɔːr] [iːn] [jʊr; jər] [aɪz] [jʊr; jər] [lʌv] [bɪ'spiːk] . [fɔːr] .
Nor **e'en** **your** **eyes** **your** **love** **bespeak** **.** **4** **.**
也不 e'en 你的 眼睛 你的 爱 表明 . 4 .

你的眼神也无法诉说你的爱。4.

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ə'loʊn] [di'klɛəz] [jʊr; jər] [fleɪm] ,
Your **voice** **alone** **declares** **your** **flame** **,**
你的 嗓音 独自的 声明 你的 火焰 ，

你的声音本身就足以宣告你的火焰，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [soʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [breθs] [maɪ] [neɪm] ;
And **though** **so** **sweet** **it** **breaths** **my** **name** **;**
和 尽管 所以 甜的 它 呼吸 我的 姓名 ；

虽然它如此甜美，却呼唤着我的名字；

['aʊər; ɑːr] ['pæʃnz] [stɪl] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ,
Our **passions** **still** **are** **not** **the** **same** **,**
我们的 激情 仍然 是 不是 这 相同的 ，

我们的热情依旧不同了。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[juː; jʊ]['kænɑːt] [lʌv] [laɪk][ˌem 'iː] . [faɪv] .

you	cannot	love	like	me	.	5	.
你	不能	爱	喜欢	我	.	5	.

你无法像我一样去爱。5.

[fɔːr; fər] [iːn] [jʊr; jər][lɪp] [siːmz] - [ɪn] [snoʊ] ,

For	e'en	your	lip	seems	steep'd	in	snow	,
为了	e'en	你的	唇	似乎	-	在	雪	,

甚至你的嘴唇似乎都浸在雪里，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [soʊ][ɔːft][ˌaɪ 'tiː] [miːts] [maɪ] [kɪs] ,

And	though	so	oft	it	meets	my	kiss	,
和	尽管	所以	经常	它	满足	我的	吻	,

虽然它经常与我的吻相遇，

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spɑːnsɪv] [gloʊ] ,

It	burns	with	no	responsive	glow	,
它	烧伤	和	不	响应式设计	辉光	,

它燃烧时没有发光反应。

[nɔːr] [melts] [laɪk] [maɪn] [ɪn] ['duːi] [blɪs] . [sɪks] .

Nor	melts	like	mine	in	dewy	bliss	.	6	.
也不	融化	喜欢	矿	在	露水	极乐	.	6	.

没有谁能像我一样在露水般的幸福中融化。6.

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ɑːr; ər][wɜːrdz][tuː; tə] [lʌv] [laɪk] [maɪn] ,

what	are	words	to	love	like	mine	,
什么	是	字	到	爱	喜欢	矿	,

用什么词语来表达像我一样的爱?

[ðoʊ] ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðaɪn] ,

Though	uttered	by	a	voice	like	thine	,
尽管	说出	经过	一个	嗓音	喜欢	你的	,

即便是由像你这样的声音说出，

[aɪ] [stɪl] [ɪn] ['məːməz] [mʌst; məst] [rɪ'paɪn] ,

I	still	in	murmurs	must	repine	,
我	仍然	在	低语	必须	抱怨	,

我仍要低声哀叹，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [lʌv] [kæn; kən] [nɛə] [biː; bi] [truː] . ['sɛvən] .

And	think	that	love	can	ne'er	be	true	.	7	.
和	思考	那	爱	能	从未	是	真的	.	7	.

并认为爱情永远不会是真的。7.

[wɪtʃ] [miːts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['dʒɔɪəs] [saɪn] ,

Which	meets	me	with	no	joyous	sign	,
哪个	满足	我	和	不	欢乐	符号	,

它没有给我带来任何喜悦的迹象，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [wɪtʃ] [bɪdz] [ə'duː] ;

Without	a	sigh	which	bids	adieu	;
没有	一个	叹	哪个	出价	再见	;

没有一声告别的叹息;

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz][maɪ] [lʌv] [frʌm; frəm] [ðaɪn] ,

How	different	is	my	love	from	thine	,
如何	不同的	是	我的	爱	从	你的	,

我的爱与你的爱多么不同啊!

[haʊ] [kiːn] [maɪ] [griːf] [wen] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] .
How keen my grief when leaving you .
如何 敏锐的 我的 悲伤 什么时候 离开 你 .

离开你时，我的悲伤是多么强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]] [eɪt] .
[pg 9] 8 .
[页 9] 8 .

[第9页]8.

[jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [fɪlz] [maɪ] ['æŋkʃəs] [brest] ,
Your image fills my anxious breast ,
你的 图像 填充 我的 焦虑的 胸部 ,

你的身影充盈着我焦虑的胸膛，

[tɪl] [deɪ] [di'klainz] [ə'daʊn] [ðə; ði] [west] ,
Till day declines adown the West ,
直到 天 下降 向下 这 西方 ,

直到西方的白昼消逝，

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [naɪt] , [aɪ][sɪŋk][tuː; tə][rest] ,
And when , at night , I sink to rest ,
和 什么时候 , 在 夜晚 , 我 下沉 到 休息 ,

夜幕降临，当我准备入睡时，

[ɪn] [driːmz] [jʊr; jər] ['fænsɪd] [fɔːrm][aɪ] [vjuː] . [naɪn] .
In dreams your fancied form I view . 9 .
在 梦境 你的 幻想 形式 我 看法 . 9 .

在梦中，我看到了你梦寐以求的模样。9.

- [tɪz] [ðen] [jʊr; jər] [brest] , [noʊ][lɔːŋgər][koʊld] ,
' Tis then your breast , no longer cold ,
- 的 然后 你的 胸部 , 不 更长 寒冷的 ,

那时，你的胸膛不再冰冷。

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['ɑːrdər] [siːmz] [tuː; tə][bɜːrn] ,
With equal ardour seems to burn ,
和 平等的 热情 似乎 到 烧伤 ,

似乎同样充满热情，

[waɪl] [kloʊz][jʊr; jər][ɑːrmz][ə'raʊnd][ˌem 'iː][foʊld] ,
While close your arms around me fold ,
尽管 关闭 你的 武器 大约 我 折叠 ,

请你用双臂环抱住我，

[jʊr; jər][lɪps][maɪ] [kɪs] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] [rɪ'tɜːrn] . - .
Your lips my kiss with warmth return . 10 .
你的 嘴唇 我的 吻 和 温暖 返回 . - .

我的吻带着温暖回应了你的嘴唇。10.

[ɑː] ! [wʊd] [ðiːz] ['dʒɔɪəs] ['moʊmənts][læst] ;
Ah ! would these joyous moments last ;
啊 ! 会 这些 欢乐 时刻 最后的 ;

啊！但愿这些快乐的时光能够永远持续下去；

[veɪn] [hoʊp] !
Vain HOPE !
徒劳 希望 !

妄想!

[ðə; ði] [geɪ] [di'luːʒənz] [pæst] ,
the gay delusions past ,
这 同性恋 妄想 过去的 ,

过去的同性恋幻想

[ðæt] [vɔɪs] ! — [ɑː] !
That voice ! — ah !
那 嗓音 ! — 啊 !

那声音！——啊！

[noʊ] , - [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði][blæst] ,
no , ' tis but the blast ,
不 , - 的 但 这 爆炸 ,

不，那只是爆炸声。

[wɪtʃ] ['ekoʊz] [θruː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [groʊv] . - .
Which echoes through the neighbouring grove . 11 .
哪个 回声 通过 这 邻接 树林 . - .

这声音在邻近的小树林中回荡。11.

[bʌt; bət] [wen] [ə'weɪk] , [jʊr; jər][lɪps][aɪ] [siːk] ,
But when awake , your lips I seek ,
但 什么时候 醒 , 你的 嘴唇 我 寻找 ,

但醒来时，我却渴望你的唇。

[ænd; ənd][klæsp] - [ɔːl][jʊr; jər] [tʃɑːrmz] ,
And clasp enraptur'd all your charms ,
和 搭扣 - 全部 你的 魅力 ,

并深深地被你所有的魅力所吸引，

[soʊ] [-] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃiːk] ,
So chill's the pressure of your cheek ,
所以 寒意 这 压力 的 你的 脸颊 ,

所以，放松你脸颊上的压力吧。

[aɪ][foʊld][ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn][maɪ][ɑːrmz] . - .
I fold a statue in my arms . 12 .
我 折叠 一个 雕像 在 我的 武器 . - .

我把怀里的雕像折叠起来。12.

[ɪf] [ðʌs] , [wen] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] - ,
If thus , when to my heart embrac'd ,
如果 因此 , 什么时候 到 我的 心 - ,

如果如此，当我的心拥抱你时，

[noʊ] ['pleʒər] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ɪz] - ,
No pleasure in your eyes is trac'd ,
不 乐趣 在 你的 眼睛 是 - ,

你眼中没有一丝喜悦，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['pruːd(ə)nt] , [fer] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] ,
You may be prudent , fair , and chaste ,
你 可能 是 谨慎 , 公平的 , 和 贞洁 ,

你或许谨慎、公正、贞洁，

[bʌt; bət] [ɑː] ! [maɪ][gɜːrl] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] .
But ah ! my girl , you do not love .
但 啊 ! 我的 女孩 , 你 做 不是 爱 .

但是啊！我的女孩，你并不爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tuː; tə] [mə'riːə] — —
TO MARIA — —
到 玛丽亚 — —

致玛丽亚——

[sɪns] [naʊ] [ðə; ði] ['aʊər] [ɪz] [kʌm] [æt; ət] [læst] ,

Since	**now**	**the**	**hour**	**is**	**come**	**at**	**last**	**,**
自从	现在	这	小时	是	来	在	最后的	,

既然时候终于到了，

[wen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kwɪt] [jʊr; jər] ['æŋkʃəs] ['lʌvər] ,

When	**you**	**must**	**quit**	**your**	**anxious**	**lover**	**,**
什么时候	你	必须	辞职	你的	焦虑的	情人	,

当你不得不和焦虑的爱人分手时，

[sɪns] [naʊ] , ['aʊər; ɑ:r] [dri:m] [ʌv; əv] [blɪs] [ɪz] [pæst] ,

Since	**now**	**,**	**our**	**dream**	**of**	**bliss**	**is**	**past**	**,**
自从	现在	,	我们的	梦	的	极乐	是	过去的	,

如今，我们梦寐以求的幸福已成往事。

[wʌn] [pæŋ] , [maɪ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪz] ['oʊvər] .

One	**pang**	**,**	**my**	**girl**	**,**	**and**	**all**	**is**	**over**	**.**
一	疼痛	,	我的	女孩	,	和	全部	是	超过	.

宝贝，一阵剧痛，一切就都结束了。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðæt] [pæŋ] [wɪl] [bi:; bi] [sɪ'vɪr] ,

that	**pang**	**will**	**be**	**severe**	**,**
那	疼痛	将要	是	严重	,

那阵疼痛会非常剧烈。

[wɪtʃ] [bɪdz] [ˌju: 'es] [pɑ:rt] , [tu:; tə] [mi:t] [noʊ] [mɔ:r] ;

Which	**bids**	**us**	**part**	**,**	**to**	**meet**	**no**	**more**	**;**
哪个	出价	我们	部分	,	到	见面	不	更多的	;

这让我们分别，从此不再相见；

[wɪtʃ] [terz] [ˌem 'i:] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [wʌn] [soʊ] [dɪr] ,

Which	**tears**	**me**	**far**	**from**	**one**	**so**	**dear**	**,**
哪个	眼泪	我	远的	从	一	所以	亲爱的	,

这让我与挚爱之人分离，

[di'pɑ:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɔ:r] .

Departing	**for**	**a**	**distant**	**shore**	**.**
离开	为了	一个	遥远	支撑	.

启程前往遥远的彼岸。

[wel] ! [wi:; wi] [hæv; həv] [pæst] [sʌm; səm] ['hæpi] ['aʊərz] ,

Well	**!**	**we**	**have**	**pass'd**	**some**	**happy**	**hours**	**,**
出色地	!	我们	有	通过	一些	快乐的	小时	,

好了！我们已经度过了一些欢乐时光了。

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [wɪl] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [terz] ;

And	**joy**	**will**	**mingle**	**with**	**our**	**tears**	**;**
和	喜悦	将要	交融	和	我们的	眼泪	;

喜悦将与泪水交织在一起；

[wen] ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n] [ði:z] ['eɪnʃənt] ['taʊərz] ,

When	**thinking**	**on**	**these**	**ancient**	**towers**	**,**
什么时候	思维	在	这些	古老的	塔楼	,

想到这些古老的塔楼时，

[ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfənt] ['jɪrz] .

The	**shelter**	**of**	**our**	**infant**	**years**	**.**
这	庇护所	的	我们的	婴儿	年	.

我们幼年时期的庇护所。

[wer] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['gɑːθɪk] ['keɪsmənts] [haɪt] ,
Where from this gothic casement's height ,
在哪里 从 这 哥特 窗台的 高度 ,

从这座哥特式窗户的高度上，

[wiː; wi] [vjuːd] [ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði][pɑːrk] , [ðə; ði] [del] ,
We view'd the lake , the park , the dell ,
我们 已查看 这 湖 , 这 公园 , 这 戴尔 ,

我们欣赏了湖泊、公园和山谷，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðoʊ] [terz] [əb'strʌkt] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,
And still though tears obstruct our sight ,
和 仍然 尽管 眼泪 阻碍 我们的 视线 ,

即使泪水模糊了我们的视线，

[wiː; wi] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] . —
We lingering look a last farewell . —
我们 挥之不去的 看 一个 最后的 告别 . —

我们久久凝望，作最后的告别。

[ɔː(r)] [fiːldz] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʌsd] [tuː; tə] [rʌn] ,
O'er fields , through which we us'd to run ,
超过 字段 , 通过 哪个 我们 我们 到 跑步 ,

越过我们曾经奔跑的田野，

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [pleɪ] ,
And spend the hours in childish play ,
和 花费 这 小时 在 幼稚 玩 ,

然后把时间花在幼稚的玩耍上，

[ɔː(r)] [ʃeɪdz] [wer] , [wen] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
O'er shades where , when our race was done ,
超过 色调 在哪里 , 什么时候 我们的 种族 曾是 完毕 ,

当我们的比赛结束时，在阴影中，

[rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [brest] [juː; jʊ] [leɪ] ,
Reposing on my breast you lay ,
休息 在 我的 胸部 你 躺 ,

你安息在我胸前，

[waɪlst] [aɪ] , [əd'maɪərɪŋ] , [tuː] [rɪ'mɪs] ,
Whilst I , admiring , too remiss ,
而 我 , 钦佩 , 也 疏忽 ,

虽然我钦佩不已，却又疏忽大意，

[fər'gɑːt] [tuː; tə] [sker] [ðə; ði] ['hʌvər] [flaɪz] ,
Forgot to scare the hovering flies ,
忘了 到 吓 这 悬停 苍蝇 ,

忘了赶走盘旋的苍蝇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[jet] ['envid] ['evri] [flai][ðə; ði] [kɪs] ,
Yet envied every fly the kiss ,
然而 令人羡慕 每一个 飞 这 吻 ,

然而，每一只苍蝇都羡慕那吻，

[ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['slʌmbɝɪŋ] [aɪz] .
It dar'd to give your slumbering eyes .
它 - 到 给 你的 沉睡 眼睛 .

它竟敢窥视你沉睡的双眼。

[siː] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd] [bɑːrk] ,
See still the little painted bark ,
看 仍然 这 小的 绘 吠 ,

还能看到那小小的彩绘树皮吗?

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [raʊd] [juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ði] [leɪk] ;
In which I row'd you o'er the lake ;
在 哪个 我 划船 你 超过 这 湖 ;

我划着小船载着你渡过湖面;

[siː] [ðer; ðər] , [haɪ] ['weɪvɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði][pɑːrk] ,
See there , high waving o'er the park ,
看 那里 , 高的 挥手 超过 这 公园 ,

看，它高高地在公园上空挥舞着。

[ðə; ði][elm] , [aɪ] - [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
The elm , I clamber'd for your sake .
这 榆树 , 我 - 为了 你的 清酒 .

为了你，我爬上了那棵榆树。

[ðiːz] [taɪmz][ɑːr; ər][pæst] , ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz][ɑːr; ər] [gɔːn] ,
These times are past , our joys are gone ,
这些 时代 是 过去的 , 我们的 喜悦 是 已消失 ,

这些时光已逝，我们的快乐也已消逝。

[juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ðɪs] ['hæpi] [veɪl] ;
You leave me , leave this happy vale ;
你 离开 我 , 离开 这 快乐的 谷 ;

你离开我，离开这幸福的山谷;

[ðiːz] [siːnz] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'treɪs] [ə'loʊn] ,
These scenes , I must retrace alone ,
这些 场景 , 我 必须 回溯 独自的 ,

这些场景，我必须独自重走一遍。

[wɪ'ðaʊt] [ðiː] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [ə'veɪl] .
Without thee , what will they avail .
没有 你 , 什么 将要 他们 可用 .

没有你，他们又有什么用呢?

[huː] [kæn; kən] [kən'siːv] , [huː] [hæz; həz][nɑːt][prɑːvd] ,
Who can conceive , who has not prov'd ,
WHO 能 构想 , WHO 有 不是 已提供 ,

谁能想象，谁没有证明,

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][læst] [ɪm'breɪs] ?
The anguish of a last embrace ?
这 痛苦 的 一个 最后的 拥抱 ?

临别拥抱的痛苦?

[wen] [tɔːrn][frʌm; frəm][ɔːl][juː; jʊ]['fɑːndli] [lʌvd] ,
When torn from all you fondly lov'd ,
什么时候 撕裂 从 全部 你 深情地 喜爱 ,

当你与所有你深爱的人和事分离时,

[juː; jʊ][bɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'duː] [tuː; tə] [piːs] .
You bid a long adieu to peace .
你 出价 一个 长的 再见 到 和平 .

你向和平告别了漫长的岁月。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['diːpəst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][wəʊz] ,
This is the deepest of our woes ,
这 是 这 最深处 的 我们的 烦恼 ,

这是我们最大的苦难。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðiːz] [terz] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] [bɪ'duː] ,
For this , these tears our cheeks bedew ,
为了 这 , 这些 眼泪 我们的 脸颊 露水 ,

为此，我们双颊沾满了泪水。

[ðɪs] [ɪz][ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][kloʊz] ,
This is of love the final close ,
这 是 的 爱 这 最终的 关闭 ,

这是爱的最终结局，

[oʊ] [gɑːd] !
Oh GOD !
哦 上帝 !

我的天啊!

[ðə; ði]['fɑːndəst] , [læst] [ə'duː] ! - .
the fondest , last adieu ! 1805 .
这 最爱 , 最后的 再见 ! - .

最深情的，最后的告别！1805年。

['frægmənts] [ʌv; əv] [skuːl] ['eksərsaɪzɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][prəu'miːθjuːs; -θiəs] - [ʌv; əv]
FRAGMENTS OF SCHOOL EXERCISES , FROM THE PROMETHEUS VINCTUS OF
片段 的 学校 练习 , 从 这 普罗米修斯 - 的

.
ÆSCHYLUS .
埃斯库罗斯 .

埃斯库罗斯《被征服的普罗米修斯》中的学校练习片段。

[greɪt] [dʒoʊv] ! [tuː; tə] [huːz] [ɔːl'maɪti] [θroʊn] ,
Great Jove ! to whose Almighty Throne ,
伟大的 朱庇特 ! 到 谁 全能者 王座 ,

伟大的朱庇特！向你至高无上的宝座致敬!

[bəuθ][gɔdz][ænd; ənd] ['mɔːtəlz] ['hɑːmɪdʒ] [peɪ] ,
Both Gods and mortals homage pay ,
两个都 神 和 凡人 尊敬 支付 ,

神明和凡人都向他致敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[nɛə] [meɪ] [maɪ][soʊl] [ðaɪ] ['paʊər] [dɪs'oʊn] ,
Ne'er may my soul thy power disown ,
从未 可能 我的 灵魂 你的 力量 断绝关系 ,

我的灵魂永不能否认你的力量，

[ðaɪ] [dred] [bɪ'hests] [nɛə] [ˌdɪsə'beɪ] .
Thy dread behests ne'er disobey .
你的 恐惧 要求 从未 违 .

你那令人畏惧的命令，我绝不违抗。

[ɔːft][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['seɪkrɪd]['vɪktɪm] [fɔːl] ,
Oft shall the sacred victim fall ,
经常 将 这 神圣 受害者 落下 ,

神圣的祭品将常常倒下，

[ɪn] [siː] - [gɜːrt] ['oʊʃənz] ['mɔːsi] [hɔːl] ;
In sea - girt Ocean's mossy hall ;
在 海 - 束 海洋的 苔藓 大厅 ;

在被海水环绕的海洋长满苔藓的大厅里;

[maɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [noʊ][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [streɪn] ,
My voice shall raise no impious strain ,
我的 嗓音 将 增加 不 不敬 拉紧 ,

我的声音绝不会发出任何亵渎神灵的声音，

- [genst] [hɪm; ɪm] [huː] [ruːlz] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['æʒər] [meɪn] .
' Gainst him who rules the sky and azure main .
- 对抗 他 WHO 规则 这 天空 和 蔚蓝 主要的 .

“与主宰天空和蔚蓝大海的他为敌。”

[haʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [ðaɪ] ['dʒɔɪləs] [feɪt] ,
How different now thy joyless fate ,
如何 不同的 现在 你的 悁 命运 ,

如今你那无尽的命运与以往何其不同！

[sɪns] [fɜːrst] [hi'saiəni] [ðaɪ] [braɪd] ,
Since first Hesione thy bride ,
自从 第一的 赫西奥内 你的 新娘 ,

自从你的新娘赫西俄涅（Hesione）出现以来，

[wen] [plækd] [ə'lɔːft][ɪn]['gɑːdlaɪk] [steɪt] ,
When plac'd aloft in godlike state ,
什么时候 放置 高空 在 神一般的 状态 ,

当被置于神一般的地位时，

[ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['bjuːti] [baɪ][ðaɪ] [saɪd] .
The blushing beauty by thy side .
这 脸红 美丽 经过 你的 边 .

你身边的那位羞涩的美人。

[ðaʊ] - , [waɪl] ['revərənd] ['oʊʃ(ə)n][smaɪld] ,
Thou sat'st , while reverend Ocean smil'd ,
你 - , 尽管 牧师 海洋 微笑 ,

你坐着，而尊敬的海洋神父面带微笑，

[ænd; ənd]['məːθful] [streɪnz] [ðə; ði] ['aʊərz] - ;
And mirthful strains the hours beguil'd ;
和 欢乐的 菌株 这 小时 - ;

欢快的旋律，迷惑了时光；

[ðə; ði] ['nɪmfs] [ænd; ənd] ['traɪtn] - [ə'raʊnd] ,
The nymphs and Tritons danc'd around ,
这 若虫 和 海神 - 大约 ,

仙女和海神特里同翩翩起舞，

[nɔːr] [jet] [ðaɪ] [duːm] [wʌz; wəz][fɪkst][nɔːr][dʒoʊv] [rɪ'lentləs] - .
Nor yet thy doom was fix'd nor Jove relentless frown'd .
也不 然而 你的 厄运 曾是 已修复 也不 朱庇特 狠 - .

你的命运尚未注定，宙斯也未无情地皱眉。

['hæroʊ] , [dɪ'sembər] [wʌn] , - .
HARROW , December 1 , 1804 .
耙 , 十二月 1 , - .

哈罗，1804年12月1日。

[laɪnz] [ɪn] " ['letərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'tæliən] [nʌn] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , " [baɪ]
LINES in " LETTERS OF AN ITALIAN NUN AND AN ENGLISH GENTLEMAN , " by
线条 在 " 信件 的 一个 意大利语 尼姑 和 一个 英语 绅士 , " 经过
[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ruːsəu] ,
J . J . ROUSSEAU ,
J . J . 卢梭 ,

JJ·卢梭所著《一位意大利修女和一位英国绅士的来信》中的几行文字

['faʊndɪd] [ɑːn][fækts] .
founded **on** **Facts** **.**
创立 在 事实 .

基于事实。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , — [jʊr; jər] ['flætərɪŋ] [aːts] ,
Away **,** **away** **,** **—** **your** **flattering** **arts** **,**
离开 , 离开 , — 你的 奉承 艺术 ,

走开，走开——你那些奉承的伎俩，

[meɪ] [naʊ] [bɪ'treɪ] [sʌm; səm]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['hɑːrts] ;
May **now** **betray** **some** **simpler** **hearts** **;**
可能 现在 背叛 一些 更简单 心 ;

现在或许会背叛一些心地单纯的人；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl][æt; ət][ðer; ðər] [bɪ'liːvɪŋ] ,
And **you** **will** **smile** **at** **their** **believing** **,**
和 你 将要 微笑 在 他们的 相信 ,

你会因他们的信任而微笑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [wiːp] [æt; ət][jʊr; jər] [di'siːvɪŋ] .
And **they** **shall** **weep** **at** **your** **deceiving** **.**
和 他们 将 哭泣 在 你的 欺骗 .

他们会因你的欺骗而哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] , [ædrɛsd] [tuː; tə] [mɪs] — — .
Answer **to** **the** **above** **,** **address'd** **to** **Miss** **—** **—** **.**
回答 到 这 多于 , 已解决 到 错过 — — .

以上问题的答复，请寄给——小姐。

[dɪr] ['sɪmp(ə)l][gɜːrl] [ðoʊz] ['flætərɪŋ] [aːts] ,
Dear **simple** **girl** **those** **flattering** **arts** **,**
亲爱的 简单的 女孩 那些 奉承 艺术 ,

亲爱的纯朴女孩，那些讨好人的艺术，

([frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juːd] [gɑːrd] [freɪl] ['fiːmeɪl] ['hɑːrts] ,)
(**From** **which** **you'd** **guard** **frail** **female** **hearts** **,** **)**
(从 哪个 你会 警卫 脆弱 女性 心 ,)

（你要守护脆弱的女性心灵，）

[ɪg'zɪst][bʌt; bət][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Exist **but** **in** **imagination** **,**
存在 但 在 想像力 ,

存在于想象之中，

[mɪr] ['fæntəmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [kriˈeɪʃ(ə)n] ;
Mere **phantoms** **of** **your** **own** **creation** **;**
仅仅 幻影 的 你的 自己的 创建 ;

只不过是你自己创造出来的幻影；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [siːz] [ðæt] ['wɪtʃɪŋ] [greɪs] ,
For **he** **who** **sees** **that** **witching** **grace** **,**
为了 他 WHO 看到 那 女巫 优雅 ,

因为他看到了那迷人的恩典，

[ðæt] ['pɜːrfɪkt][fɔːrm] , [ðæt] ['lʌvli] [feɪs] ;
That **perfect** **form** **,** **that** **lovely** **face** **;**
那 完美的 形式 , 那 迷人的 脸 ;

那完美的身形，那可爱的脸庞；

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [əd'maɪərɪŋ] , [oʊ] ! [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
With eyes admiring , oh ! believe me ,
和 眼睛 钦佩 , 哦 ! 相信 我 ,

带着欣赏的目光，哦！相信我，

[hiː; hi] ['nevər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðiː] ;
He never wishes to deceive thee ;
他 绝不 愿望 到 欺骗 你 ;

他绝不会想欺骗你;

[wʌns] [let] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] ['mɪrər] [glæns] ,
Once let you at your mirror glance ,
一次 让 你 在 你的 镜子 瞥一眼 ,

让你对着镜子瞥一眼，

[juːl] [ðer; ðər] [dɪ'skraɪ] [ðæt] ['elɪgəns] ,
You'll there descry that elegance ,
你会 那里 描述 那 优雅 ,

你会在那里领略到那种优雅，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [seks] [dɪ'mændz] [sʌtʃ] ['preɪzɪz] ,
Which from our sex demands such praises ,
哪个 从 我们的 性别 需求 这样的 赞扬 ,

我们女性为何值得拥有这样的赞美?

[bʌt; bət] ['envi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['reɪzɪz] . —
But envy in the other raises . —
但 嫉妒 在 这 其他 提高 . —

但另一方的嫉妒情绪却在上升。

[ðen] [hiː; hi] [huː] [telz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bjuːti] ,
Then he who tells you of your beauty ,
然后 他 WHO 讲述 你 的 你的 美丽 ,

然后，那个夸你美貌的人，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['duːti] ;
Believe me only does his duty ;
相信 我 仅有的 做 他的 责任 ;

相信我，他只是在尽自己的职责;

[ɑː] ! [flai] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kændɪd] [juːθ] ,
Ah ! fly not from the candid youth ,
啊 ! 飞 不是 从 这 坦率 青年 ,

啊！不要逃离纯真的青春，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['flætəri] , [bʌt; bət] [truːθ] .
It is not flattery , but truth .
它 是 不是 奉承 , 但 真相 .

这不是奉承，而是事实。

[dʒʊ'laɪ] , - .
July , 1804 .
七月 , - .

1804年7月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mæstərz] , [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːl] .
ON A CHANGE OF MASTERS , AT A GREAT PUBLIC SCHOOL .
在 一个 改变 的 大师 , 在 一个 伟大的 民众 学校 .

在一所优秀的公立学校里，我经历了一次换老师的变故。

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['ɑːnərz] ?
Where are those honours ?
在哪里 是 那些 荣誉 ?

那些荣誉在哪里?

['aɪdə] , [wʌns][jʊr; jər] [oʊn] ,
IDA , once your own ,
国际发展协会, 一次 你的 自己的,

IDA，一旦你拥有了它，

[wen] ['proʊbɪs] [jʊr; jər][ˌmædʒɪ'stɪriəl] [θroʊn] ;
When Probus fill'd your magisterial throne ;
什么时候 普罗布斯 已填充 你的 权威的 王座 ;

当普罗布斯登上你那至高无上的宝座时;

[æz; əz] ['eɪnʃənt] [roʊm] [fæst] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] ,
As ancient Rome fast falling to disgrace ,
作为 古老的 罗马 快速地 坠落 到 耻辱 ,

随着古罗马迅速走向衰落，

[ə; eɪ][bɑːr'beriən][ɪn][hɜːr; hər] - [pleɪs] ;
Hail'd a Barbarian in her Cæsar's place ;
欢呼 一个 野蛮人 在 她 - 地方 ;

她拥戴野蛮人代替凯撒;

[soʊ][juː; jʊ] [dɪ'dʒenəreɪt] [ʃer] [æz; əz][hɑːrd][ə; eɪ] [feɪt] ,
So you degenerate share as hard a fate ,
所以 你 退化 分享 作为 难的 一个 命运 ,

所以你们这些堕落之人，也同样要承受悲惨的命运。

[ænd; ənd] [siːt] - , [wer] [jʊr; jər]['proʊbɪs] [seɪt] .
And seat Pomposus , where your Probus sate .
和 座位 - , 在哪里 你的 普罗布斯 沙特 .

让 Pomposus 坐下，你的 Probus 也坐下。

[ʌv; əv] ['næroʊ] [breɪn] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɛroʊɚ] [soʊl] ,
Of narrow brain , but of a narrower soul ,
的 狭窄的 脑 , 但 的 一个 较窄 灵魂 ,

思想狭隘，灵魂更狭隘。

- , [hoʊldz][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [kən'troʊl] ;
Pomposus , holds you in his harsh controul ;
- , 持有 你 在 他的 残酷的 控制 ;

庞波斯，将你置于他严厉的控制之下;

- , [baɪ][noʊ]['soʊʃ(ə)l]['vɜːrtʃuː] ,
Pomposus , by no social virtue sway'd ,
- , 经过 不 社会的 美德 摇摆 ,

傲慢自大，不为任何社会美德所动摇，

[wɪð; wɪθ]['flɔːrɪd]['dʒɑːrgən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][veɪn] [pə'reɪd] ;
With florid jargon , and with vain parade ;
和 佛罗里达 行话 , 和 和 徒劳 游行 ;

用华丽的辞藻，徒劳地炫耀;

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] [nuː] ['fæŋgəld] [ruːlz] ,
With noisy nonsense , and new fangled rules ,
和 嘈杂 废话 , 和 新的 时髦的 规则 ,

伴随着喧闹的胡言乱语和新奇的规则，

([sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [nɛə] [bɪ'fɔːr] [bɪ'held] [ɪn] [skuːlz] ,)
(Such as were ne'er before beheld in schools ,)
(这样的 作为 是 从未 前 观看 在 学校 ,)

(这是以前学校里从未见过的,)

[mɪ'steɪkɪŋ] ['ped(ə)ntri] , [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋz] [lɔːz] ,
Mistaking pedantry , for learning's laws ,
误会 迂腐 , 为了 学习的 法律 ,

把迂腐当成学问的法则

[hiː; hi] ['gʌvənz] , ['sæŋkʃənd] [bʌt; bət][baɪ][self] [ə'plɔːz] .
He governs , sanctioned but by self applause .
他 统治 , 已制裁 但 经过 自己 掌声 .

他的统治，不过是靠自我吹捧得来的。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ['daɪər] [feɪt] [ə'tendɪŋ] [roʊm] ,
With him , the same dire fate attending Rome ,
和 他 , 这 相同的 可怕的 命运 参加 罗马 ,

与他一同遭遇罗马同样的悲惨命运，

[ɪl] - ['feɪtɪd] ['aɪdə] !
Ill - fated IDA !
患病的 - 命中注定国际发展协会 !

不幸的艾达!

[suːn] [mʌst; məst][stæmp][jʊr; jər] [duːm] ;
soon must stamp your doom ;
很快 必须 邮票 你的 厄运 ;

你的厄运很快就会降临;

[laɪk] [hɜːr; hər] , [fər'evər] [lɔːst][tuː; tə] [feɪm] ,
Like her o'erthrown , forever lost to fame ,
喜欢 她 被推翻 , 永远 丢失的 到 名声 ,

就像她被推翻后，永远失去了名声一样，

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [left][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] .
No trace of science left you , but the name .
不 痕迹 的 科学 左边 你 , 但 这 姓名 .

除了名字之外，你身上没有留下任何科学的痕迹。

['hæroʊ] , [dʒʊ'laɪ] , - .
HARROW , July , 1805 .
耙 , 七月 , - .

哈罗，1805年7月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

['epɪtæf] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frend] .
EPITAPH ON A BELOVED FRIEND .
墓志铭 在 一个 心爱 朋友 .

悼念一位挚友的墓志铭。

[oʊ] [bɔɪ] !
Oh Boy !
哦 男生 !

我的天哪!

[fər'evər] [lʌvd] , [fɔːr; fər]['evər] [dɪr] ,
forever lov'd , for ever dear ,
永远 喜爱 , 为了 曾经 亲爱的 ,

永远被爱，永远被珍视，

[wʌt] ['fruːtləs] [terz] [hæv; həv] [ðaɪ] [bɪr] ;
What fruitless tears have wash'd thy honour'd bier ;
什么 徒劳无功 眼泪 有 洗过的 你的 荣幸 柩 ;

多少徒劳的泪水洗净了你尊贵的灵柩;

[wʌt] [saɪz] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈekəud] [tuː; tə][ðaɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [breθ] ,
What sighs re - echoed to thy parting breath ,
什么 叹息 关于 - 回声 到 你的 离别 气息 ,

你临终前的叹息声，回荡在你咽下的气息中。

[waɪlst] [ðaʊ] [wɜːrt] [ˈstrʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] .
Whilst thou wert struggling in the pangs of death .
而 你 沃特 挣扎 在 这 疼痛 的 死亡 .

当你在死亡的痛苦中挣扎时。

[kʊd; kəd] [terz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði]['taɪrənt][ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,
Could tears have turn'd the tyrant in his course ,
可以 眼泪 有 转弯 这 暴君 在 他的 课程 ,

眼泪能否改变暴君的命运?

[kʊd; kəd] [saɪz] [hæv; həv] - [hɪz; ɪz]['dɑːrts] [rɪ'lentləs] [fɔːrs] ;
Could sighs have check'd his dart's relentless force ;
可以 叹息 有 - 他的 飞镖的 狠 力量 ;

叹息声能否阻止他飞镖的猛烈攻击?

[kʊd; kəd] [juːθ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][kleɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'leɪ] ,
Could youth and virtue claim a short delay ,
可以 青年 和 美德 宣称 一个 短的 延迟 ,

青春与美德能否稍稍延缓?

[ɔːr] ['bjuːti] [tʃɑːrm] [ðə; ði]['spektər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [preɪ] .
Or beauty charm the spectre from his prey .
或者 美丽 魅力 这 幽灵 从 他的 猎物 .

或者美貌能魅惑幽灵，使其远离猎物。

[ðaʊ] [stɪl] [lɪvd] , [tuː; tə] [bles] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [saɪt] ,
Thou still had'st liv'd , to bless my aching sight ,
你 仍然 哈德斯特 生活 , 到 保佑 我的 疼痛 视线 ,

你本还活着，来抚慰我疼痛的双眼，

[ðaɪ] ['kɑːmˌrædz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['frɛndz] [dɪ'laɪt] :
Thy comrade's honour , and thy friend's delight :
你的 同志的 荣誉 , 和 你的 朋友们 喜 :

你战友的荣誉，你朋友的喜悦:

[ðoʊ] [loʊ] [ðaɪ][lɑːt] , [sɪns] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [bɔːrn] ,
Though low thy lot , since in a cottage born ,
尽管 低的 你的 很多 , 自从 在 一个 小屋 出生 ,

虽然你的命运卑微，因为你出生在一间小屋里，

[noʊ]['taɪtəlz][dɪd][ðaɪ]['hʌmb(ə)l] [neɪm] [ə'dɔːrn] ,
No titles did thy humble name adorn ,
不 标题 做过 你的 谦逊的 姓名 装饰 ,

你卑微的名字上没有任何头衔，

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɑːr] ['dɪrɚ] , [wʌz; wəz][ðaɪ] ['ɑːrtləs] [lʌv] ,
To me , far dearer , was thy artless love ,
到 我 , 远的 更贵 , 曾是 你的 不矫揉造作 爱 ,

对我而言，你那纯真的爱远比这更珍贵。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz] , [welθ] , [feɪm] , [ænd; ənd] [frendz] [kʊd; kəd] [pruːv] .
Than all the joys , wealth , fame , and friends could prove .
比 全部 这 喜悦 , 财富 , 名声 , 和 朋友们 可以 证明 .

比所有的快乐、财富、名望和朋友都更有价值。

[fɔːr; fər] [ðiː] [ə'loʊn][aɪ] [lɪvd] , [ɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
For thee alone I liv'd , or wish'd to live ,
为了 你 独自的 我 生活 , 或者 希望 到 居住 ,

我只为你而活，或者说，我只愿为你而活。

([oʊ][gɑːd] !
(Oh God !
(哦 上帝 !

（哦，天哪！

[ɪf] [ɪmˈpaɪəsˌˈɪmpiəs] , [ðɪs] [ræʃ] [wɜːrd] [fərˈgɪv])
if impious , this rash word forgive)
如果 不敬 , 这 皮疹 单词 原谅)

如果这番鲁莽之言有违敬意，请予以原谅。）

[hɑːrt] [ˈbroʊkən] [naʊ] , [aɪ] [weɪt] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [duːm] ,
Heart broken now , I wait an equal doom ,
心 破碎的 现在 , 我 等待 一个 平等的 厄运 ,

如今我心碎了，等待着同样的厄运降临。

[ˈkɑːntent] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [tɜːrf] - [klæd] [tuːm] ;
Content to join thee in thy turf - clad tomb ;
内容 到 加入 你 在 你的 草皮 - 覆膜 墓 ;

甘愿与你一同长眠于这片草皮覆盖的坟墓中；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡碎片(Fugitive Pieces)
第2/4页

[wer] [ðɪs] [freɪl] [fɔ:rm] - [ɪn] ['endləs] [rest] ,
Where this frail form compos'd in endless rest ,
在哪里 这 脆弱 形式 - 在 无尽的 休息 ,

这脆弱的身躯在永恒的安息中消融，

[aɪl] [meɪk] [maɪ] [læst] , [koʊld] , ['pɪloʊ] [ɑ:n] [ðaɪ] [brest] ;
I'll make my last , cold , pillow on thy breast ;
患病的 制作 我的 最后的 , 寒冷的 , 枕头 在 你的 胸部 ;

我将把最后的、冰冷的枕头枕在你的胸膛上；

[ðæt] [brest] [wer] [ɔ:ft] [ɪn] [laɪf] , [aɪv] [leɪd] [maɪ] [hed] ,
That breast where oft in life , I've laid my head ,
那 胸部 在哪里 经常 在 生活 , 我已经 铺设 我的 头 ,

那对胸膛，我一生中常常枕着头，

[wɪl] [jet] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] ['məʊldərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ;
Will yet receive me mouldering with the dead ;
将要 然而 收到 我 模压 和 这 死的 ;

我仍然会与死人一同腐朽，并被他们接纳；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðɪs] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['pɑ:rtɪŋ] [saɪ] ,
This life resign'd without one parting sigh ,
这 生活 辞职 没有 一 离别 叹 ,

生命悄然离去，没有一声临别的叹息。

[tə'geðər] [ɪn] [wʌn] [bed] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wi:l] [laɪ] !
Together in one bed of earth we'll lie !
一起 在 一 床 的 地球 出色地 说谎 !

我们将长眠于同一片尘土之中!

[tə'geðər] [ʃer] [ðə; ði] [feɪt] [tu:; tə] ['mɔ:təlz] ['gɪv(ə)n] ,
Together share the fate to mortals given ,
一起 分享 这 命运 到 凡人 给定 ,

共同承担凡人被赋予的命运，

[tə'geðər] [mɪks] ['aʊər; ɑ:r] [dʌst] , [ænd; ənd] [hoʊp] [fɔ:r; fər] ['hev(ə)n] .
Together mix our dust , and hope for Heaven .
一起 混合 我们的 灰尘 , 和 希望 为了 天堂 .

我们将尘土混合在一起，共同期盼天堂。

['hæroʊ] , - .
HARROW , 1803 .
耙 , - .

哈罗，1803年。

['eɪdriənz] [ə'dres] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [wen] ['daɪɪŋ] .
ADRIAN'S ADDRESS TO HIS SOUL , WHEN DYING .
阿德里安的 地址 到 他的 灵魂 , 什么时候 垂死 .

阿德里安临终前对自己灵魂的告白。

[ænɪmjuːlə] !
Animula **!**
动物 !

Animula!

[vægjuːlə] , [blɑːnduːlə] ,
vagula **,** **Blandula** **,**
迷走神经 , 布兰杜拉 ,

血管，布兰杜拉，

['hɑːspiːz] , - , ['kɔːpərɪs] ,
Hospes **,** **comesque** **,** **corporis** **,**
医院 , - , corporis ,

Hospes, comesque, corporis,

- ['nʌŋk] - [ɪn]['ləjkə] ?
Quœ **nunc** **abibis** **in** **Loca** **?**
- nunc - 在 本地 ?

Quœ nunc abibis in Loca?

- , ['rɪdʒɪdə] , - ,
Pallidula **,** **rigida** **,** **nudula** **,**
- , 刚果 , - ,

Pallidula, rigida, nudula,

['nɛk][ʌt][səʊls][dæbɪs] - .
Nec **ut** **soles** **dabis** **Jocos** **.**
nec ut 鞋底 达比斯 - .

Nec ut soles dabis Jocos.

[trænz'leɪʃ(ə)n] .
Translation **.**
翻译 .

翻译。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

['dʒent(ə)l] , ['fliːtɪŋ] , - [spraɪt] !
gentle **,** **fleeting** **,** **wav'ring** **sprite** **!**
温和的 , 转瞬即逝 , - 精灵 !

温柔、转瞬即逝、摇曳的小精灵!

[frend] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [kleɪ] ,
Friend **and** **associate** **of** **this** **clay** **,**
朋友 和 联系 的 这 黏土 ,

这块黏土的朋友和伙伴，

[tuː; tə] [wʌt] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒən] [bɔːrn] ,
To **what** **unknown** **region** **borne** **,**
到 什么 未知 地区 出生 ,

究竟来自何方，一个未知的领域?

[wɪlt] [ðaʊ] [naʊ] [wɪŋ] [ðaɪ] ['dɪstənt] [flaɪt] ?
Wilt **thou** **now** **wing** **thy** **distant** **flight** **?**
枯萎 你 现在 翼 你的 遥远 航班 ?

你现在是否要展翅远航?

[noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['wʌntɪd] ['hjuːmər] [geɪ] ,
No **more** **with** **wonted** **humour** **gay** **,**
不 更多的 和 惯常 幽默 同性恋 ,

不再有惯常的同性恋幽默，

[bʌt; bət]['pælɪd] , ['tʃɪrləs] , [ænd; ənd][fər'lɔ:rn] . - .

But	pallid	,	cheerless	,	and	forlorn	.	1806	.
但	苍白	,	冷冷清清	,	和	绝望	.	-	.

但面色苍白，毫无生气，孤苦伶仃。1806年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[tu:; tə] ['meri] .

TO	MARY	.
到	玛丽	.

致玛丽。

- [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [reɪdʒ] ,

Rack'd	by	the	flames	of	jealous	rage	,
-	经过	这	火焰	的	嫉妒的	愤怒	,

被嫉妒的怒火折磨着，

[baɪ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['tɔ:ments] ['di:pli] [kə:st] ,

By	all	her	torments	deeply	curst	,
经过	全部	她	折磨	深	诅咒	,

她所遭受的一切折磨都深深地诅咒着她。

[ʌv; əv] [hel] - [bɔ:rn] ['pæʃnz] [fɑ:r][ðə; ði][wɜ:rst] ,

Of	hell	-	born	passions	far	the	worst	,
的	地狱	-	出生	激情	远的	这	最差	,

地狱般的激情中，最恶劣的莫过于此。

[wʌt] [hoʊp][maɪ] [pæŋz] [kæn; kən] [naʊ] [ə'sweɪdʒ] ? [ˌtu:'tu:] .

What	hope	my	pangs	can	now	assuage	?	2	.
什么	希望	我的	疼痛	能	现在	缓和	?	2	.

我现在的痛苦还有什么希望可以缓解呢？2.

[aɪ] [tɔ:r] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðaɪ] ['sɜ:rklɪŋ][ɑ:rmz] ,

I	tore	me	from	thy	circling	arms	,
我	撕裂	我	从	你的	盘旋	武器	,

我挣脱了你环绕的双臂，

[tu:; tə] ['mædnəs] [fɝ:d][baɪ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

To	madness	fir'd	by	doubts	and	fears	,
到	疯狂	火	经过	疑虑	和	恐惧	,

因怀疑和恐惧而陷入疯狂，

['hi:dləs] [ʌv; əv][ðaɪ] [sə'spɪʃəs] [terz] ,

Heedless	of	thy	suspicious	tears	,
鲁莽	的	你的	可疑的	眼泪	,

不理会你疑虑的泪水，

[nɔ:r] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðaɪ] - [ə'lɑ:mz] . [θri:] .

Nor	feeling	for	thy	feign'd	alarms	.	3	.
也不	感觉	为了	你的	-	警报	.	3	.

也不为你的虚假惊慌所动容。3.

[rɪ'zaɪnɪŋ] ['evri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [blɪs] ,

Resigning	every	thought	of	bliss	,
辞职	每一个	想法	的	极乐	,

放弃一切幸福的念头，

[fər'evər] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [lʌv] [aɪ][goʊ] ,

Forever	,	from	your	love	I	go	,
永远	,	从	你的	爱	我	去	,

我将永远远离你的爱，

['rekləs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [terz] [ðæt] [floʊ] ,
Reckless of all the tears that flow ,
鲁莽 的 全部 这 眼泪 那 流动 ,

不顾一切泪水，

[dis'deinɪŋ] [ðaɪ] [pə'lu:tɪd] [kɪs] . [fɔ:r] .
Disdaining thy polluted kiss . 4 .
轻蔑 你的 受污染的 吻 . 4 .

鄙夷你那污秽的吻。4.

[noʊ] [mɔ:r] [ðæt] ['bʊzəm] [hi:vz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
No more that bosom heaves for me ,
不 更多的 那 怀 起伏 为了 我 ,

我不再感受到胸膛的起伏了。

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [si:ks] [rɪ'poʊz] ,
On it another seeks repose ,
在 它 其他 寻找 休息 ,

另一处在其上寻求安息，

[ə'nʌðər] ['raɪəts][ɑ:n][ɪts] [snəuz] ,
Another riot's on its snows ,
其他 暴乱 在 它是 雪 ,

另一场暴乱正在雪地上上演。

['aʊər; ɑ:r][bɑ:ndz][ɑ:r; ər]['broʊkən] , [bəuθ][ɑ:r; ər] [fri:] . [faɪv] .
Our bonds are broken , both are free . 5 .
我们的 债券 是 破碎的 , 两个都 是 自由的 . 5 .

我们的羁绊已断，我们都自由了。5.

[noʊ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ]['mju:tʃuəl] [lʌv] [wi:; wi][bɜ:rn] ,
No more with mutual love we burn ,
不 更多的 和 相互的 爱 我们 烧伤 ,

我们不再因彼此的爱而燃烧，

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði]['dʒi:niəl] [kaʊtʃ] [wi:; wi] [bles] ,
No more the genial couch we bless ,
不 更多的 这 和蔼可亲 长椅 我们 保佑 ,

不再有我们曾经珍视的那张舒适的沙发了。

[di'zɔlviŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑ:nd] [kə'res] ;
Dissolving in the fond caress ;
溶解 在 这 喜爱 抚摸 ;

沉浸在温柔的爱抚中；

['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [wɪl] [nɛə] [rɪ'tɜ:rn] .
Our love o'erthrown will ne'er return .
我们的 爱 被推翻 将要 从未 返回 .

我们失去的爱情永不再来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] [sɪks] .
[pg 18] 6 .
[页 -] 6 .

[第18页]6.

[ðoʊ] [lʌv] [ðæn; ðən]['aʊərz][kʊd; kəd] [nɛə] [bi:; bi] [trʊ] ,
Though love than ours could ne'er be truer ,
尽管 爱 比 我们的 可以 从未 是 更真实 ,

虽然世间再无比我们更真挚的爱，

[jet] [fleɪmz] [tu:] [fɪrs] [ðəm'selvz] [dɪ'strɔɪ] ,
Yet flames too fierce themselves destroy ,
然而 火焰 也 凶猛的 他们自己 破坏 ,

然而，过于猛烈的火焰本身也会毁灭。

[im'breisiz] [ɔ:ft] [rɪ'pi:tɪd] [klɔɪ] ,
Embraces oft repeated cloy ,
拥抱 经常 重复 克洛伊 ,

拥抱常常令人感到腻味，

['aʊərz] [keɪm] [tu:] ['fri:kwənt] , [tu:; tə] [ɪn'dʊr] . ['sɛvən] .
Ours came too frequent , to endure . 7 .
我们的 来了 也 频繁 , 到 忍受 . 7 .

我们遇到的这种情况太频繁了，令人难以忍受。7.

[ju:; jʊ] ['kwɪkli] [sɔ:t] [ə; eɪ]['sekənd] ['lʌvər] ,
You quickly sought a second lover ,
你 迅速地 寻求 一个 第二 情人 ,

你很快就找到了第二个情人，

[ænd; ənd][aɪ] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ,
And I too proud to share a heart ,
和 我 也 自豪的 到 分享 一个 心 ,

我太骄傲了，不愿与人分享我的心。

[wer] [wʌns][aɪ][held][ðə; ði] [hoʊl] , [nɑ:t][pɑ:rt] ,
Where once I held the whole , not part ,
在哪里 一次 我 握住 这 所有的 , 不是 部分 ,

我曾经拥有的是整体，而不是部分。

[ə'nʌðər] ['mɪstrəs] [mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] . [eɪt] .
Another mistress must discover . 8 .
其他 情妇 必须 发现 . 8 .

另一位情妇必须发现。8.

[ðoʊ] [nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] , [hu:] [hæst] [blest] [ˌem 'i:] ,
Though not the first one , who hast blest me ,
尽管 不是 这 第一的 一 , WHO 哈斯特 祝福 我 ,

虽然他不是第一个祝福我的人，

[jet] [aɪ] [wɪl] [oʊn] , [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ,
Yet I will own , you was the dearest ,
然而 我 将要 自己的 , 你 曾是 这 亲爱的 ,

但我必须承认，你是我最亲爱的人。

[ðə; ði][wʌn] , ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ]['bʊzəm] ['nɪrəst] ;
The one , unto my bosom nearest ;
这 一 , 到 我的 怀 最近的 ;

最亲近我的人；

[soʊ][aɪ] [kənsi:vd] , [wen] [aɪ] [ði:] . [naɪn] .
So I conceiv'd , when I possest thee . 9 .
所以 我 构思 , 什么时候 我 占有 你 . 9 .

所以，当我拥有你的时候，我就有了这个想法。9.

['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ]['kænɑ:t] [wel] [fər'get] [ði:] ,
Even now I cannot well forget thee ,
甚至 现在 我 不能 出色地 忘记 你 ,

即使现在，我仍然无法彻底忘记你。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn][foʊldz][ʌv; əv] ['pleʒər] ,
And though no more in folds of pleasure ,
和 尽管 不 更多的 在 折叠 的 乐趣 ,

虽然不再沉溺于享乐之中，

[kɪs] ['fɑ:loʊz] [kɪs] [ɪn] ['kaʊntləs] ['meʒər] ,
Kiss follows kiss in countless measure ,
吻 跟随 吻 在 无数 措施 ,

吻接吻，数不胜数。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [wɪl] [rɪ'gret] [ˌem 'iː] . - .
I hope you sometimes will regret me . 10 .
我 希望 你 有时 将要 后悔 我 . - .

我希望你有时会后悔我。10.

[ænd; ənd][smaɪl][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ][ɔːft][wɜːr; wər] [dʌn] ,
And smile to think how oft were done ,
和 微笑 到 思考 如何 经常 是 完毕 ,

想到我们曾经做过多少次这样的事，我不禁莞尔一笑。

[wʌt] [pruːdz] [dɪ'kler] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][ækt][ɪz] ,
What prudes declare a sin to act is ,
什么 伪君子 宣布 一个 罪 到 行为 是 ,

那些被伪善者视为罪过的行为，

[ænd; ənd]['nevər][bʌt; bət][ɪn] ['dɑːrknəs] ['præktɪs] ,
And never but in darkness practice ,
和 绝不 但 在 黑暗 实践 ,

而且永远只能在黑暗中进行练习，

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] [sʌn] .
Fearing to trust the tell - tale sun .
恐惧 到 相信 这 告诉 - 故事 太阳 .

不敢相信那预示未来的太阳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - .
[pg 19] 11 .
[页 -] - .

[第19页]11.

[ænd; ənd] ['waɪzli] ['ðerfɔːr] [naɪt] [prɪ'fɜːr] ,
And wisely therefore night prefer ,
和 明智地 所以 夜晚 更喜欢 ,

因此，明智的做法是选择夜晚。

[huːz] ['dʌski] ['mænt(ə)l][veɪlz][ðer; ðər] [fɪrz] ,
Whose dusky mantle veils their fears ,
谁 昏暗 地幔 面纱 他们的 恐惧 ,

他们黝黑的斗篷掩盖了他们的恐惧，

[ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,
Of this , and that , of eyes and ears ,
的 这 , 和 那 , 的 眼睛 和 耳朵 ,

关于眼睛和耳朵，

[ə'fɔːd] [ʃeɪdz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [er] . - .
Affording shades to those that err . 12 .
负担得起 色调 到 那些 那 犯错 . - .

为犯错的人提供遮盖。12.

[naʊ] , [baɪ][maɪ][faʊl] , - [tɪz][moʊst] [dɪ'laɪt]
Now , by my foul , ' tis most delight
现在 , 经过 我的 犯规 , - 的 最多 喜

现在，恕我直言，这真是莫大的乐趣

[tuː; tə] [vjuː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['pæntɪŋ] , ['daɪɪŋ] .
To view each other panting , dying .
到 看法 每个 其他 喘息 , 垂死 .

眼睁睁地看着彼此气喘吁吁，奄奄一息。

[ɪn] ['lʌvz] [ik'stætik] ['pɑːstʃər] ['laɪɪŋ] ,
In love's extatic posture lying ,
在 爱的 狂喜 姿势 说谎 ,

以恋爱中狂喜的姿势躺着，

['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] , [æz; əz][tu:; tə] [saɪt] . - .

Grateful	**to**	**feeling**	**,**	**as**	**to**	**sight**	**.**	**13**	**.**
感激的	到	感觉	,	作为	到	视线	.	-	.

对感觉心存感激，如同对视觉心存感激。13.

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['glerɪŋ] [gɑ:d][ʌv; əv] [deɪ] ,

And	**had**	**the**	**glaring**	**God**	**of**	**Day**	**,**
和	有	这	刺眼	上帝	的	天	,

而那耀眼的白昼之神，

([æz; əz] ['fɔ:rmərli] [ʌv; əv][mɑ:rz][ænd; ənd] ['vi:nəs])

(	**As**	**formerly**	**of**	**Mars**	**and**	**Venus**	**)**
(	作为	以前	的	火星	和	金星	)

（如同以前火星和金星一样）

- [ðə; ði][dʒɔɪz] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

Divulg'd	**the**	**joys**	**which**	**pass'd**	**between**	**us**	**,**
-	这	喜悦	哪个	通过	之间	我们	,

倾诉了我们之间发生的快乐，

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:pɪŋ] [reɪ] . - .

Regardless	**of**	**his**	**peeping**	**ray**	**.**	**14**	**.**
不管	的	他的	偷窥	射线	.	-	.

尽管他偷窥了。14.

[ʌv; əv] [lʌv] [əd'maɪərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l] ,

Of	**love**	**admiring**	**such**	**a**	**sample**	**,**
的	爱	钦佩	这样的	一个	样本	,

对这样的范例充满爱意，

[ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [dɪ'sendɪŋ] ,

The	**Gods**	**and**	**Goddesses**	**descending**	**,**
这	神	和	女神们	下降	,

诸神降临，

[hæd; həd]['nevər] ['fænsɪd] [ˌju: 'es] [ə'fendɪŋ] ,

Had	**never**	**fancied**	**us**	**offending**	**,**
有	绝不	幻想	我们	犯罪	,

从未想过我们会冒犯别人，

[bʌt; bət] ['waɪzli] ['fɑ:loʊd] ['aʊər; ɑ:r][ɪg'zæmp(ə)l] .

But	**wisely**	**followed**	**our**	**example**	**.**
但	明智地	随后	我们的	例子	.

但他们明智地效仿了我们的做法。

[wen] [tu:; tə][ðer; ðər] ['eri] [hɔ:l] , [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [vɔɪs] ,

When	**to**	**their**	**airy**	**hall**	**,**	**my**	**father's**	**voice**	**,**
什么时候	到	他们的	轻盈的	大厅	,	我的	父亲的	嗓音	,

当父亲的声音传到他们宽敞明亮的大厅时，

[ʃæl; ʃəl][kɔ:l][maɪ]['spɪrɪt] , ['dʒɔɪfl][ɪn][ðer; ðər] [tʃɔɪs] ,

Shall	**call**	**my**	**spirit**	**,**	**joyful**	**in**	**their**	**choice**	**,**
将	称呼	我的	精神	,	快乐	在	他们的	选择	,

将会呼唤我的灵魂，为他们的选择而欢欣鼓舞，

[wen] - [ə'pɑ:n][ðə; ði] [geɪl] , [maɪ][fɔ:rm][ʃæl; ʃəl][raɪd] ,

When	**pois'd**	**upon**	**the**	**gale**	**,**	**my**	**form**	**shall**	**ride**	**,**
什么时候	-	之上	这	大风	,	我的	形式	将	骑	,

当狂风吹拂，我的身躯将驰骋而去。

[ɔ:r][dɑ:rk][ɪn][mɪst] , [dɪ'send] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] ;

Or	**dark**	**in**	**mist**	**,**	**descend**	**the**	**mountain's**	**side**	**;**
或者	黑暗的	在	薄雾	,	下降	这	山的	边	;

或者在迷雾中，沿着山坡向下走；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[oʊ] ! [meɪ] [maɪ] [ʃeɪd] [bɪˈhoʊld] [noʊ] - [ɜːnz] ,
Oh ! may my shade behold no sculptur'd urns ,
哦 ！ 可能 我的 阴影 看哪 不 - 骨灰瓮 ,

哦！愿我的亡灵不再见到任何雕刻精美的骨灰瓮。

[tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [spɑːt] , [wer] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [rɪˈtɜːrn] .
To mark the spot , where earth to earth returns .
到 标记 这 点 , 在哪里 地球 到 地球 返回 .

标记地球回归地球的地方。

[noʊ] - [skroʊl] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [rɪˈnaʊn] ,
No lengthen'd scroll of virtue , and renown ,
不 - 滚动 的 美德 , 和 名声 ,

没有长长的美德和声望的卷轴，

[maɪ] [ˈepɪtæf] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [neɪm] [əˈloʊn] ;
My epitaph , shall be my name alone ;
我的 墓志铭 , 将 是 我的 姓名 独自的 ;

我的墓志铭，将只有我的名字；

[ɪf] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] [feɪlz] [tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] [kleɪ] ,
If that with honour fails to crown my clay ,
如果 那 和 荣誉 失败 到 王冠 我的 黏土 ,

如果那荣耀不足以加冕我的尘土，

[oʊ] ! [meɪ] [noʊ] [ˈʌðər] [feɪm] [maɪ] [diːdz] [rɪˈpeɪ] ;
Oh ! may no other fame my deeds repay ;
哦 ！ 可能 不 其他 名声 我的 契约 偿还 ;

哦！愿我的功绩不再换来其他任何荣耀；

[ðæt] , [ˈoʊnli] [ðæt] , [ʃæl; ʃəl] [ˈsɪŋg(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɑːt] ,
That , only that , shall single out the shot ,
那 , 仅有的 那 , 将 单身的 出去 这 射击 ,

只有这一点，才能确定这一枪的正确位置。

[baɪ] [ðæt] [rɪˈmɛmbərd] , [ɔːr] - [fərˈgɑːt] . — - .
By that remember'd , or fore'er forgot . — 1803 .
经过 那 记得 , 或者 - 忘了 . — - .

被记住的，或者早已忘记的。——1803年

[tuː; tə] — — [wʌn] .
TO — — 1 .
到 — — 1 .

致——1.

[oʊ] ! [wen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [greɪv] [haɪd] [fərˈevər] [maɪ] [ˈsɑːroʊ] ?
Oh ! when shall the grave hide forever my sorrow ?
哦 ！什么时候 将 这 严重 隐藏 永远 我的 悲哀 ?

唉！何时坟墓才能永远掩埋我的悲伤?

[oʊ] ! [wen] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [soʊl] [wɪŋ] [hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kleɪ] ?
Oh ! when shall my soul wing her flight from this clay ?
哦 ！什么时候 将 我的 灵魂 翼 她 航班 从 这 黏土 ?

哦！我的灵魂何时才能挣脱这尘世的束缚，展翅飞翔?

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ɪz] [hel] !
The present is hell !
这 展示 是 地狱 ！

现在简直是人间地狱!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
and the coming to - morrow ,
和 这 未来 到 - 明天 ,

以及即将到来的明天，

[bʌt; bət] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['tɔːrtʃər] , [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] . [ˌtuː'tuː] .
But brings with new torture , the curse of to - day . 2 .
但 带来 和 新的 酷刑 , 这 诅咒 的 到 - 天 . 2 .

但这也带来了新的折磨，这就是当今的诅咒。2.

[frʌm; frəm][maɪ] [aɪ] [floʊz] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] , [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] [fɔːl] [noʊ] [kɜːrs] ,
From my eye flows no tear , from my lips fall no curses ,
从 我的 眼睛 流量 不 撕 , 从 我的 嘴唇 落下 不 诅咒 ,

我的眼中没有泪水，我的唇间没有咒骂。

[aɪ][blæst][nɑːt][ðə; ði] [fiːndz] , [huː] [hæv; həv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [blɪs] ,
I blast not the fiends , who have hurl'd me from bliss ,
我 爆炸 不是 这 恶魔 , WHO 有 被扔出 我 从 极乐 ,

我不会诅咒那些将我从幸福中驱逐出去的恶魔，

[fɔːr; fər] [pʊr] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [biˈweilɪŋ] [rɪˈhɜːsiz] ,
For poor is the soul which bewailing rehearses ,
为了 贫穷的 是 这 灵魂 哪个 哀叹 排练 ,

悲叹不休的人，灵魂是可怜的。

[ɪts] ['kwerələs] [griːf] , [wen] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [laɪk] [ðɪs] — [θriː] .
Its querulous grief , when in anguish like this — 3 .
它是 抱怨的 悲伤 , 什么时候 在 痛苦 喜欢 这 — 3 .

它哀怨的悲伤，在这种痛苦中——3.

[wʌz; wəz][maɪ] [aɪ] , - [sted] [ʌv; əv] [terz] , [wɪð; wɪθ] [red] ['fjʊri] [fleɪks] - .
Was my eye , ' stead of tears , with red fury flakes bright'ning .
曾是 我的 眼睛 , - 坚定 的 眼泪 , 和 红色的 愤怒 薄片 - .

我的眼睛里，不是泪水，而是闪烁着愤怒的红色碎片。

[wʊd] [maɪ][lɪps] [briːð] [ə; eɪ] [fleɪm] , [wɪtʃ] [noʊ] [striːm] [kʊd; kəd] [əˈsweɪdʒ] ,
Would my lips breathe a flame , which no stream could assuage ,
会 我的 嘴唇 呼吸 一个 火焰 , 哪个 不 溪流 可以 缓和 ,

我的嘴唇是否会喷吐出火焰，任何溪流都无法将其熄灭?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɑːn]['aʊər; ɑːr][foʊz][ʃʊd; ʃəd][maɪ] [glæns] [lɔːntʃ] [ɪn] ['vendʒəns] [ɪts] ['laɪtnɪŋ] ,
On our foes should my glance launch in vengeance its lightning ,
在 我们的 敌人 应该 我的 瞥一眼 发射 在 复仇 它是 闪电 ,

愿我的目光如闪电般射向我们的敌人，以示复仇的怒火。

[wɪð; wɪθ]['trænspɔːrt][maɪ] [tʌŋ] [gɪv] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə][ɪts][reɪdʒ] . [fɔːr] .
With transport my tongue give a loose to its rage . 4 .
和 运输 我的 舌头 给 一个 松动的 到 它是 愤怒 . 4 .

运输过程中，我的舌头会因愤怒而松开。4.

[bʌt; bət] [naʊ] [terz] [ænd; ənd] [kɜːrs] [əˈlaɪk] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] ,
But now tears and curses alike unavailing ,
但 现在 眼泪 和 诅咒 同样 徒劳无功 ,

但现在，眼泪和咒骂都无济于事了。

[wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['taɪərənts] [dɪ'laɪt] ;
Would add to the souls of our tyrants delight ;
会 添加 到 这 灵魂 的 我们的 暴君 喜 ;

这将更加增添我们暴君的喜悦；

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [vjuː] [ˌjuː 'es] , ['aʊər; ɑːr][sæd] [ˌsepə'reɪʃn] [bi'weilɪŋ] ,

Could	they	view	us	,	our	sad	separation	bewailing	,
可以	他们	看法	我们	,	我们的	伤心	分离	哀叹	,

他们能看到我们吗？我们悲伤地离别，哀叹不已。

[ðer; ðər] ['mɜːrsɪləs] ['hɑːrts] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] . [faɪv] .

Their	merciless	hearts	would	rejoice	at	the	sight	.	5	.
他们的	无情	心	会	麾	在	这	视线	.	5	.

他们冷酷无情的心看到这一幕会感到无比欣喜。5.

[jet] [stɪl] [ðoʊ] [wiː; wi][bend][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Yet	still	though	we	bend	with	a	feign'd	resignation	,
然而	仍然	尽管	我们	弯曲	和	一个	-	辞职	,

然而，即便我们假装顺从，

[laɪf] [biːmz] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][wʌn] [reɪ] [ðæt] [kæn; kən] [tʃɪr] ,

Life	beams	not	for	us	with	one	ray	that	can	cheer	,
生活	光束	不是	为了	我们	和	一	射线	那	能	欢呼	,

生活不会像一束光芒那样，让我们感到振奋。

[lʌv] [ænd; ənd][hoʊp][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [brɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

Love	and	hope	upon	earth	bring	no	more	consolation	,
爱	和	希望	之上	地球	带来	不	更多的	安慰	,

人间的爱与希望已无法带来慰藉。

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɪz]['aʊər; ɑːr][hoʊp] , [fɔːr; fər][ɪn][laɪf][ɪz]['aʊər; ɑːr] [fɪr] . [sɪks] .

In	the	grave	is	our	hope	,	for	in	life	is	our	fear	.	6	.
在	这	严重	是	我们的	希望	,	为了	在	生活	是	我们的	害怕	.	6	.

坟墓里藏着我们的希望，因为活着的时候，我们充满恐惧。6.

[oʊ] ! [wen] , [maɪ] - , [ɪn][ðə; ði] [tuːm] [wɪl] [ðeɪ] [pleɪs] [ˌem 'iː] ,

Oh	!	when	,	my	ador'd	,	in	the	tomb	will	they	place	me	,
哦	!	什么时候	,	我的	-	,	在	这	墓	将要	他们	地方	我	,

哦！我挚爱的人啊，他们何时才会将我安葬在坟墓里？

[sɪns] [ɪn][laɪf] , [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [fɔːr; fər]['evər][ɑːr; ər][fled] ,

Since	in	life	,	love	and	friendship	,	for	ever	are	fled	,
自从	在	生活	,	爱	和	友谊	,	为了	曾经	是	逃亡	,

因为在生活中，爱情和友谊终将消逝，

[ɪf] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [deθ] [aɪ] [ɪm'breɪs] [ðiː] ,

If	again	in	the	mansion	of	death	I	embrace	thee	,
如果	再次	在	这	大厦	的	死亡	我	拥抱	你	,

若我再次在死亡的殿堂拥抱你，

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [liːv] [ˌʌnmə'lestɪd] — [ðə; ði] [ded] . - . [wʌn] .

Perhaps	they	will	leave	unmolested	—	the	dead	.	1805	.	1	.
也许	他们	将要	离开	未受干扰	—	这	死的	.	-	.	1	.

或许他们会安然离去——死者。1805.1。

[wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [soʊ][wɔːrm] ,

When	I	hear	you	express	an	affection	so	warm	,
什么时候	我	听到	你	表达	一个	感情	所以	温暖的	,

当我听到你表达如此热烈的爱意时，

[nɛə] [θɪŋk] , [maɪ] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] ,

Ne'er	think	,	my	belov'd	,	that	I	do	not	believe	,
从未	思考	,	我的	亲爱的	,	那	我	做	不是	相信	,

我亲爱的，千万不要以为我不相信你。

[fɔːr; fər][jʊr; jər][lɪp] , [wʊd] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][sə'spɪʃ(ə)n][dɪs'ɑːrm] ,

For	your	lip	,	would	the	soul	of	suspicion	disarm	,
为了	你的	唇	,	会	这	灵魂	的	怀疑	解除武装	,

你的嘴唇，能否化解心中的疑虑？

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪ] [biːmz] [ə; eɪ][reɪ] , [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər] [dɪ'siːv] .

And	your	eye	beams	a	ray	,	which	can	never	deceive	.
和	你的	眼睛	光束	一个	射线	,	哪个	能	绝不	欺骗	.

你的双眼射出一道光束，这道光束永远不会欺骗人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [ˌtuː'tuː] .

[	pg	22	]	2	.
[	页	-	]	2	.

[第22页]2.

[jet] [stɪl] , [ðɪs] [fɑːnd]['bʊzəm] [rɪ'grets] [waɪlst] [ə'dɔːrɪŋ] ,

Yet	still	,	this	fond	bosom	regrets	whilst	adoring	,
然而	仍然	,	这	喜爱	怀	遗憾	而	崇拜	,

然而，这份深情的怀抱中，依然夹杂着爱慕之情的遗憾。

[ðæt] [lʌv] [laɪk][ðə; ði] [liːf] , [mʌst; məst][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪr] ,

That	love	like	the	leaf	,	must	fall	into	the	sear	,
那	爱	喜欢	这	叶子	,	必须	落下	进入	这	炙烤	,

那份爱就像落叶，终将坠入炙烤之中。

[ðæt] [eɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] , [wen] [rɪ'membrəns] [di'plɔːɪŋ] ,

That	age	will	come	on	,	when	remembrance	deploring	,
那	年龄	将要	来	在	,	什么时候	纪念	痛惜	,

那个年纪终会到来，那时人们会怀念逝者，哀悼逝去的时光。

['kɔntempleits] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] . [θriː] .

Contemplates	the	scenes	of	her	youth	,	with	a	tear	.	3	.
沉思	这	场景	的	她	青年	,	和	一个	撕	.	3	.

她回想起自己年轻时的情景，不禁潸然泪下。3.

[ðæt] [ðə; ði][taɪm][mʌst; məst] [ə'raɪv] , [wen] [noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'teɪnɪŋ]

That	the	time	must	arrive	,	when	no	longer	retaining
那	这	时间	必须	到达	,	什么时候	不	更长	保留

终有一天，我们将不再保留

[ðer; ðər] ['ɔːbərn] , [ðiːz] ['lɑːks][mʌst; məst] [weɪv] [θɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] .

Their	auburn	,	these	locks	must	wave	thin	to	the	breeze	.
他们的	奥本	,	这些	锁	必须	海浪	薄的	到	这	微风	.

她们的红褐色头发，一定会随风飘动。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvər] [her] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tresɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

When	a	few	silver	hairs	of	those	tresses	remaining	,
什么时候	一个	很少	银	头发	的	那些	头发	其余的	,

当那些发丝中只剩下几根银发时，

[pruːv] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] . [fɔːr] .

Prove	nature	a	prey	to	decay	,	and	disease	.	4	.
证明	自然	一个	猎物	到	衰变	,	和	疾病	.	4	.

证明自然界也是衰败和疾病的受害者。4.

- [tɪz] [ðɪs] , [maɪ] , [wɪtʃ] [spredz] [gluːm] [ɔː(r)][maɪ] [fitʃər]

'	Tis	this	,	my	belov'd	,	which	spreads	gloom	o'er	my	features
-	的	这	,	我的	亲爱的	,	哪个	传播	愁云	超过	我的	特征

正是这件事，我的爱人，让我的脸上笼罩着阴霾。

[ðoʊ] - [aɪ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ə'reɪn] [ðə; ði] [dɪ'kriː] ;

Tho	'	I	ne'er	shall	presume	to	arraign	the	decree	;
虽然	-	我	从未	将	怙	到	提审	这	法令	;

虽然我不敢妄自质疑判决；

[wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] - [æz; əz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,

Which	God	has	proclaim'd	as	the	fate	of	his	creatures	,
哪个	上帝	有	-	作为	这	命运	的	他的	生物	,

这是上帝所宣告的他所有造物的命运，

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [wʌn] [deɪ] [wɪl] [dɪ'praɪv] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [ði:] . [faɪv] .

In	the	death	which	one	day	will	deprive	me	of	thee	.	5	.
在	这	死亡	哪个	一	天	将要	剥夺	我	的	你	.	5	.

终有一天，死亡会夺走你。5.

[noʊ]['dʒɑ:rgən][ʌv; əv] [pri:sts] [ɔ:(r)]['aʊər; ɑ:r]['ju:niən][wʌz; wəz] [mʌtɝd] ,

No	jargon	of	priests	o'er	our	union	was	mutter'd	,
不	行话	的	神父	超过	我们的	联盟	曾是	嘟囔着	,

我们的结合没有听到任何神职人员的低语。

[tu:; tə] ['rɪvɪt] [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ;

To	rivet	the	fetters	of	husband	and	wife	;
到	铆钉	这	镣铐	的	丈夫	和	妻子	;

为夫妻关系加固；

[baɪ]['aʊər; ɑ:r][lɪps] , [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] , [wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r] [vaʊz] [ə'loʊn] ,

By	our	lips	,	by	our	hearts	,	were	our	vows	alone	utter'd	,
经过	我们的	嘴唇	,	经过	我们的	心	,	是	我们的	誓言	独自的	说出	,

我们只用嘴唇和心灵表达了我们的誓言。

[tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðem; ðəm] , [ɪn] [fʊl] , [wʊd] [æsk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][laɪf] . [sɪks] .

To	perform	them	,	in	full	,	would	ask	more	than	a	life	.	6	.
到	履行	他们	,	在	满的	,	会	问	更多的	比	一个	生活	.	6	.

要完整地完成它们，需要的不仅仅是一条生命。6.

[bʌt; bət][æz; əz] [deθ] [maɪ] , [su:n] [ɔ:r] [leɪt] , [ʃæl; ʃəl] - [ˌju: 'es] ,

But	as	death	my	belov'd	,	soon	or	late	,	shall	o'ertake	us	,
但	作为	死亡	我的	亲爱的	,	很快	或者	晚的	,	将	-	我们	,

但是，我挚爱的死神，无论早晚，终将降临到我们身上。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [brests] [wɪtʃ] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪmpəθi] [gloʊ] ,

And	our	breasts	which	alive	with	such	sympathy	glow	,
和	我们的	乳房	哪个	活	和	这样的	同情	辉光	,

我们胸前洋溢着如此浓烈的同情，

[wɪl] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [tɪl] [ðə; ði][blæst][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪk] [ˌju: 'es] ,

Will	sleep	in	the	grave	,	till	the	blast	shall	awake	us	,
将要	睡觉	在	这	严重	,	直到	这	爆炸	将	醒	我们	,

我们将长眠于坟墓，直到爆炸将我们唤醒。

[wen] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ded] , [ɪn] ['ɝ:θs] ['bʊzəm] [leɪd] [loʊ] .

When	calling	the	dead	,	in	earth's	bosom	laid	low	.
什么时候	呼叫	这	死的	,	在	地球的	怀	铺设	低的	.

呼唤亡者，安息于大地怀抱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] ['sɛvən] .

[	pg	23	]	7	.
[	页	-	]	7	.

[第23页]7.

[oʊ] ! [ðen] [let][ˌju: 'es][dreɪn] , [waɪl] [wi:; wi] [meɪ] , [dræfts] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

Oh	!	then	let	us	drain	,	while	we	may	,	draughts	of	pleasure	,
哦	!	然后	让	我们	流走	,	尽管	我们	可能	,	起草	的	乐趣	,

哦！那么，就让我们趁现在还能享受快乐的时候，尽情畅饮吧！

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [laɪk]['aʊərz] [wɪl] [ʌn'si:sɪŋli] [floʊ] ;

Which	from	passion	like	ours	will	unceasingly	flow	;
哪个	从	热情	喜欢	我们的	将要	不停地	流动	;

而像我们这样的激情，将源源不断地涌现；

[let] [ˌju: 'es] [pæs] [raʊnd] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['lʌvz] [blɪs] [ɪn] [fʊl] ['meʒər] ,

Let	us	pass	round	the	cup	of	love's	bliss	in	full	measure	,
让	我们	经过	圆形的	这	杯子	的	爱的	极乐	在	满的	措施	,

让我们尽情传递这杯爱的幸福，

[ænd; ənd][kwɑ:f][ðə; ði]['kɑ:ntents][æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['nektər] [bɪ'loʊ] . - .

And	quaff	the	contents	as	our	nectar	below	.	1805	.
和	畅饮	这	内容	作为	我们的	花蜜	以下	.	-	.

并将内容物当作我们的甘露畅饮。1805。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪstənt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [sku:l] [ʌv; əv] ['hæroʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .

ON	A	DISTANT	VIEW	OF	THE	VILLAGE	AND	SCHOOL	OF	HARROW	ON	THE	HILL	.
在	一个	遥远	看法	的	这	村庄	和	学校	的	耙	在	这	爬坡道	.

-	.

1806	.
-	.

从远处眺望山顶上的哈罗村和学校。1806 年。

[ji:; ji] [si:nz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [hu:z] [lʌvd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

Ye	scenes	of	my	childhood	,	whose	lov'd	recollection	,
叶	场景	的	我的	童年	,	谁	喜爱	回忆	,

我童年的那些场景，那些美好的回忆，

[em'bɪtəz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ;

Embitters	the	present	,	compar'd	with	the	past	;
苦味剂	这	展示	,	-	和	这	过去的	;

与过去相比，现在令人感到苦涩；

[wer] ['saɪəns] [fɜ:rst] - [ɑ:n][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Where	science	first	dawn'd	on	the	powers	of	reflection	,
在哪里	科学	第一的	-	在	这	权力	的	反射	,

科学最初发现反射能力的地方，

[ænd; ənd] [f'rendʃɪps] [wɜ:r; wər] , [tu:] [roʊ'mæntɪk][tu:; tə][læst] . [ˌtu:'tu:] .

And	friendships	were	form'd	,	too	romantic	to	last	.	2	.
和	友谊	是	形成	,	也	浪漫的	到	最后的	.	2	.

友谊由此建立，但这段友谊太过浪漫，无法长久。

[wer] ['fænsi] [jet] [dʒɔɪz] , [tu:; tə] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ,

Where	fancy	yet	joys	,	to	retrace	the	resemblance	,
在哪里	想要	然而	喜悦	,	到	回溯	这	相似	,

奇幻之处，欢乐依旧，追溯相似之处，

[ʌv; əv] ['kɒmreɪdz] [ɪn] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] ['ælaɪd] ;

Of	comrades	in	friendship	,	and	mischief	allied	;
的	同志们	在	友谊	,	和	恶作剧	盟军	;

友谊中的同志，以及作恶同盟的伙伴；

[haʊ] ['welkəm] [wʌns] [mɔ:r] [jʊr; jər] [nɛə] ['feɪdɪŋ] [rɪ'membrəns] ,

How	welcome	once	more	your	ne'er	fading	remembrance	,
如何	欢迎	一次	更多的	你的	从未	褪色	纪念	,

再次感受到你永不褪色的记忆，真是令人欣慰。

[wɪtʃ] [rests] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] , [ðoʊ] [hoʊp][ɪz] . [θri:] .

Which	rests	in	the	bosom	,	though	hope	is	deny'd	.	3	.
哪个	休息	在	这	怀	,	尽管	希望	是	否认	.	3	.

虽然希望破灭，但它依然安息在胸中。3.

[ə'gen] [aɪ][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði] [hɪlz] [wer] [wi:; wi] ['spɔrtɪd] ,

Again	I	revisit	the	hills	where	we	sported	,
再次	我	重访	这	丘陵	在哪里	我们	运动	,

我再次回到我们曾经运动的山丘，

[ðə; ði] [stri:mz] [wer] [wi:; wi][swæm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ldz] [wer] [wi:; wi] [fɔ:t] ;

The	streams	where	we	swam	,	and	the	fields	where	we	fought	;
这	溪流	在哪里	我们	游泳	,	和	这	字段	在哪里	我们	战斗	;

我们游泳的溪流，我们战斗的田野；

[ðə; ði] [skuːl] [wer] [laʊd] [baɪ][ðə; ði] [bel] [wiː; wi] [riˈzɔːtid] ,
The school where loud warn'd by the bell we resorted ,
这 学校 在哪里 大声 警告 经过 这 钟 我们 复原 ,

学校的铃声震耳欲聋，我们只好返回。

[tuː; tə] [pɔːr] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈpriːˌsɛpts] [baɪ] [ˈpedəgɔgz] [tɔːt] .
To pore o'er the precepts by Pedagogues taught .
到 孔隙 超过 这 戒律 经过 教育家 教授 .

仔细研读教育家们所传授的教义。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] [fɔːr] .
[pg 24] 4 .
[页 -] 4 .

[第24页]4.

[əˈgen] [aɪ][bɪˈhoʊld] [wer] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [aɪ][hæv; həv] - ,
Again I behold where for hours I have ponder'd ,
再次 我 看哪 在哪里 为了 小时 我 有 - ,

我再次看到了我沉思数小时的地方，

[æz; əz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [æt; ət] [iːv] [ɑːn][jɑːn] [ˈtuːmstoʊn] [aɪ] [leɪ] ;
As reclining at eve on yon tombstone I lay ;
作为 斜倚 在 前夕 在 远 墓碑 我 躺 ;

我斜倚在那块墓碑上，仿佛置身于黄昏时分；

[ɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] [stiːp] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] [aɪ] ,
Or round the steep brow of the churchyard I wander'd ,
或者 圆形的 这 陡 眉头 的 这 墓地 我 漫游 ,

或者我沿着教堂墓地的陡峭山脊漫步，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [læst] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈsetɪŋ] [reɪ] . [faɪv] .
To catch the last gleam of the sun's setting ray . 5 .
到 抓住 这 最后的 闪耀 的 这 太阳的 环境 射线 . 5 .

捕捉落日最后一缕光芒。5.

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [vjuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [spekˈteitəs] [səˈraʊndɪd] ,
I once more view the room with spectators surrounded ,
我 一次 更多的 看法 这 房间 和 观众 包围 ,

我再次环顾四周，只见房间里挤满了旁观者。

[wer] [æz; əz] [ˈzæŋgə] [aɪ] [trɑːd] [ɑːn] [əˈlɑːnzoʊ] ;
Where as Zanga I trod on Alonzo o'erthrown ;
在哪里 作为 赞加 我 践踏 在 阿隆佐 被推翻 ;

而我踩在了赞加身上，阿隆佐被推翻了；

[waɪl] [tuː; tə] [swel] [maɪ] [jʌŋ] [praɪd] [sʌtʃ] [əˈplɔːz] [rɪˈzaʊndid] ,
While to swell my young pride such applauses resounded ,
尽管 到 膨胀 我的 年轻的 自豪 这样的 掌声 回荡着 ,

热烈的掌声震耳欲聋，令我年轻的自尊心倍感振奋。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] MOSSOP5 [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [aʊtˈʃoʊn] . [sɪks] .
I fancied that MOSSOP5 himself was outshone . 6 .
我 幻想 那 MOSSOP5 他自己 曾是 黯然失色 . 6 .

我觉得 MOSSOP5 本人被盖过了风头。6.

[ɔːr][æz; əz] [lɪr] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] [ˌɪmprɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
Or as Lear I pour'd for the deep imprecation ,
或者 作为 李尔王 我 倾倒 为了 这 深的 诅咒 ,

或者就像李尔王那样，我倾倒出深深的诅咒，

[baɪ][maɪ] [ˈdɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ˈkɪŋdəm] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [dɪpraɪvd] :
By my daughters of kingdom and reason depriv'd :
经过 我的 女儿们 的 王国 和 原因 被剥夺的 :

我的女儿们，你们被剥夺了王国和理智：

[tɪl] [fɝ:d][baɪ][laʊd] ['plɔ:dɪts] , [ænd; ənd][self][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] ,
Till fir'd by loud plaudits , and self adulation ,
直到 火 经过 大声 赞誉 , 和 自己 崇拜 ,

直到被热烈的赞扬和自我吹捧所煽动，

[aɪ] [kənsɪdɝd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['gærik] - . ['sɛvən] .
I consider'd myself as a Garrick reviv'd . 7 .
我 考虑过 我 作为 一个 加里克 - . 7 .

我自认为是一个复活的加里克。7.

[ji:; ji] [dri:mz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] [ju:; jʊ] ,
Ye dreams of my boyhood how much I regret you ,
叶 梦境 的 我的 童年 如何 很多 我 后悔 你 ,

你让我想起了我的童年梦境，我多么后悔你。

[æz; əz][jʊr; jər] ['meməri] [bi:mz] [θru:] [ðɪs] - [brest] ,
As your memory beams through this agoniz'd breast ,
作为 你的 记忆 光束 通过 这 - 胸部 ,

当你的记忆涌上这痛苦的胸膛，

[ðʌs] [sæd][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [aɪ] [nɛə] [kæn; kən] [fər'get] [ju:; jʊ] ,
Thus sad and deserted , I ne'er can forget you ,
因此 伤心 和 荒凉的 , 我 从未 能 忘记 你 ,

如此悲伤孤寂，我永远也无法忘记你。

[ðoʊ] [ðɪs] [hɑ:rt] [θrɔbz] [tu:; tə] ['bɜ:rstɪŋ] [baɪ] ['æŋgwɪʃ] . [eɪt] .
Though this heart throbs to bursting by anguish possest . 8 .
尽管 这 心 悸动 到 爆发 经过 痛苦 占有 . 8 .

虽然这颗心因痛苦的占有而悸动不已。8.

[aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [pʊr] [breɪn] - ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['mædnəs] ,
I thought this poor brain fever'd even to madness ,
我 想法 这 贫穷的 脑 - 甚至 到 疯狂 ,

我以为这可怜的脑袋都发烧到发疯了，

[ʌv; əv] [terz] [æz; əz][ʌv; əv]['ri:z(ə)n] [fər'evər] [wʌz; wəz] - ,
Of tears as of reason forever was drain'd ,
的 眼泪 作为 的 原因 永远 曾是 - ,

泪水如同理智被彻底耗尽一般，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[bʌt; bət][ðə; ði][drɑ:ps] [wɪtʃ] [naʊ] [floʊ] [daʊn] [ðɪs] ['bʊzəm][ʌv; əv] ['sædnəs] ,
But the drops which now flow down this bosom of sadness ,
但 这 滴 哪个 现在 流动 向下 这 怀 的 悲伤 ,

但此刻，从这悲伤的胸膛中滑落的泪滴，

[kən'vɪns] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [sprɪŋz] [hæv; həv][sʌm; səm] ['mɔɪstʃər] - . [naɪn] .
Convince me , the springs have some moisture retain'd . 9 .
说服 我 , 这 弹簧 有 一些 水分 - . 9 .

让我相信，这些泉水里确实残留了一些水分。9.

[swi:t] [si:nz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] !
Sweet scenes of my childhood !
甜的 场景 的 我的 童年 !

我童年的美好回忆!

[jʊr; jər] [blest] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
your blest recollection ,
你的 祝福 回忆 ,

你最美好的回忆，

[hæz; həz] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [aɪ] - [lɪdz][tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [lɔːŋ] [ded] ,

Has	wrung	from	these	eye	-	lids	to	weeping	long	dead	,
有	拧干	从	这些	眼睛	-	盖子	到	哭泣	长的	死的	,

眼睑深处已渗出泪水，直至死去已久的哭泣。

[ɪn] ['tɔrənts] , [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][maɪ] ['wɔrməst] [ə'fekʃ(ə)n] ,

In	torrents	,	the	tears	of	my	warmest	affection	,
在	种子	,	这	眼泪	的	我的	最温暖	感情	,

泪水如洪流般涌出，那是我最深沉的爱意。

[ðə; ði][læst][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːndəst] , [aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl] [ʃed] .

The	last	and	the	fondest	,	I	ever	shall	shed	.
这	最后的	和	这	最爱	,	我	曾经	将	棚	.

我将永远失去的最后一滴，也是我最珍爱的一滴。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote	5	:	(	return	)
脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5:（返回）

['mɒsəp] , [ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['gærik] , ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['zæŋgə] , [ɪn]

MOSSOP	,	a	cotempory	of	GARRICK	,	famous	for	his	performance	of	Zanga	,	in
莫索普	,	一个	-	的	加里克	,	著名的	为了	他的	表现	的	赞加	,	在

['jʌŋz] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] .

YOUNG's	tragedy	of	the	Revenge	.
杨氏	悲剧	的	这	复仇	.

莫索普是加里克的同代人，因在杨的悲剧《复仇》中扮演赞加而闻名。

[θɔːts] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

THOUGHTS	SUGGESTED	BY	A	COLLEGE	EXAMINATION	.
想法	建议	经过	一个	大学	考试	.

大学考试引发的思考。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pɪrz] ,

High	in	the	midst	surrounded	by	his	peers	,
高的	在	这	中间	包围	经过	他的	同龄人	,

他高高在上，被同伴们簇拥着。

[em] — [ˌɛn'ɛs] — [el][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [frʌnt] [sə'blaɪm] ['ʌp'rɪrz] ;

M	—	ns	—	l	his	ample	front	sublime	uprears	;
M	—	ns	—	我	他的	充足	正面	升华	上后部	;

M—ns—l 他丰满的正面崇高后腿;

[plækd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] , [hiː; hi] [siːmz] [ə; eɪ][gɑːd] ,

Plac'd	on	his	chair	of	state	,	he	seems	a	God	,
放置	在	他的	椅子	的	状态	,	他	似乎	一个	上帝	,

他坐在国位上，宛如神明。

[waɪl] [sɔf] [ænd; ənd] ['freʃmən] , ['tremb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːd] .

While	Sophs	and	Freshmen	,	tremble	at	his	nod	.
尽管	大二学生	和	大一新生	,	颤抖	在	他的	点头	.

而大二和大一新生们，一听到他的点头就瑟瑟发抖。

[waɪlst] [ɔːl] [ə'raʊnd] [sɪt] [ræpt] [ɪn] ['spiːtʃləs] [gluːm] ,

Whilst	all	around	sit	wrapt	in	speechless	gloom	,
而	全部	大约	坐	包裹	在	无言	愁云	,

周围的一切都笼罩在无言的阴郁之中，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] ['θʌndər] ['ʃeɪks] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [doʊm] ;

His	voice	in	thunder	shakes	the	sounding	dome	;
他的	嗓音	在	雷	奶昔	这	听起来	穹顶	;

他雷鸣般的声音震动了整个穹顶;

[di'naunsɪŋ] ['daɪər] [rɪ'proʊtʃ] , [tuː; tə] ['lʌkləs] [fuːlz] ,
Denouncing dire reproach , to luckless fools ,
谴责 可怕的 责备 , 到 倒霉的 傻瓜 ,

对那些不幸的傻瓜发出严厉的谴责

- [tuː; tə] [plɑːd] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪk] [ruːlz] .
Unskill'd to plod in mathematic rules .
- 到 缓慢行进 在 数学 规则 .

不擅长钻研数学规则。

['hæpi] [ðə; ði] [juːθ] !
Happy the youth !
快乐的 这 青年 !

年轻人真快乐!

[ɪn] ['juːklɪdz] ['æksiːəmz] [traɪd] ,
in Euclid's axioms tried ,
在 欧几里得的 公理 尝试 ,

在欧几里得的公理体系中尝试过,

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] - [ɪn] ['eni] [ɑːrt] [bɪ'saɪd] ;
Though little vers'd in any art beside ;
尽管 小的 - 在 任何 艺术 旁 ;

虽然他对其他任何技艺都知之甚少;

[huː] [wɪð; wɪθ] [skers] [sens] [tuː; tə] [pen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['letər] ,
Who with scarce sense to pen an English letter ,
WHO 和 稀少 感觉 到 笔 一个 英语 信 ,

谁连写一封英文信都困难?

[jet] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [skænz] [æn; ən] ['ætɪk] ['miːtər] .
Yet with precision , scans an attic metre .
然而 和 精确 , 扫描 一个 阁楼 仪表 .

然而，它却能精确地扫描阁楼的仪表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[ðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [bled] ,
though he knows not how his fathers bled ,
尽管 他 知道 不是 如何 他的 父亲们 出血 ,

虽然他不知道他的父亲们是如何流血的,

[wen] ['sɪv(ə)l] ['dɪskɔːrd] - [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [ded] ,
When civil discord pil'd the fields with dead ,
什么时候 民用 Discord - 这 字段 和 死的 ,

当内战导致田野遍地尸横遍野时,

[wen] ['edwərd] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkərɪŋ] ['bændz] [æd'væns] ,
When Edward bade his conquering bands advance ,
什么时候 爱德华 巴德 他的 征服 乐队 进步 ,

当爱德华命令他的征服部队前进时,

[ɔːr] ['henri] ['træmpld] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [fræns] ;
Or Henry trampled on the crest of France ;
或者 亨利 践踏 在 这 波峰 的 法国 ;

或者说，亨利践踏了法国的国徽;

[ðoʊ] ['mɑ:vəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mægnə] ['kɑ:rtə] ,
Though marvelling at the name of Magna Charta ,
尽管 惊叹 在 这 姓名 的 麦格纳 宪章 ,

虽然对《大宪章》这个名字感到惊叹，

[jet] , [wel] [hi:; hi] [ˌrekə'lekts] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]['spɑ:rtə] .
Yet , well he recollects the laws of Sparta .
然而 , 出色地 他 回忆 这 法律 的 斯巴达 .

然而，他却牢记斯巴达的法律。

[kæn; kən] [tel] [wʌt] ['i:ˌdɪkts][seɪdʒ][laɪ'kɜ:rgəs] [meɪd] ,
Can tell what edicts sage Lycurgus made ,
能 告诉 什么 法令 圣人 吕库古斯 制成 ,

能说出圣贤莱库古颁布的法令，

[waɪlst] ['blækˌstoʊnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] [nɪ'glektɪd] [leɪd] ;
Whilst Blackstone's on the shelf neglected laid ;
而 黑石集团 在 这 架子 被忽视的 铺设 ;

布莱克斯通的书架上放着一本被人遗忘的书;

[ʌv; əv] ['gri:ʃn] ['drɑ:məz] [vɔ:nts] [ðə; ði] ['deθləs] [feɪm] ,
Of Grecian dramas vaunts the deathless fame ,
的 希腊 电视剧 吹嘘 这 永生 名声 ,

希腊戏剧享有不朽的盛名，

[ʌv; əv] ['ævənz] [bɑ:rd] , [rɪ'membərɪŋ] [skers] [ðə; ði] [neɪm] .
Of Avon's bard , remembering scarce the name .
的 雅芳的 诗人 , 记住 稀少 这 姓名 .

埃文河畔的吟游诗人，名字已几乎被人遗忘。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ju:θ] , [hu:z] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [peɪt] ,
Such is the youth , whose scientific pate ,
这样的 是 这 青年 , 谁 科学 肉酱 ,

这就是那位有着科学头脑的年轻人，

[klæs] ['ɑ:nərz] , ['mɛdəlz] , ['feləʊʃɪps] [ə'weɪt] ;
Class honours , medals , fellowships await ;
班级 荣誉 , 奖牌 , 奖学金 等待 ;

班级荣誉、奖章、奖学金正等着他;

[ɔ:r]['i:v(ə)n][pər'hæps][ðə; ði] [ˌdeklə'meɪʃn] [praɪz] ,
Or even perhaps the declamation prize ,
或者 甚至 也许 这 朗诵 奖 ,

甚至可能是演讲奖，

[ɪf] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['glɔ:riəs] [haɪt] , [hi:; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
If to such glorious height , he lifts his eyes .
如果 到 这样的 辉煌 高度 , 他 电梯 他的 眼睛 .

如果他能仰望如此辉煌的高度，他便会抬起头来。

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧!

[noʊ] ['kɑ:mən] ['ɔ:rətər][kæn; kən][hoʊp]
no common orator can hope
不 常见的 演说者 能 希望

普通演说家都无法抱有希望

[ðə; ði] ['envid] ['sɪlvər] [kʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][skoʊp] ;
The envied silver cup within his scope ;
这 令人羡慕 银 杯子 之内 他的 范围 ;

他眼中那令人艳羡的银杯;

[nɑːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [rɪ'kwaɪər] ,
Not that our heads much eloquence require ,
不是 那 我们的 头部 很多 口才 要求 ,

倒不是说我们头脑需要多么雄辩的口才，

[ðə; ði] [-] ['gloʊɪŋ] [staɪl] , [ɔːr] ['tʌliz] ['faɪər] .
The ATHENIAN's glowing style , or TULLY's fire .
这 雅典人的 发光 风格 , 或者 塔利 火 .

雅典人的光彩夺目，或者说塔利的热情似火。

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [sɪns]
The manner of the speech is nothing , since
这 方式 的 这 演讲 是 没有什么 , 自从

说话的方式无关紧要，因为

[wiː; wi][duː][nɑːt][traɪ][baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] ;
We do not try by speaking to convince ;
我们 做 不是 尝试 经过 请讲 到 说服 ;

我们不试图通过言语来说服别人；

[biː; bi] ['ʌðər] ['ɔːrətəz] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [praʊd] ,
Be other orators of pleasing proud ,
是 其他 演说家 的 令人愉悦 自豪的 ,

成为其他令人愉悦的演说家，感到自豪，

[wiː; wi] [spiːk] [tuː; tə] [pliːz] [ɑːr'selvz] , [nɑːt] [muːv] [ðə; ði] [kraʊd] .
We speak to please ourselves , not move the crowd .
我们 说话 到 请 我们自己 , 不是 移动 这 人群 .

我们说话是为了取悦自己，而不是为了打动大众。

['aʊər; ɑːr]['grævəti] [pri'fəːz] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [toʊn] ,
Our gravity prefers the muttering tone ,
我们的 重力 偏好 这 喃喃自语 语气 ,

我们的引力更喜欢低语的语调，

[ə; eɪ]['prɑːpər]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [skwiːk] [ænd; ənd][groʊn] ;
A proper mixture of the squeak and groan ;
一个 恰当的 混合物 的 这 吱 和 呻吟 ;

吱吱声和呻吟声恰到好处地混合在一起；

[noʊ] [greɪs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] ,
No borrow'd grace of action , must be seen ,
不 借来的 优雅 的 行动 , 必须 是 已见 ,

行动中不能借用任何恩典，必须亲眼所见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['moʊʃ(ə)n] [wʊd] [dɪs'pliːz] [ðə; ði] [diːn] .
The slightest motion would displease the dean .
这 丝毫 运动 会 得罪 这 院长 .

哪怕最轻微的举动都会让院长不悦。

[waɪlst] ['evri] ['sterɪŋ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [wʊd] [preɪt] ,
Whilst every staring graduate would prate ,
而 每一个 凝视 毕业 会 喋喋不休 ,

当每个目瞪口呆的毕业生都滔滔不绝地讲着话时，

[ə'genst] [wʌt] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] ['ɪmɪteɪt] .
Against what , he could never imitate .
反对 什么 , 他 可以 绝不 模拟 .

他永远无法模仿的对象。

[ðə; ði][mæn] , [huː] [hoʊps][tiː] - [əb'teɪn][ðə; ði] [kʌp] ,

The	man	,	who	hopes	t	'	obtain	the	promis'd	cup	,
这	男人	,	WHO	希望	t	-	获得	这	承诺	杯子	,

那个希望得到那只承诺的杯子的人，

[mʌst; məst][ɪn][wʌn]['pɑːstʃər][stænd] , [ænd; ənd] [nɛə] [lʊk] [ʌp] ,

Must	in	one	posture	stand	,	and	ne'er	look	up	,
必须	在	一	姿势	站立	,	和	从未	看	向上	,

必须保持一个姿势站立，而且永远不能抬头。

[nɔːr][stɑːp] , [bʌt; bət]['ræt(ə)l]['oʊvər] ['evri] [wɜːrd] ,

Nor	stop	,	but	rattle	over	every	word	,
也不	停止	,	但	嘎嘎作响	超过	每一个	单词	,

不要停顿，而是仔细斟酌每一个字。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] ;

No	matter	what	,	so	it	can	not	be	heard	;
不	事情	什么	,	所以	它	能	不是	是	听到	;

无论如何，所以都听不见；

[ðʌs] [let][hɪm; ɪm] ['hɜːri] [ɑːn] , [nɔːr] [θɪŋk] [tuː; tə][rest] ,

Thus	let	him	hurry	on	,	nor	think	to	rest	,
因此	让	他	匆忙	在	,	也不	思考	到	休息	,

因此，让他赶紧前进，不要想着休息。

[huː] [spiːks] [ðə; ði][fæstɪst] , - [es] [ʃʊr] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][best] ;

Who	speaks	the	fastest	,	'	s	sure	to	speak	the	best	;
WHO	说话	这	最快	,	-	s	当然	到	说话	这	最好的	;

语速最快的人，说话也一定最好；

[huː] ['ʌtəz] [moʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [speɪs] ,

Who	utters	most	within	the	shortest	space	,
WHO	说话	最多	之内	这	最短	空间	,

谁能在最短时间内说最多的话?

[meɪ] ['seɪfli] [hoʊp][tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['wɜːrdi] [reɪs] .

May	safely	hope	to	win	the	wordy	race	.
可能	安全	希望	到	赢	这	冗长	种族	.

或许有理由相信自己能在文字游戏中胜出。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ðiːz] , [huː] [ðʌs] [rɪ'peɪd] ,

The	sons	of	Science	these	,	who	thus	repaid	,
这	儿子们	的	科学	这些	,	WHO	因此	已偿还	,

这些科学之子，正是如此回报了他们的荣耀。

['lɪŋgər] [ɪn] [iːz] , [ɪn] - ['slʌgɪʃ] [ʃeɪd] ;

Linger	in	ease	,	in	Granta's	sluggish	shade	;
萦绕	在	舒适	,	在	-	迟缓	阴影	;

在格兰塔慵懒的树荫下，悠闲地消磨时光；

[wer] [ɑːn]['kæmz] ['sedʒi] [bæŋks]['suːpaɪn] [ðeɪ] [laɪ] ,

Where	on	Cam's	sedgy	banks	supine	they	lie	,
在哪里	在	摄像头	前卫	银行	仰卧	他们	说谎	,

它们仰卧在卡姆岛崎岖的河岸上，

[ˌʌn'noʊn] , [lɪv; laɪv] , [.ʌn'wept][fɔːr; fər] , [daɪ] .

Unknown	,	unhonour'd	live	,	unwept	for	,	die	.
未知	,	不光彩的	居住	,	未哭泣	为了	,	死	.

默默无闻，默默无闻地活着，无人哀悼地死去。

[dʌl] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [wɪtʃ] [ə'dɔːrn][ðer; ðər][hɔːlz] ,

Dull	as	the	pictures	,	which	adorn	their	halls	,
乏味的	作为	这	图片	,	哪个	装饰	他们的	大厅	,

就像他们大厅里挂着的那些画一样乏味，

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɔːl] ['lɜːrnɪŋ] [fɪkst] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [wɔːlz] :
They think all learning fix'd within their walls :
他们 思考 全部 学习 已修复 之内 他们的 墙壁 :

他们认为所有的学习都应该局限于他们的院落之内:

[ɪn] ['mænərz] [ruːd] , [ɪn] ['fuːlɪʃ] [fɔːrmz] [prɪ'saɪs] ,
In manners rude , in foolish forms precise ,
在 礼仪 粗鲁的 , 在 愚蠢 表格 精确的 ,

举止粗鲁，形式愚蠢却精准，

[ɔːl] ['mɑːdərn][aːts] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .
All modern arts , affecting to despise .
全部 现代的 艺术 , 影响 到 鄙视 .

一切现代艺术，都装作鄙夷的样子。

[jet] ['praɪzɪŋ] - - [ɔːr] - [noʊt] ,
Yet prizing Bentley's6 Brunck's6 or Porson's7 note ,
然而 奖品 - - 或者 - 笔记 ,

然而，珍视宾利6号、布伦克6号或波尔森7号笔记，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [vɜːrs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪk] [roʊt] ;
More than the verse , on which the critic wrote ;
更多的 比 这 诗 , 在 哪个 这 评论家 写道 ;

比评论家所评论的那首诗还要精彩;

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [heɪst] , [ðeɪ] [kɔːrt] [ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
With eager haste , they court the tool of power ,
和 渴望的 匆忙 , 他们 法庭 这 工具 的 力量 ,

他们急切地追求权力工具，

(['weðər] - [tɪz] [pɪt] [ɔːr] ['peti] [ruːlz] [ðə; ði]['aʊər] :)
(Whether ' tis PITT or PETTY rules the hour :)
(无论 - 的 皮特 或者 小气 规则 这 小时 :)

（无论是皮特还是佩蒂主宰着当下:）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['sʌpliənt] [smaɪlz] [ðeɪ] [bend][ðə; ði] [hed] ,
To him , with suppliant smiles they bend the head ,
到 他 , 和 请求者 微笑 他们 弯曲 这 头 ,

他们带着恳求的微笑，向他低下头。

[waɪlst] ['maɪtər] , ['prebənd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər] [spred] .
Whilst mitres , prebends , to their eyes are spread .
而 主教冠 , 预弯 , 到 他们的 眼睛 是 传播 .

主教冠冕、弯腰，在他们的视线中展开。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][stɔːrm] [ɔrwɛlm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs] ,
But should a storm o'erwhelm him with disgrace ,
但 应该 一个 风暴 难以承受 他 和 耻辱 ,

但如果一场风暴让他蒙受耻辱，

[ðeid] [flai][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][nekst] , [huː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ;
They'd fly to seek the next , who fill'd his place ;
他们会 飞 到 寻找 这 下一个 , WHO 已填充 他的 地方 ;

他们会飞去寻找下一个接替他的人;

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][men] [huː] ['lɜːrnɪŋz] ['treʒərz] [gɑːrd] ,
Such are the men who learning's treasures guard ,
这样的 是 这 男人 WHO 学习的 宝藏 警卫 ,

他们就是守护知识宝藏的人。

[sʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər] ['præktɪs] , [sʌtʃ] [ɪz][ðer; ðər] [rɪ'wɔ:rd] ;
Such is their practice , such is their reward ;
这样的 是 他们的 实践 , 这样的 是 他们的 报酬 ;

这就是他们的行事方式，这就是他们的回报；

[ðɪs] [mʌtʃ] [æt; ət] [li:st] [wi:; wi] [meɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [seɪ] ,
This much at least we may presume to say ,
这 很多 在 至少 我们 可能 怙 到 说 ,

至少我们可以这样说：

[ti: 'eɪtʃ] - - [skers] ['i:kwəl] , [tu:; tə][ðə; ði][praɪs] [ðeɪ] [peɪ] . - .
Th ' reward's scarce equal , to the price they pay . 1806 .
钍 - - 稀少 平等的 , 到 这 价格 他们 支付 . - .

回报与他们付出的代价相比微不足道。1806年

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

['selɪbreɪtɪd] ['krɪtɪks] .
Celebrated Critics .
著名 评论家 .

著名评论家。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [gri:k] [prə'fesər] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
The present Greek Professor at Cambridge .
这 展示 希腊语 教授 在 剑桥 .

现任剑桥大学希腊语教授。

[tu:; tə] ['meri] , [ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] . [wʌn] .
TO MARY , ON RECEIVING HER PICTURE . 1 .
到 玛丽 , 在 接收 她 图片 . 1 .

致玛丽，收到她的照片后。1.

[ðɪs] [feɪnt] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][ðaɪ] [tʃɑ:rmz] ,
This faint resemblance of thy charms ,
这 头晕的 相似 的 你的 魅力 ,

这丝毫似曾相识的你的魅力，

([ðoʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz]['mɔ:rt(ə)l][ɑ:rt][kʊd; kəd] [gɪv])
(Though strong as mortal art could give)
(尽管 强的 作为 凡人 艺术 可以 给)

（尽管强大到凡人技艺所能企及）

[maɪ]['kɑ:nstənt] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [fɪr] [dɪs'ɑ:mz] ,
My constant heart of fear disarms ,
我的 持续的 心 的 害怕 解除武装 ,

我那颗恐惧的心使我丧失了抵抗能力。

[ri'vaivz] [maɪ][hoʊps] , [ænd; ənd][bɪdz][ˌem 'i:][lɪv; laɪv] . [ˌtu:'tu:] .
Revives my hopes , and bids me live . 2 .
复苏 我的 希望 , 和 出价 我 居住 . 2 .

它重燃我的希望，让我重获新生。2.

[hɪr] [aɪ][kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði] ['lɑ:ks] [ʌv; əv][goʊld] ,
Here I can trace the locks of gold ,
这里 我 能 痕迹 这 锁 的 金子 ,

在这里我可以追溯到金锁的踪迹，

[wɪtʃ] [raʊnd] [ðaɪ] ['snoʊi] ['fɔːrhed] [weɪv] ,
Which round thy snowy forehead wave ,
哪个 圆形的 你的 下雪的 前额 海浪 ,

那在你雪白的额头上飘动的，

[ðə; ði] [tʃiːks] [wɪtʃ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['bjuːtiz] [moʊld] ,
The cheeks which sprung from Beauty's mould ,
这 脸颊 哪个 弹簧 从 美的 模具 ,

那双仿佛出自美人模具的脸颊，

[ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['bjuːtiz] [sleɪv] . [θriː] .
The lips which made me Beauty's slave . 3 .
这 嘴唇 哪个 制成 我 美的 奴隶 . 3 .

那双让我成为美的奴隶的嘴唇。3.

[hɪr] [aɪ][kæn; kən] [treɪs] — [ɑː] [noʊ] !
Here I can trace — ah no !
这里 我 能 痕迹 — 啊 不 !

在这里我可以追踪——啊，不!

[ðæt] [aɪ] ,
that eye ,
那 眼睛 ,

那只眼睛，

[huːz] ['æʒər] [floʊts] [ɪn]['lɪkwɪd]['faɪər] ,
Whose azure floats in liquid fire ,
谁 蔚蓝 浮标 在 液体 火 ,

那湛蓝的天空漂浮在液态的火焰中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[mʌst; məst][ɔːl][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][ɑːrt][dɪ'faɪ] ,
Must all the painter's art defy ,
必须 全部 这 画家的 艺术 违抗 ,

画家的所有艺术都必须反抗吗?

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][rɪ'taɪər] . [fɔːr] .
And bid him from the task retire . 4 .
和 出价 他 从 这 任务 退休 . 4 .

并命令他退出这项任务。4.

[hɪr] [aɪ][bɪ'hoʊld] , [ɪts] ['bjuːtiəs] [hjuː] ,
Here I behold , its beauteous hue ,
这里 我 看哪 , 它是 美丽的 色调 ,

我在此看到了它美丽的色泽，

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][sɔːft][dɪ'zaɪər] ?
But where's the beam of soft desire ?
但 在哪里? 这 光束 的 柔软的 欲望 ?

但那温柔的欲望之光在哪里呢?

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['lʌstər] [tuː; tə][ɪts] [bluː] ,
Which gave a lustre to its blue ,
哪个 给予 一个 光泽 到 它是 蓝色的 ,

这让它的蓝色泛起了光泽。

[lʌv] , ['oʊnli] [lʌv] , [kʊd; kəd] [ɛə] [ɪn'spaɪər] . [faɪv] .
Love , only love , could e'er inspire . 5 .
爱 , 仅有的 爱 , 可以 曾经 启发 . 5 .

只有爱，才能激发灵感。5.

[swiːt] ['kɑːpi] !
Sweet copy !
甜的 复制 !

好棒的文案!

[fɑːr] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
far more dear to me ,
远的 更多的 亲爱的 到 我 ,

对我来说，它们远比它们珍贵得多。

['laɪfləs] , [ʌn'fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Lifeless , unfeeling as thou art ,
无生命 , 冷漠无情 作为 你 艺术 ,

你如同死气沉沉、毫无感觉一般，

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔːrmz][kʊd; kəd][biː; bi] ,
Than all the living forms could be ,
比 全部 这 活的 表格 可以 是 ,

比所有生命形式都更甚，

[seɪv] [hɜːr; hər] , [huː] [plækd] [ðiː] [nekst][maɪ] [hɑːrt] . [sɪks] .
Save her , who plac'd thee next my heart . 6 .
节省 她 , WHO 放置 你 下一个 我的 心 . 6 .

救救她，她把你放在我心上。6.

[ʃiː; ʃi][plækd][ˌaɪ 'tiː] , [sæd][wɪð; wɪθ] ['niːdləs] [fɪr] ,
She plac'd it , sad with needless fear ,
她 放置 它 , 伤心 和 不必要 害怕 ,

她把它放好，心中充满不必要的恐惧。

[lest] [taɪm] [maɪt] [ʃeɪk] [maɪ] ['weɪvərɪŋ] [soʊl] ,
Lest time might shake my wavering soul ,
免得 时间 可能 摇 我的 摇摆不定 灵魂 ,

唯恐时间动摇我摇摆不定的灵魂，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ðer; ðər] ,
Unconscious that her image there ,
无意识 那 她 图像 那里 ,

她没有意识到自己的影像在那里，

[held] ['evri] [sens] [ɪn][fæst] [kən'troʊl] . ['sɛvən] .
Held every sense in fast controul . 7 .
握住 每一个 感觉 在 快速地 控制 . 7 .

将所有感官都迅速控制住。7.

[θruː] ['aʊərz] , [θruː] ['jɪrz] , [θruː] [taɪm] - [twɪl] [tʃɪr] ,
Through hours , through years , through time ' twill cheer ,
通过 小时 , 通过 年 , 通过 时间 - 斜纹布 欢呼 ,

纵使时光流逝，历经岁月，它依然会欢呼。

[maɪ][hoʊp][ɪn] ['gluːmi] ['moʊmənts] [reɪz] ;
My hope in gloomy moments raise ;
我的 希望 在 阴沉 时刻 增加 ;

即使在阴霾的时刻，我的希望也会重新燃起;

[ɪn] ['laɪfs] [læst]['kɑːnflɪkt] - - [ə'pɪr] ,
In life's last conflict ' t'will appear ,
在 生活的 最后的 冲突 - - 出现 ,

在人生的最后冲突中，“t”将会出现。

[ænd; ənd] [miːt] [maɪ][fɑːnd] , [iks'paiərɪŋ] [geɪz] .
And meet my fond , expiring gaze .
和 见面 我的 喜爱 , 到期 目光 .

迎上我充满爱意却即将消逝的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fɑːks] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'lɪbərəl] [ɪm'prɑːmptuː] [ə'pɪrd] [ɪn]
ON THE DEATH OF Mr . FOX , THE FOLLOWING ILLIBERAL IMPROMPTU APPEARED IN
在 这 死亡 的 先生 . 狐狸 , 这 下列的 非自由主义 即兴 出现 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .
THE MORNING POST .
这 早晨 邮政 .

福克斯先生去世后，《晨邮报》上刊登了以下这篇不自由主义的即兴文章。

" ['aʊər; ɑːr] ['neɪʃənz] [foʊz] , [lə'ment] [ɑːn]['fɑːksəz] [deθ] ,
" Our Nation's foes , lament on Fox's death ,
" 我们的 国家的 敌人 , 哀叹 在 狐狸的 死亡 ,

“我们国家的敌人对福克斯的去世表示哀悼，

" [bʌt; bət] [bles] [ðə; ði]['aʊər] , [wen] [pɪt] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
" But bless the hour , when PITT resign'd his breath ;
" 但 保佑 这 小时 , 什么时候 皮特 辞职 他的 气息 ;

“但愿皮特咽下最后一口气的那一刻是美好的；

" [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [waɪd] , [let] [sens] [ænd; ənd] [truːθ] ,
" These feelings wide , let Sense and Truth unclue ,
" 这些 情怀 宽的 , 让 感觉 和 真相 线索 ,

“这些感受很广泛，让理智和真理揭开谜底吧。”

" [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði][pɑːm] , [wer] ['dʒʌstɪs] [pɔɪnts] [ɪts] [duː] .
" We give the palm , where Justice points its due .
" 我们 给 这 棕榈 , 在哪里 正义 积分 它是到期的 .

“我们把掌献给正义应得的地方。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːsɪz] , [sent][ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd] [rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər] [ɪn'sɜːrʃn]
" To which the Author of these Pieces , sent the subjoined Reply , for Insertion
" 到 哪个 这 作者 的 这些 件 , 发送 这 并列 回复 , 为了 插入
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] . —
in the MORNING CHRONICLE . —
在 这 早晨 编年史 . —

“对此，本文作者寄来了以下回复，供刊登在《晨报》上。”

[oʊ] ! ['fækʃəs] ['vaɪpər] !
Oh ! factious viper !
哦 ! 派系 毒蛇 !

哦！卑鄙的毒蛇！

[huːz] - [tuːθ] ,
whose envenom'd tooth ,
谁 - 齿 ,

谁的毒牙，

[wʊd] ['mæŋg(ə)l] [stɪl] [ðə; ði] [ded] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [truːθ] ,
Would mangle still the dead , in spite of truth ,
会 绞肉机 仍然 这 死的 , 在 尽管如此 的 真相 ,

即使真相摆在眼前，他仍会残害死者。

[wʌt] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] " ['neɪʃənz] [foʊz] " [lə'ment] [ðə; ði] [feɪt] ,
What though our " nation's foes " lament the fate ,
什么 尽管 我们的 " 国家的 敌人 " 哀叹 这 命运 ,

尽管我们的“敌人”哀叹这一命运，

[wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ;
With **generous** **feeling** **,** **of** **the** **good** **and** **great** **;**
和 慷慨的 感觉 , 的 这 好的 和 伟大的 ;

怀着宽容之心，对善良伟大的人;

[ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] ['dæstəd] [tʌŋz] [ə'seɪl] [ðə; ði] [neɪm]
Shall **therefore** **dastard** **tongues** **assail** **the** **name**
将 所以 卑鄙小人 舌头 攻击 这 姓名

因此，卑鄙的舌头岂能攻击这个名字?

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] ['vɜːrtʃʊ] [kleɪm][ɪ'tɜːrn(ə)l] [feɪm] ?
Of **him** **whose** **virtues** **claim** **eternal** **fame** **?**
的 他 谁 美德 宣称 永恒 名声 ?

他的美德足以使他名垂青史吗?

[wen] [pɪt] [ɪk'spaɪərd][ɪn] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
When **PITT** **expired** **in** **plenitude** **of** **power** **,**
什么时候 皮特 已到期 在 丰富 的 力量 ,

当匹兹堡在权力鼎盛时期去世时，

[ðoʊ] [ɪl] [sək'ses] - [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər] ,
Though **ill** **success** **obscur'd** **his** **dying** **hour** **,**
尽管 患病的 成功 - 他的 垂死 小时 ,

尽管失败掩盖了他临终的时刻，

['pɪti] [hɜːr; hər] ['duːi] [wɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [spred] ,
Pity **her** **dewy** **wings** **before** **him** **spread** **,**
遗憾 她 露水 翅膀 前 他 传播 ,

怜悯她那沾满露水的翅膀，在他面前展开，

[fɔːr; fər]['noʊb(ə)l]['spɪrɪts] " [wɔːr][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ;
For **noble** **spirits** **"** **war** **not** **with** **the** **dead** **;**
为了 高贵 烈酒 " 战争 不是 和 这 死的 ;

高尚的灵魂"不要与死者作战;

" [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [terz] , [ə; eɪ][læst][sæd]['rekwɪəm] [geɪv] ,
" **His** **friends** **in** **tears** **,** **a** **last** **sad** **requiem** **gave** **,**
" 他的 朋友们 在 眼泪 , 一个 最后的 伤心 安魂曲 给予 ,

他的朋友们泪流满面，献上了最后的哀悼安魂曲。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['erərz] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
And **all** **his** **errors** **slumber'd** **in** **the** **grave** **.**
和 全部 他的 错误 睡着了 在 这 严重 .

他所有的过错都已沉入坟墓。

[hiː; hi][daɪd][æn; ən]['ætləs] , ['bendɪŋ] - [niːθ] [ðə; ði] [weɪt] ,
He **died** **an** **Atlas** **,** **bending** **'** **neath** **the** **weight** **,**
他 死亡 一个 阿特拉斯 , 弯曲 - 下方 这 重量 ,

他像阿特拉斯一样死去，在重压下弯下了腰。

[ʌv; əv] ['kɛrz] [ə'presɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] [steɪt] ;
Of **cares** **oppressing** **our** **unhappy** **state** **;**
的 关心 压迫 我们的 不开心 状态 ;

困扰我们不幸境况的种种忧虑;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[bʌt; bət][loʊ] ! [ə'nʌðər] ['həːkjuliːz] [əpɪrd] ,
But **lo** **!** **another** **Hercules** **appear'd** **,**
但 洛 ! 其他 赫拉克勒斯 出现 ,

但是，瞧！又一个赫拉克勒斯出现了!

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['fæbrɪk] [rɪrd] ;
Who for a time , the ruined fabric rear'd ;
WHO 为了 一个 时间 , 这 毁坏 织物 后部 ;

有一段时间，那破败的布料重新竖立起来；

[hiː; hi] [tuː] [ɪz] [ded] !
He too is dead !
他 也 是 死的 !

他也死了！

[huː] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋgləɪnd] - ,
who still our England propp'd ,
WHO 仍然 我们的 英格兰 - ,

谁仍然是我们英格兰队的支柱，

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr][fæst][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][hoʊps][hæv; həv] ;
With him our fast reviving hopes have dropp'd ;
和 他 我们的 快速地 复苏 希望 有 掉落 ;

随着他的离去，我们迅速复苏的希望也随之破灭了；

[nɑːt][wʌn] [greɪt] ['piːp(ə)l]['oʊnli] [reɪz] [hɪz; ɪz][ɜːrn] ,
Not one great people only raise his urn ,
不是 一 伟大的 人们 仅有的 增加 他的 瓮 ,

并非只有一位伟人才会举起他的骨灰瓮，

[ɔːl] ['jʊrəps] [fɑːr] [ɪk'stendɪd] ['riːdʒənz] [mɔːrn] .
All Europe's far extended regions mourn .
全部 欧洲的 远的 扩展 地区 哀悼 .

欧洲广袤的地区都沉浸在悲痛之中。

" [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [waɪd] , [let] [sens] [ænd; ənd] [truːθ] ,
" These feelings wide , let Sense and Truth unclue ,
" 这些 情怀 宽的 , 让 感觉 和 真相 线索 ,

“这些感受很广泛，让理智和真理揭开谜团吧。”

" [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][pɑːm] [wer] ['dʒʌstɪs] [pɔɪnts] [ˌaɪ 'tiː] [duː] ;
" And give the palm where Justice points it due ;
" 和 给 这 棕榈 在哪里 正义 积分 它 到期的 ;

“把棕榈树伸向正义所指的地方；

" [bʌt; bət][let][nɑːt] - ['kæləmni] [ə'seɪl] ,
" But let not canker'd calumny assail ,
" 但 让 不是 - 诽谤 攻击 ,

但不要让恶毒的诽谤攻击，

[ænd; ənd] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['steɪtsmən] [wɪnd][hɜːr; hər] ['gluːmi] [veɪl] .
And round our statesman wind her gloomy veil .
和 圆形的 我们的 政治家 风 她 阴沉 面纱 .

她用阴郁的面纱笼罩着我们的政治家。

[fɑːks] !
Fox !
狐狸 !

狐狸！

[ɔː(r)] [huːz] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrld][mʌst; məst] [wiːp] ,
o'er whose corse a mourning world must weep ,
超过 谁 课程 一个 丧 世界 必须 哭泣 ,

举世哀悼他的遗体，

[huːz] [dɪr] [rɪ'meɪnz] [ɪn] ['ɑːnɜ-d] ['mɑːrb(ə)l] [sliːp] ;
Whose dear remains in honoured marble sleep ;
谁 亲爱的 遗迹 在 荣幸 大理石 睡觉 ;

他的亲人长眠于尊贵的石雕之中；

[fɔːr; fər] [huːm] [æt; ət][læst] , ['iːv(ə)n]['hɑːst(ə)l][neiʃəns] [groʊn] ,
For **whom** **at** **last** **,** **even** **hostile** **nations** **groan** **,**
为了 谁 在 最后的 , 甚至 敌对的 国家 呻吟 ,

最终，连敌对国家都为之呻吟，

[ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd][foʊz][ə'laɪk][hɪz; ɪz]['tælənts] [oʊn] ;
And **friends** **and** **foes** **alike** **his** **talents** **own** **;**
和 朋友们 和 敌人 同样 他的 天赋 自己的 ;

他的才华为朋友和敌人所称道；

[fɑːks] ! [ʃæl; ʃəl][ɪn] ['brɪtənz] ['fjuːtʃər]['æn(ə)lz] [ʃaɪn] ,
Fox **!** **shall** **in** **Britain's** **future** **annals** **shine** **,**
狐狸 ! 将 在 英国的 未来 志 闪耀 ,

狐狸！必将在英国未来的史册上熠熠生辉！

[nɔːr] [iːn] [tuː; tə] [pɪt] , [ðə; ði]['peɪtriːəts][pɑːm] [rɪ'zaɪn] ;
Nor **e'en** **to** **Pitt** **,** **the** **patriot's** **palm** **resign** **;**
也不 e'en 到 匹兹堡 , 这 爱国者的 棕榈 辞职 ;

甚至对皮特，这位爱国者的棕榈树也放弃了；

[wɪtʃ] ['envi] , ['werɪŋ] - ['seɪkrɪd][mæsk] ,
Which **Envy** **,** **wearing** **Candour's** **sacred** **mask** **,**
哪个 嫉妒 , 穿着 - 神圣 面具 ,

嫉妒，戴着坦诚的神圣面具，

[fɔːr; fər] [pɪt] , [ænd; ənd] [pɪt] [ə'loʊn] , [wʊd] [der] [tuː; tə][æsk] .
For **PITT** **,** **and** **PITT** **alone** **,** **would** **dare** **to** **ask** **.**
为了 皮特 , 和 皮特 独自的 , 会 敢 到 问 .

只有匹兹堡才敢问这个问题。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] , [huː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] , ['breɪdɪd] [wɪð; wɪθ]
TO **A** **LADY** **,** **WHO** **PRESENTED** **THE** **AUTHOR** **A** **LOCK** **OF** **HAIR** **,** **BRAIDED** **WITH**
到 一个 女士 , WHO 呈现 这 作者 一个 锁 的 头发 , 编织 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
HIS **OWN** **,**
他的 自己的 ,

一位女士送给作者一缕头发，这缕头发与作者自己的头发编成辫子。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
AND **APPOINTED** **A** **NIGHT** **IN** **DECEMBER** **,** **TO** **MEET** **HIM** **IN** **THE** **GARDEN** **.**
和 任命 一个 夜晚 在 十二月 , 到 见面 他 在 这 花园 .

于是，她约好十二月的一个晚上，在花园里与他见面。

[ðiːz] ['lɑːks] [wɪtʃ] ['fɑːndli] [ðʌs] [ɪn'twaɪn] ,
These **locks** **which** **fondly** **thus** **entwine** **,**
这些 锁 哪个 深情地 因此 缠绕 ,

这些紧紧缠绕在一起的发丝，

[ɪn]['fɜːmər] [tʃeɪnz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [kən'faɪn] ;
In **firmer** **chains** **our** **hearts** **confine** **;**
在 更坚固 链条 我们的 心 局限 ;

我们的心被更坚固的锁链束缚；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ðæn; ðən][ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - [ʌn'mɪnɪŋ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,
Than **all** **th** **'** **unmeaning** **protestations** **,**
比 全部 th - 无意义的 抗议 ,

胜过所有毫无意义的抗议，

[wɪtʃ] [swel] [wɪð; wɪθ] ['nɑːnsens] , [lʌv] [ɔː'reɪʃənz] .

Which	swell	with	nonsense	,	love	orations	.
哪个	膨胀	和	废话	,	爱	演讲	.

充斥着无稽之谈和爱情演说。

['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz][fɪkst] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [prɑːvd][ˌaɪ 'tiː] ,

Our	love	is	fix'd	,	I	think	we've	prov'd	it	,
我们的	爱	是	已修复	,	我	思考	我们已经	已提供	它	,

我们的爱是永恒的，我想我们已经证明了这一点。

[nɔːr] [taɪm] , [nɔːr] [pleɪs] , [nɔːr][ɑːrt] , [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Nor	time	,	nor	place	,	nor	art	,	have	mov'd	it	;
也不	时间	,	也不	地方	,	也不	艺术	,	有	已移动	它	;

时间、地点、艺术都无法改变它；

[ðen] ['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [saɪ] , [ænd; ənd] [waɪn] ,

Then	wherefore	should	we	sigh	,	and	whine	,
然后	因此	应该	我们	叹	,	和	抱怨	,

那么我们为何还要叹息抱怨呢?

[wɪð; wɪθ] ['graʊndləs] ['dʒeləsi] [rɪ'paɪn] .

With	groundless	jealousy	repine	.
和	无根据的	妒忌	抱怨	.

无端地嫉妒，怨恨不已。

[wɪð; wɪθ] ['sɪli] [wɪmz] , [ænd; ənd]['fænsis]['fræntɪk] ,

With	silly	whims	,	and	fancies	frantic	,
和	愚蠢的	心血来潮	,	和	幻想	疯狂的	,

带着愚蠢的奇思妙想和疯狂的幻想，

['mɪrli] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [roʊ'mæntɪk] .

Merely	to	make	our	love	romantic	.
仅仅	到	制作	我们的	爱	浪漫的	.

只是为了让我们的爱情更浪漫。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wiːp] [laɪk] ['lɪdiə] ['læŋgwɪʃ] ,

Why	should	you	weep	like	Lydia	Languish	,
为什么	应该	你	哭泣	喜欢	莉迪亚	憔悴	,

你为何要像莉迪亚·兰格什那样哭泣?

[ænd; ənd][fret][wɪð; wɪθ][self] - [krɪ'eɪtɪd] ['æŋgwɪʃ] .

And	fret	with	self	-	created	anguish	.
和	烦恼	和	自己	-	创建	痛苦	.

并为自己造成的痛苦而烦恼。

[ɔːr] [duːm] [ðə; ði]['lʌvər][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,

Or	doom	the	lover	you	have	chosen	,
或者	厄运	这	情人	你	有	选定	,

或者毁掉你所选择的爱人，

[ɑːn]['wɪntər] [naɪts] , [tuː; tə] [saɪ] [hæf]['froʊz(ə)n] :

On	winter	nights	,	to	sigh	half	frozen	:
在	冬天	夜晚	,	到	叹	一半	冷冻	:

冬夜里，半冻得叹息：

[ɪn] ['liːfləs] [ʃeɪdz] , [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] ,

In	leafless	shades	,	to	sue	for	pardon	,
在	无叶	色调	,	到	起诉	为了	赦免	,

在光秃秃的树荫下，请求宽恕，

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [siːnz] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

Only	because	the	scene's	a	garden	.
仅有的	因为	这	场景的	一个	花园	.

仅仅因为场景是花园。

[fɔːr; fər] ['gaːdnz] [siːm] [baɪ][wʌn] [kən'sent]
For **gardens** **seem** **by** **one** **consent**
为了 花园 似乎 经过 一 同意

花园似乎都出于一种共识

([sɪns] ['ʃeɪkspɪr] [set][ðə; ði] ['presɪdənt] ;)
(Since SHAKESPEARE set the precedent ;)
(自从 莎士比亚 放 这 先例 ;)

（因为莎士比亚开创了先例;）

([sɪns] ['dʒuːljət, -liət][fɜːrst] - [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n])
(Since Juliet first declar'd her passion)
(自从 朱丽叶 第一的 - 她 热情)

（自从朱丽叶第一次表白以来）

[tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌæsɪg'neɪʃn] .
To form the place of assignation .
到 形式 这 地方 的 分配 .

形成指定地点。

[oʊ] ! [wʊd] [sʌm; səm]['mɑːdərn][mjuːz][ɪn'spaɪər] ,
Oh ! would some modern muse inspire ,
哦 ! 会 一些 现代的 沉思 启发 ,

哦！但愿有哪位现代缪斯能给我们带来灵感。

[ænd; ənd] [siːt] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [siː] - [koʊl]['faɪər] ,
And seat her by a sea - coal fire ,
和 座位 她 经过 一个 海 - 煤炭 火 ,

让她坐在海边的煤火旁，

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði][bɑːrd][æt; ət] ['krɪsməs] ['rɪt(ə)n] ,
Or had the bard at Christmas written ,
或者 有 这 诗人 在 圣诞节 书面 ,

或者让吟游诗人写一首圣诞颂歌，

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn]['brɪt(ə)n] ;
And laid the scene of love in Britain ;
和 铺设 这 场景 的 爱 在 英国 ;

并在英国描绘了爱情的蓝图;

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [ɪn] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ,
He surely in commiseration ,
他 一定 在 怜悯 ,

他肯定深表同情，

[hæd; həd] [tʃæŋd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌdekləˈreɪʃn] .
Had chang'd the place of declaration .
有 变了 这 地方 的 宣言 .

已更改申报地点。

[ɪn] ['ɪtəli] [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
In Italy I've no objection ,
在 意大利 我已经 不 异议 ,

在意大利我没有异议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wɔːrm] [naɪts] [ɑːr; ər]['prɑːpər][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;
Warm nights are proper for reflection ;
温暖的 夜晚 是 恰当的 为了 反射 ;

温暖的夜晚适合沉思;

[bʌt; bət] [hɪr] , ['aʊər; ɑ:r] ['klaɪmət] [ɪz] [soʊ] ['rɪdʒɪd] ,

But	here	,	our	climate	is	so	rigid	,
但	这里	,	我们的	气候	是	所以	死板的	,

但是，我们这里的气候非常僵硬，

[ðæt] [lʌv] [ɪt'self] , [ɪz] ['ræðər] ['frɪdʒɪd] ;

That	love	itself	,	is	rather	frigid	;
那	爱	本身	,	是	相当	寒冷	;

那种爱本身，却相当冷漠；

[θɪŋk] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Think	on	our	chilly	situation	,
思考	在	我们的	寒冷	情况	,

想想我们现在所处的寒冷环境，

[ænd; ənd] [kɜ:rb] [ðɪs] [reɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

And	curb	this	rage	for	imitation	.
和	抑制	这	愤怒	为了	模仿	.

遏制这种模仿的狂热。

[ðen] [let] [ju: 'es] [mi:t] , [æz; əz] [ɔ:ft] [wi:v] [dʌn] ,

Then	let	us	meet	,	as	oft	we've	done	,
然后	让	我们	见面	,	作为	经常	我们已经	完毕	,

那么，让我们像以往一样见面吧。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;

Beneath	the	influence	of	the	sun	;
下面	这	影响	的	这	太阳	;

在太阳的影响下；

[ɔ:r] , [ɪf] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [aɪ] [mʌst; məst] [mi:t] [ju:; jʊ] ,

Or	,	if	at	midnight	I	must	meet	you	,
或者	,	如果	在	午夜	我	必须	见面	你	,

或者，如果我必须在午夜与你见面，

[oʊ] ! [let] [ˌem 'i:] [ɪn] [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [gri:t] [ju:; jʊ] ;

Oh	!	let	me	in	your	chamber	greet	you	;
哦	!	让	我	在	你的	房间	迎接	你	;

哦！请让我进您的房间向您问好；

[ðer; ðər] [wi:; wi] [kæn; kən] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

There	we	can	love	for	hours	together	,
那里	我们	能	爱	为了	小时	一起	,

在那里我们可以相爱几个小时，

[mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [sʌtʃ] ['snoʊi] ['weðər] ,

Much	better	in	such	snowy	weather	,
很多	更好的	在	这样的	下雪的	天气	,

在这样的雪天里，情况好多了。

[ðæn; ðən] [plækd] [ɪn] [ɔ:l] [ti: 'eɪtʃ] - [ɑ:r'keɪdiən] [groʊvz] ,

Than	plac'd	in	all	th	'	Arcadian	groves	,
比	放置	在	全部	th	-	阿卡迪亚	小树林	,

比放置在所有阿卡迪亚树林中，

[ðæt] ['evər] - ['rʊrəl] [lʌvz] ;

That	ever	witness'd	rural	loves	;
那	曾经	-	乡村的	爱	;

曾见证过乡村爱情的人；

[ðer; ðər] [ɪf] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [feɪl] [tu:; tə] [pli:z] ,

There	if	my	passion	fail	to	please	,
那里	如果	我的	热情	失败	到	请	,

如果我的热情未能令您满意，

[nekst] [naɪt] [aɪl] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [friːz] ;
Next night I'll be content to freeze ;
下一个 夜晚 患病的 是 内容 到 冻结 ;

今晚我宁愿冻死;

[noʊ] [mɔːr] [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə] ['læftər] ,
No more I'll give a loose to laughter ,
不 更多的 患病的 给 一个 松动的 到 笑声 ,

我不再放纵自己，不再开怀大笑。

[bʌt; bət] [kɜːrs] [maɪ] [feɪt] , [fər'evər] ['æftər] .
But curse my fate , forever after .
但 诅咒 我的 命运 , 永远 后 .

但愿我的命运从此永远受诅咒。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kweɪkər] .
TO A BEAUTIFUL QUAKER .
到 一个 美丽的 贵格会 .

致一位美丽的贵格会教徒。

[swiːt] [gɜːrl] !
Sweet girl !
甜的 女孩 !

甜美的女孩!

[ðoʊ] ['oʊnli][wʌns][wiː; wi][met] ,
though only once we met ,
尽管 仅有的 一次 我们 遇见 ,

虽然我们只见过一次面,

[ðæt] ['miːtɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [fər'get] ;
That meeting I shall ne'er forget ;
那 会议 我 将 从未 忘记 ;

那次会面我永远不会忘记;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [nɛə] [meɪ] [miːt] [ə'gen] ,
And though we ne'er may meet again ,
和 尽管 我们 从未 可能 见面 再次 ,

即使我们再也不会相遇,

[rɪ'membrəns] [wɪl] [ðaɪ][fɔːrm] [rɪ'teɪn] ;
Remembrance will thy form retain ;
纪念 将要 你的 形式 保持 ;

你的容貌将永存记忆中;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][seɪ] , " [aɪ] [lʌv] " [bʌt; bət] [stɪl]
I would not say , " I love " but still
我 会 不是 说 , " 我 爱 " 但 仍然

我不会说"我爱"，但仍然

[maɪ] ['sensɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪl] ;
My senses struggle with my will ;
我的 感官 斗争 和 我的 将要 ;

我的感官与我的意志相互抗衡;

[ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [draɪv] [ðiː] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] ,
In vain to drive thee from my breast ,
在 徒劳 到 驾驶 你 从 我的 胸部 ,

徒劳地将你从我的胸膛驱逐出去,

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
My thoughts are more and more represt ,
我的 想法 是 更多的 和 更多的 雷普雷斯特 ,

我的思绪越来越混乱，

[ɪn] [veɪn] , [aɪ] [tʃek] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [saɪz] ,
In vain , I check the rising sighs ,
在 徒劳 , 我 查看 这 上升 叹息 ,

我徒劳地查看着渐渐响起的叹息声，

[ə'nʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ;
Another to the last replies ;
其他 到 这 最后的 回复 ;

又一条回复；

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [lʌv] , [bʌt; bət] [jet]
Perhaps this is not love , but yet
也许 这 是 不是 爱 , 但 然而

或许这不是爱，但是

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [nɛə] [fər'get] .
Our meeting I can ne'er forget .
我们的 会议 我 能 从未 忘记 .

我永远不会忘记那次会面。

[wʌt] [ðoʊ] [wiː; wi] ['nevər] ['saɪləns] [broʊk] ,
What though we never silence broke ,
什么 尽管 我们 绝不 沉默 打破 ,

虽然我们从未打破沉默，

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə; eɪ] [swiːtər] ['læŋgwɪdʒ] [spoʊk] ;
Our eyes a sweeter language spoke ;
我们的 眼睛 一个 更甜 语言 辐 ;

我们的眼神诉说着更甜美的语言；

[ðə; ði] [tʌŋ] [ɪn] ['flætərɪŋ] ['fɔːlshʊd] [diːlz] ,
The tongue in flattering falsehood deals ,
这 舌头 在 奉承 谬误 交易 ,

用花言巧语奉承谎言，

[ænd; ənd] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [fiːlz] ;
And tells a tale , it never feels ;
和 讲述 一个 故事 , 它 绝不 感觉 ;

它讲述的故事，却从未让人感到；

[dɪ'siːt] , [ðə; ði] ['gɪlti] [lɪps] [ɪm'pɑːrt] ,
Deceit , the guilty lips impart ,
欺骗 , 这 有罪的 嘴唇 传授 ,

欺骗，罪恶的嘴唇吐露着谎言。

[ænd; ənd] [hʌʃ] [ðə; ði] ['mænˌdeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
And hush the mandates of the heart ,
和 嘘 这 指令 的 这 心 ,

让内心的呼唤噤声，

[bʌt; bət] [soʊlz] [ˌɪn'tɝːprətɝz] , [ðə; ði] [aɪz]
But soul's interpreters , the eyes
但 灵魂的 口译员 , 这 眼睛

但灵魂的诠释者，眼睛

[spɜːrn] [sʌtʃ] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [skɔːrn] [dɪs'gaɪz] .
Spurn such restraint , and scorn disguise .
拒绝 这样的 克制 , 和 轻蔑 伪装 .

摒弃这种克制，鄙视这种伪装。

[æz; əz] [ðʌs] ['aʊər; ɑːr] [glɑːnsiz] [ɔːft] - ,
As thus our glances oft convers'd ,
作为 因此 我们的 眼神 经常 - ,

就这样，我们的目光常常交汇在一起。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['buzəmz] [felt] , - ,
And all our bosoms felt , rehears'd ,
和 全部 我们的 胸部 毛毡 , - ,

我们所有人的胸膛都感受到了，排练过了，

[noʊ] ['spɪrɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] - [ˌjuː 'es] ,
No spirit from within reprov'd us ,
不 精神 从 之内 - 我们 ,

没有来自内心的邪灵责备我们，

[seɪ] ['ræðər] , " - [twʌz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ˌjuː 'es] .
Say rather , " ' twas the spirit mov'd us .
说 相当 , " - 那是 这 精神 已移动 我们 .

更确切地说，“是精神驱使我们这么做的。”

" [ðoʊ] [wʌt] [ðeɪ] , [aɪ] [rɪ'pres] ,
" Though what they utter'd , I repress ,
" 尽管 什么 他们 说出 , 我 抑 ,

“尽管他们说了那些话，我都压抑住了，

[jet] , [aɪ] [kən'siːv] , [ðaʊlt] ['pɑːrtli] [ges] ;
Yet , I conceive , thou'lt partly guess ;
然而 , 我 构想 , 你将 部分 猜测 ;

然而，我想，你大概能猜到一部分；

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ɑːn] [ðiː] , [maɪ] ['meməri] ['pɔndəz] ,
For , as on thee , my memory ponders ,
为了 , 作为 在 你 , 我的 记忆 沉思 ,

因为我的记忆，一直萦绕着你，

[pər'tʃæns] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðaɪn] ['ɔːlsoʊ] ['wɔndəz] ;
Perchance , to me thine also wanders ;
或许 , 到 我 你的 还 漫游 ;

或许，你的爱人也曾徘徊在我身边；

[ðɪs] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [æt; ət] [liːst] [aɪl] [seɪ] ,
This for myself , at least I'll say ,
这 为了 我 , 在 至少 患病的 说 ,

至少就我个人而言，我可以这么说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðaɪ] [fɔːrm] [ə'pɪrz] [θruː] [naɪt] , [θruː] [deɪ] ,
Thy form appears through night , through day ,
你的 形式 出现 通过 夜晚 , 通过 天 ,

你的身影昼夜显现，

[ə'weɪk] , [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['fænsi] [tiːmz] ,
Awake , with it my fancy teems ,
醒 , 和 它 我的 想要 团队 ,

醒来吧，我的奇幻小精灵们，

[ɪn] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː] [smaɪlz] [ɪn] ['fliːtɪŋ] [driːmz] ;
In sleep , it smiles in fleeting dreams ;
在 睡觉 , 它 微笑 在 转瞬即逝 梦境 ;

在睡梦中，它在转瞬即逝的梦境中微笑；

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [tʃɑ:rmz] [ðə; ði]['aʊərz] [ə'weɪ] ,
The vision charms the hours away ,
这 想象 魅力 这 小时 离开 ,

这景象令人陶醉，消磨时光。

[ænd; ənd][bɪdz][ˌem 'i:] [kɜ:rs] [ə'rɔ:rəz] [reɪ] ;
And bids me curse Aurora's ray ;
和 出价 我 诅咒 极光 射线 ;

并命令我诅咒极光的光芒；

[fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] ['slʌmbəz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
For breaking slumbers of delight ,
为了 打破 睡眠 的 喜 ,

为了打破愉悦的沉睡，

[wɪtʃ] [meɪk] [ˌem 'i:] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ['endləs] [naɪt] .
Which make me wish for endless night .
哪个 制作 我 希望 为了 无尽的 夜晚 .

这让我渴望永夜。

[sɪns] , [oʊ] ! [hwɔt'ɛə; 'hwət-][maɪ]['fju:tʃər] [feɪt] ,
Since , oh ! whate'er my future fate ,
自从 , 哦 ! 什么 我的 未来 命运 ,

哦！无论我未来的命运如何，

[ʃæl; ʃəl][dʒɔɪ][ɔ:r][woʊ][maɪ][steps] [ə'weɪt] ;
Shall joy or woe my steps await ;
将 喜悦 或者 悲哀 我的 步骤 等待 ;

我的脚步将迎来欢乐还是悲伤?

['temptɪd] [baɪ] [lʌv] , [baɪ]['stɔrmz] [bɪ'set] ,
Tempted by love , by storms beset ,
受诱惑 经过 爱 , 经过 暴风雨 围困 ,

受爱情诱惑，受风暴侵袭，

[ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] , [aɪ][kæn; kən] [nɛə] [fər'get] .
Thine image , I can ne'er forget .
瘦 图像 , 我 能 从未 忘记 .

你的身影，我永远也无法忘记。

[ə'læs] ! [ə'gen] [noʊ] [mɔ:r] [wi:; wi] [mi:t] ,
Alas ! again no more we meet ,
唉 ! 再次 不 更多的 我们 见面 ,

唉！我们又一次没能见面了。

[noʊ] [mɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rmər] [lʊks] [rɪ'pi:t] ;
No more our former looks repeat ;
不 更多的 我们的 以前的 看起来 重复 ;

我们不再重蹈覆辙；

[ðen] [let][ˌem 'i:] [bri:ð] [ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] [prer] ,
Then let me breathe this parting prayer ,
然后 让 我 呼吸 这 离别 祷告 ,

那么，就让我默念这临别的祷告吧。

[ðə; ði] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['bʊzəmz] [ker] :
The dictate of my bosom's care :
这 听写 的 我的 胸部的 关心 :

我胸怀呵护的准则：

" [meɪ] ['hev(ə)n] [soʊ] [gɑ:rd] [maɪ] ['lʌvli] ['kweɪkər] ,
" May Heaven so guard my lovely quaker ,
" 可能 天堂 所以 警卫 我的 迷人的 贵格会 ,

愿上天保佑我亲爱的贵格会教徒，

" [ðæt] ['æŋgwɪʃ] ['nevər][kæn; kən] - [hɜ:r; hər] ;
" **That anguish never can o'ertake her ;**
" 那 痛苦 绝不 能 - 她 ;

"那种痛苦永远无法战胜她;

" [ðæt] [pi:s] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] [nɛə] [fər'seɪk] [hɜ:r; hər] ,
" **That peace and virtue ne'er forsake her ,**
" 那 和平 和 美德 从未 背叛 她 ,

愿和平与美德永不离弃她,

" [bʌt; bət] [blɪs] [bi:; bi] [aɪ] , [hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] [pa:'teikə] :
" **But bliss be aye , her heart's partaker :**
" 但 极乐 是 是的 , 她 心脏的 参与者 :

但愿她的心之所系，永远幸福:

" [noʊ] ['dʒeləs] ['pæʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'veɪd] ,
" **No jealous passion shall invade ,**
" 不 嫉妒的 热情 将 入侵 ,

"嫉妒的激情不得侵入,

" [noʊ] ['envi] [ðæt] [pjʊr] [brest] [pər'veɪd] ;
" **No envy that pure breast pervade ;**
" 不 嫉妒 那 纯的 胸部 弥漫 ;

"纯洁的胸怀中没有丝毫嫉妒;

" [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ðæt] ['revəlz] [ɪn] [sʌtʃ] [tʃɑ:rmz] ,
" **For he that revels in such charms ,**
" 为了 他 那 揭秘 在 这样的 魅力 ,

"对于那些沉迷于这种魅力的人来说,

[kæn; kən]['nevər] [si:k] [ə'nʌðɚz] [ɑ:rmz] ;
Can never seek another's arms ;
能 绝不 寻找 另一个的 武器 ;

永远无法投入他人的怀抱;

" [oʊ] ! [meɪ] [ðə; ði] ['hæpi] ['mɔ:rt(ə)l] ['feɪtɪd] ,
" **Oh ! may the happy mortal fated ,**
" 哦 ! 可能 这 快乐的 凡人 命中注定 ,

"哦! 愿那幸福的凡人命中注定,

" [tu:; tə][bi:; bi][baɪ] ['dɪrɪst] [taɪz] [rɪ'leɪtɪd] ;
" **To be by dearest ties related ;**
" 到 是 经过 亲爱的 领带 有关的 ;

"通过至亲关系联系在一起;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

" [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [i:tʃ] ['aʊər] [nu:] [dʒɔɪ] [dɪ'skʌvər] ,
" **For her each hour new joy discover ,**
" 为了 她 每个 小时 新的 喜悦 发现 ,

"她每时每刻都能发现新的快乐,

" [ænd; ənd] [lu:z] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvər] .
" **And lose the husband in the lover .**
" 和 失去 这 丈夫 在 这 情人 .

"在情人身上失去丈夫。"

" [meɪ] [ðæt] [fer] ['bʊzəm] ['nevər] [noʊ]
" **May that fair bosom never know**
" 可能 那 公平的 怀 绝不 知道

愿那美丽的胸膛永远不会知道

" [wʌt] - [tɪz][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['restləs] [woʊ] ;
" **What** ' **tis** **to** **feel** **the** **restless** **woe** ;
" 什么 - 的 到 感觉 这 不安 悲哀 ;

"感受那无尽的悲伤是什么滋味;

" [wɪtʃ] [stɪŋz] [ðə; ði][soʊl] , [wɪð; wɪθ][veɪn] [rɪ'gret] ,
" **Which** **stings** **the** **soul** , **with** **vain** **regret** ,
" 哪个 刺痛 这 灵魂 , 和 徒劳 后悔 ,

"这令灵魂感到刺痛，徒劳的悔恨，

" [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huː] ['nevər][kæn; kən][fər'get] .
" **Of** **him** , **who** **never** **can** **forget** .
" 的 他 , WHO 绝不 能 忘记 .

"对于他，一个永远不会忘记的人。"

" [tuː; tə]['dʒuːliə] !
" **TO** **JULIA** !
" 到 朱莉娅 !

"致朱莉娅！"

['dʒuːliə] !
Julia !
朱莉娅 !

茱莉亚!

[sɪns] [fɑːr][frʌm; frəm][juː; jʊ] [aɪv] - ,
since **far** **from** **you** **I've** **rang'd** ,
自从 远的 从 你 我已经 - ,

虽然我远在他乡，但我还是给你打了电话。

['aʊər; ɑːr][soʊlz][wɪð; wɪθ][fɑːnd] [ə'fekʃ(ə)n] [gloʊ] [nɑːt] ;
Our **souls** **with** **fond** **affection** **glow** **not** ;
我们的 灵魂 和 喜爱 感情 辉光 不是 ;

我们的灵魂不会因深情而闪耀;

[juː; jʊ] [seɪ] - [tɪz][aɪ] , [nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃæŋd] ,
You **say** ' **tis** **I** , **not** **you** **have** **chang'd** ,
你 说 - 的 我 , 不是 你 有 变了 ,

你说"是我变了，不是你变了"，

[aɪ'd] [tel] [juː; jʊ]
I'd **tell** **you**
ID 告诉 你

我会告诉你

[waɪ] , — [bʌt; bət]
why , **—** **but**
为什么 , — 但

为什么？——但是

[jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . [ˌtuː'tuː] .
yet **I** **know** **not** . **2** .
然而 我 知道 不是 . 2 .

但我不知道。2.

[jʊr; jər] - [braʊ] , [noʊ] ['kɛrz] [hæv; həv][krɒst] ,
Your **polish'd** **brow** , **no** **cares** **have** **crost** ,
你的 - 眉头 , 不 关心 有 十字架 ,

你那修长的眉毛，没有一丝烦恼，

[ænd; ənd]['dʒuːliə] !
And **Julia** !
和 朱莉娅 !

还有茱莉亚!

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,
we are not much older ,
我们 是 不是 很多 老 ,

我们年纪并不大，

[sɪns] ['tremblɪŋ] [fɜːrst][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][lɔːst] ,
Since trembling first my heart I lost ,
自从 发抖 第一的 我的 心 我 丢失的 ,

自从颤抖的那一刻起，我的心就失去了意义。

[ɔːr][toʊld][maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hoʊp] , [groʊn] ['boʊldər] . [θriː] .
Or told my love with hope , grown bolder . 3 .
或者 讲述 我的 爱 和 希望 , 生长 更大胆 . 3 .

或者，怀着希望，更加大胆地向我的爱人倾诉衷肠。3.

[ˌsɪks'tiːn][wʌz; wəz] [ðen] ['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst][eɪdʒ] ,
Sixteen was then our utmost age ,
十六 曾是 然后 我们的 极致 年龄 ,

十六岁是我们当时的最高年龄，

[tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] ['lɪŋgərɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] , [lʌv] !
Two years have lingering pass'd away , love !
二 年 有 挥之不去的 通过 离开 , 爱 !

两年光阴转瞬即逝，亲爱的!

[ænd; ənd] [naʊ] [nuː] [θɔːts] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɪn'geɪdʒ] ,
And now new thoughts our minds engage ,
和 现在 新的 想法 我们的 思想 从事 ,

现在，我们脑海中涌现出新的想法，

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [fiːl] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [streɪ] , [lʌv] !
At least , I feel disposed to stray , love !
在 至少 , 我 感觉 处置 到 流浪 , 爱 !

至少，我感觉自己有出轨的倾向，亲爱的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [fɔːr] .
[pg 37] 4 .
[页 -] 4 .

[第37页]4.

- [tɪz][aɪ] , [ðæt] [ˌeɪ 'em][ə'loʊn][tuː; tə] [bleɪm] ,
' Tis I , that am alone to blame ,
- 的 我 , 那 是 独自的 到 责备 ,

都是我的错，

[aɪ] , [ðæt] [ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['triːz(ə)n] ;
I , that am guilty of love's treason ;
我 , 那 是 有罪的 的 爱的 叛国罪 ;

我，犯下了爱情的背叛罪;

[sɪns] [jʊr; jər] [swiːt] [brest] , [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
Since your sweet breast , is still the same ,
自从 你的 甜的 胸部 , 是 仍然 这 相同的 ,

因为你那甜美的乳房，依然如故，

[kə'priːs] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['oʊnli]['riːz(ə)n] . [faɪv] .
Caprice must be my only reason . 5 .
任性 必须 是 我的 仅有的 原因 . 5 .

一定是任性让我这么做的。5.

[aɪ][duː][nɑːt] , [lʌv] , [sə'spekt] [jʊr; jər] [truːθ] ,
I do not , love , suspect your truth ,
我 做 不是 , 爱 , 怀疑 你的 真相 ,

亲爱的，我并不怀疑你的真心。

[wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [daʊt] [maɪ]['bʊzəm] [hiːvz] [nɑːt] ,

With	jealous	doubt	my	bosom	heaves	not	,
和	嫉妒的	怀疑	我的	怀	起伏	不是	,

嫉妒的疑虑让我的胸膛纹丝不动，

[wɔːrm][wʌz; wəz][ðə; ðiˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

Warm	was	the	passion	of	my	youth	,
温暖的	曾是	这	热情	的	我的	青年	,

我青春的热情是温暖的。

[wʌn] [treɪs] [ʌv; əv][dɑːrk] [dɪ'siːt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [nɑːt] . [sɪks] .

One	trace	of	dark	deceit	it	leaves	not	.	6	.
一	痕迹	的	黑暗的	欺骗	它	树叶	不是	.	6	.

它不留一丝黑暗欺骗的痕迹。6.

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [fleɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'tendɪd] ,

No	,	no	,	my	flame	was	not	pretended	,
不	,	不	,	我的	火焰	曾是	不是	假装	,

不，不，我的热情并非伪装。

[fɔːr; fər][oʊ] !

For	oh	!
为了	哦	!

哦!

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][moʊst] [sɪn'sɪrli] ,

I	lov'd	you	most	sincerely	,
我	喜爱	你	最多	真挚地	,

我曾真心实意地爱你，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [driːm] [æt; ət][læst][ɪz] ['endɪd] ,

And	though	our	dream	at	last	is	ended	,
和	尽管	我们的	梦	在	最后的	是	结束	,

虽然我们的梦想最终破灭了，

[maɪ]['bʊzəm] [stɪl] [is'tiːmz] [juː; jʊ] ['dɪrli] . ['sɛvən] .

My	bosom	still	esteems	you	dearly	.	7	.
我的	怀	仍然	尊重	你	亲爱的	.	7	.

我心中依然深深地怀念你。7.

[noʊ] [mɔːr] [wiː; wi] [miːt] [ɪn]['jɑːndər] ['baʊərz] ,

No	more	we	meet	in	yonder	bowers	,
不	更多的	我们	见面	在	远处	鲍尔斯	,

我们不再在那片幽静的树荫下相遇了，

[pər'hæps][maɪ] [soʊlz] [tuː] [proʊn][tuː; tə]['roʊvɪŋ] ,

Perhaps	my	soul's	too	prone	to	roving	,
也许	我的	灵魂的	也	易于	到	漫游	,

或许我的灵魂太容易游荡，

[bʌt; bət]['oʊldər] , ['fɜːmər] ['hɑːrts] [ðæn; ðən]['aʊərz] ,

But	older	,	firmer	hearts	than	ours	,
但	老	,	更坚固	心	比	我们的	,

但比我们更年长、更坚定的心灵，

[hæv; həv] [faʊnd] [mə'nɑːtəni] [ɪn] ['lʌvɪŋ] . [eɪt] .

Have	found	monotony	in	loving	.	8	.
有	成立	单调	在	爱	.	8	.

发现恋爱很单调。8.

[jʊr; jər] [tʃiːks] [sɔːft] [bluːm] [ɪz] - ,

Your	cheeks	soft	bloom	is	unimpair'd	,
你的	脸颊	柔软的	盛开	是	-	,

你脸颊上的柔嫩红晕丝毫未减。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡碎片(Fugitive Pieces)
第3/4页

[jʊr; jər] ['bjuːtiːz] [stɪl] [ɑːr; ər] ['deɪli] - ,
Your beauties still are daily bright'ning ,
你的 美女 仍然 是 日常的 - ,

你的美貌依旧与日俱增，

[jʊr; jər] [aɪ] [fɔːr; fər]['kɑːŋkwest] [kʌmz] [priːpɑːrd] ,
Your eye for conquest comes prepar'd ,
你的 眼睛 为了 征服 来 准备好了 ,

你那征服的目光早已准备就绪。

[ðə; ði][fɔːrdʒ][ʌv; əv] ['lʌvz] [rɪ'zɪstlɪs] ['laɪtnɪŋ] .
The forge of love's resistless lightning .
这 锻造 的 爱的 无力抵抗 闪电 .

爱情无情闪电的熔炉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [naɪn] .
[pg 38] 9 .
[页 -] 9 .

[第38页]9.

[ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['buzəmz] [bliːd] ,
Arm'd thus to make their bosoms bleed ,
武装 因此 到 制作 他们的 胸部 流血 ,

如此武装自己，只为让他们的胸膛流血，

['meni] [wɪl] [θrɔːŋ] [tuː; tə] [saɪ] [laɪk][ˌem 'iː] , [lʌv] ,
Many will throng to sigh like me , love ,
许多 将要 人群 到 叹 喜欢 我 , 爱 ,

许多人会像我一样，蜂拥而至，叹息着，亲爱的。

[mɔːr] ['kɑːnstənt] [ðeɪ] [meɪ] [pruːv] [ɪn'diːd] ,
More constant they may prove indeed ,
更多的 持续的 他们 可能 证明 的确 ,

它们或许确实会更加稳定。

['fɑːndɚ] [ə'læs] !
Fonder alas !
创始人 唉 !

唉，Fonder!

[ðeɪ] [nɛə] [kæn; kən][biː; bi] , [lʌv] !
they ne'er can be , love !
他们 从未 能 是 , 爱 !

他们永远不可能成为爱情!

[tuː; tə] ['wʊmən] .
TO WOMAN .
到 女士 .

致女性。

['ʃʊrli] [ɪk'spɪriəns] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ,
Surely experience might have told me ,
一定 经验 可能 有 讲述 我 ,

经验本应告诉我，

[ðæt] [ɔ:l][mʌst; məst] [lʌv] [ði:] , [hu:] [bɪ'hoʊld] [ði:] ;
That all must love thee , who behold thee ;
那 全部 必须 爱 你 , WHO 看哪 你 ;

凡见到你的人，都必爱你;

['ʃʊrli] [ɪk'spɪriəns] [maɪt] [hæv; həv] [tɔ:t] ,
Surely experience might have taught ,
一定 经验 可能 有 教授 ,

经验或许会告诉我们:

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['prɔmisiz] [ɑ:r; ər] [nɔ:t] ,
A woman's promises are naught ,
一个 女性的 承诺 是 零 ,

女人的承诺毫无意义。

[bʌt; bət] [plækd] [ɪn] [ɔ:l] [ðaɪ] [tʃɑ:rmz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
But plac'd in all thy charms before me ,
但 放置 在 全部 你的 魅力 前 我 ,

但请将你所有的魅力都展现在我面前，

[ɔ:l] [aɪ] [fər'get] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] [ði:] .
All I forget , but to adore thee .
全部 我 忘记 , 但 到 崇拜 你 .

我忘记了一切，唯有爱你。

[oʊ] ['meməri] !
Oh memory !
哦 记忆 !

啊，回忆!

[ðaʊ] ['tʃɔɪsəst] ['blesɪŋ] ,
thou choicest blessing ,
你 精选 祝福 ,

你是最珍贵的祝福，

[wen] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] , [wen] [stɪl] [pə'zesɪŋ] ;
When join'd with hope , when still possessing ;
什么时候 加入 和 希望 , 什么时候 仍然 拥有 ;

当与希望相连，当依然拥有;

[ðaʊ] ['wɪspə] , [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['bi:tɪŋ] ,
Thou whisperest , as our hearts are beating ,
你 耳语 , 作为 我们的 心 是 殴打 ,

你轻声低语，伴着我们心跳的节奏，

" [wʌt] [ɔ:ft] [wi:v] [dʌn] , [wɪə(r)] [stɪl] [rɪ'pi:tɪŋ] .
" What oft we've done , we're still repeating .
" 什么 经常 我们已经 完毕 , 是 仍然 重复 .

“我们曾经做过的事，现在还在重复。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [kə:st] [baɪ] ['evri] ['lʌvər] ,
" But how much curst by every lover ,
" 但 如何 很多 诅咒 经过 每一个 情人 ,

但是每个恋人都诅咒了多少人呢?

[wen] [hoʊp] [ɪz] [fled] , [ænd; ənd] ['pæʃənz] ['oʊvər] .
When hope is fled , and passion's over .
什么时候 希望 是 逃亡 , 和 激情 超过 .

当希望破灭，激情消逝。

['wʊmən] [ðæt] [fer] [ænd; ənd] [fɑ:nd] [dɪ'si:vər] ,
Woman that fair and fond deceiver ,
女士 那 公平的 和 喜爱 骗子 ,

那个美丽而温柔的骗子女人

[haʊ] [prɑːmpt][ɑːr; ər] ['strɪplɪŋz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ,
How prompt are striplings to believe her ,
如何 迅速的 是 青年 到 相信 她 ,

年轻人多么容易相信她啊!

[haʊ] [θrɔbz] [ðə; ði] [pʌls] , [wen] [fɜːrst][wiː; wi] [vjuː] ,
How throbs the pulse , when first we view ,
如何 悸动 这 脉冲 , 什么时候 第一的 我们 看法 ,

当我们第一次看到它时，脉搏是如何跳动的?

[ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [roʊlz][ɪn] ['glɑːsi] [bluː] ;
The eye that rolls in glossy blue ;
这 眼睛 那 卷 在 光滑 蓝色的 ;

那只闪着蓝光的眼睛;

[ɔːr] ['spɑːklz] [blæk] , [ɔːr]['maɪldli] [θroʊz] ,
Or sparkles black , or mildly throws ,
或者 闪光 黑色的 , 或者 轻微地 投掷 ,

或者闪烁着黑色光芒，或者轻轻地抛掷，

[ə; eɪ] [biːm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['heɪz(ə)l] [braʊz] ;
A beam from under hazel brows ;
一个 光束 从 在下面 榛 眉毛 ;

一束光线从淡褐色的眉毛下透出;

[haʊ] [kwɪk] [wiː; wi]['kredɪt] ['evri] [oʊθ] ,
How quick we credit every oath ,
如何 快的 我们 信用 每一个 誓言 ,

我们多么轻易地相信每一个誓言啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [plaɪt] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [trɑːθ] ;
And hear her plight the willing troth ;
和 听到 她 困境 这 愿意的 誓言 ;

听她倾诉衷肠，许下真挚的誓言;

['fɑːndli] [wiː; wi] [hoʊp] - [twɪl] [læst][fɔːr; fər] [aɪ] ,
Fondly we hope ' twill last for aye ,
深情地 我们 希望 - 斜纹布 最后的 为了 是的 ,

我们衷心希望它能永远持续下去。

[wen] [loʊ] !
When lo !
什么时候 洛 !

当洛!

[ʃiː; ʃi] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
she changes in a day ,
她 变化 在 一个 天 ,

她一天之内就会变一次，

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪl] [fər'evər] [stænd] ,
The Record will forever stand ,
这 记录 将要 永远 站立 ,

纪录将永远屹立不倒。

" [ðæt] ['wʊmənz] [vaʊz] , [ɑːr; ər] [rɪt] [ɪn][sænd] .
" That woman's vows , are writ in sand .
" 那 女性的 誓言 , 是 写 在 沙 .

“那个女人的誓言，写在了沙滩上。”

" [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['proʊlɔ:g] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] , ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði]
" **AN** **OCCASIONAL** **PROLOGUE** **DELIVERED** **BY** **THE** **AUTHOR** **,** **PREVIOUS** **TO** **THE**
" 一个 偶然 序幕 发表 经过 这 作者 , 以前的 到 这
[pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,
PERFORMANCE **OF** **THE** **WHEEL** **OF** **FORTUNE** **,**
表现 的 这 车轮 的 财富 ,

“作者在进行‘命运之轮’表演之前偶尔会作序，

[æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['θi:ətər] .
AT **A** **PRIVATE** **THEATRE** **.**
在 一个 私人的 剧院 .

在私人剧院。

[sɪns] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] - [eɪdʒ] ,
Since **the** **refinement** **of** **this** **polish'd** **age** **,**
自从 这 精炼 的 这 - 年龄 ,

自此精雕细琢的时代以来，

[hæz; həz] [swept] [ɪ'mɔ:rəl] ['reɪlərɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ;
Has **swept** **immoral** **raillery** **from** **the** **stage** **;**
有 扫荡 不道德 玩笑 从 这 阶段 ;

已将不道德的嘲讽从舞台上彻底清除；

[sɪns] [teɪst] [hæz; həz] [naʊ] - [laɪ'senʃəs] [wɪt] ,
Since **taste** **has** **now** **expung'd** **licentious** **wit** **,**
自从 品尝 有 现在 - 淫乱 有 ,

既然品味已经摒弃了淫秽的幽默，

[wɪtʃ] [stæmpd] [dɪs'greɪs] [ɑ:n][ɔ:l][æn; ən] ['ɔ:θər] [rɪt] ;
Which **stamp'd** **disgrace** **on** **all** **an** **author** **writ** **;**
哪个 盖章 耻辱 在 全部 一个 作者 写 ;

这会给所有作者的著述蒙羞；

[sɪns] [naʊ] [tu:; tə] [pli:z] [wɪð; wɪθ]['pjʊrɚ] [si:nz] [wi:; wi] [si:k] ,
Since **now** **to** **please** **with** **purer** **scenes** **we** **seek** **,**
自从 现在 到 请 和 更纯净 场景 我们 寻找 ,

既然现在我们追求的是更纯粹的景象，

[nɔ:r] [der] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [blʌʃ] [frʌm; frəm] ['bju:tiz] [tʃi:k] ;
Nor **dare** **to** **call** **the** **blush** **from** **beauty's** **cheek** **;**
也不 敢 到 称呼 这 脸红 从 美的 脸颊 ;

也不敢拂去美人脸上的红晕；

[oʊ] ! [let][ðə; ði]['mɑ:dɪst][mju:z][sʌm; səm]['pɪti][kleɪm] ,
Oh **!** **let** **the** **modest** **muse** **some** **pity** **claim** **,**
哦 ! 让 这 谦虚的 沉思 一些 遗憾 宣称 ,

哦！就让谦逊的缪斯女神怜悯一下吧，

[ænd; ənd] [mi:t] [ɪn'dʌldʒəns] — [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][faɪnd][nɑ:t] [feɪm] .
And **meet** **indulgence** **—** **though** **she** **find** **not** **fame** **.**
和 见面 放纵 — 尽管 她 寻找 不是 名声 .

她获得了纵容——尽管她没有获得名声。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə'loʊn] , [wi:; wi] [wɪʃ] [rɪ'spekt] ,
But **not** **for** **her** **alone** **,** **we** **wish** **respect** **,**
但 不是 为了 她 独自的 , 我们 希望 尊重 ,

但我们不仅希望尊重她，也希望尊重她。

['ʌðər] [ə'pɪr] [mɔ:r] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['di:fekt] ;
Others **appear** **more** **conscious** **of** **defect** **;**
其他的 出现 更多的 有意识的 的 缺点 ;

另一些人似乎更清楚自身的缺陷；

[tuː; tə] [naɪt] , [noʊ] ['vetərən] - [juː; jʊ][bɪ'hoʊld] ,
To night , no Veteran Roscii you behold ,
到 夜晚 , 不 老将 - 你 看哪 ,

今晚，你不会看到任何一位老兵罗西。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['siːnɪk] ['ækʃ(ə)n][oʊld] ;
In all the arts of scenic action old ;
在 全部 这 艺术 的 风景优美 行动 老的 ;

在所有古老的舞台动作艺术中;

[noʊ] ['kʊk] , [noʊ] ['kɛmbəl] , [kæn; kən] [sə'luːt] [juː; jʊ] [hɪr] ,
No COOKE , no KEMBLE , can salute you here ,
不 库克 , 不 肯布尔 , 能 礼炮 你 这里 ,

这里，无论是库克还是肯布尔，都无法向您致敬。

[noʊ] ['sidnz] [drɔː] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ter; tɪ(ə)r] ,
No SIDDONS draw the sympathetic tear ,
不 西顿 画 这 交感神经 撕 ,

没有SIDDONS能引起同情的泪水，

[tuː; tə] [naɪt] , [juː; jʊ] [θɔːŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][deɪ'bjuː] ,
To night , you thong to witness the debut ,
到 夜晚 , 你 丁字裤 到 证人 这 首次亮相 ,

今晚，你将穿着丁字裤见证首秀，

[ʌv; əv]['embrioʊ] ['æktər] [tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə] [nuː] ;
Of embryo actors to the drama new ;
的 胚胎 演员 到 这 戏剧 新的 ;

从胚胎演员到新戏剧;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[hɪr] [ðen] , ['aʊər; ɑːr]['ɔːlmoʊst] - [wɪŋz] [wiː; wi][traɪ] ,
Here then , our almost unfledg'd wings we try ,
这里 然后 , 我们的 几乎 - 翅膀 我们 尝试 ,

于是，我们便在这里，用我们那几乎尚未羽翼丰满的翅膀，尝试着.....

[klɪp][nɑːt]['aʊər; ɑːr]['pɪnjənz] , [er] [ðə; ði][bɜːrdz][kæn; kən][flaɪ] ;
Clip not our pinions , ere the birds can fly ;
夹子 不是 我们的 小齿轮 , 埃雷 这 鸟类 能 飞 ;

不要剪掉我们的翅膀，以免鸟儿飞翔;

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɔːr] ,
Failing in this our first attempt to soar ,
失败 在 这 我们的 第一的 试图 到 翱翔 ,

这是我们首次尝试翱翔的失败，

['druːpɪŋ] , [ə'læs] , [wiː; wi][fɔːl][tuː; tə][raɪz][noʊ] [mɔːr] .
Drooping , alas , we fall to rise no more .
下垂 , 唉 , 我们 落下 到 上升 不 更多的 .

唉，我们垂头丧气，再也爬不起来。

[nɑːt][wʌn] [pʊr] ['tremblər] ['oʊnli] , [fɪr] [bi'treiz] ,
Not one poor trembler only , fear betrays ,
不是 一 贫穷的 颤抖者 仅有的 , 害怕 背叛 ,

不仅仅是一个可怜的颤抖者，恐惧会出卖他们。

[huː] [hoʊps] , [jet] ['ɔːlmoʊst] [dredz] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [preɪz] ;
Who hopes , yet almost dreads to meet your praise ;
WHO 希望 , 然而 几乎 脏辫 到 见面 你的 称赞 ;

谁既渴望又几乎害怕得到你的赞扬?

[bʌt; bət][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][drə'mætɪs] [weɪt] ,

But	all	our	Dramatis	Personæ	wait	,
但	全部	我们的	戏剧	人	等待	,

但我们所有的戏剧人物都在等待，

[ɪn][fɑ:nd] [sə'spens] , [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] ;

In	fond	suspense	,	this	crisis	of	their	fate	;
在	喜爱	悬念	,	这	危机	的	他们的	命运	;

在充满爱意的悬念中，他们面临命运的危机;

[noʊ]['vi:n(ə)l] [vju:z] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:gres] [kæn; kən][rɪ'tɑ:rd] ,

No	venal	views	our	progress	can	retard	,
不	静脉	浏览	我们的	进步	能	减速	,

任何贪婪的观点都不能阻碍我们的进步。

[jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['plɔ:dɪts] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r][soʊl] [rɪ'wɔ:rd] ;

Your	generous	plaudits	are	our	sole	reward	;
你的	慷慨的	赞誉	是	我们的	唯一	报酬	;

你们的慷慨赞扬就是我们唯一的回报;

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [i:tʃ] ['hɪroʊ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊər] [dɪ'spleɪz] ,

For	them	each	Hero	all	his	power	displays	,
为了	他们	每个	英雄	全部	他的	力量	显示器	,

对他们来说，每个英雄都会展现出他全部的力量。

[i:tʃ] ['tɪmɪd]['heroʊɪn] [ʃrɪŋks] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [geɪz] :

Each	timid	Heroine	shrinks	before	your	gaze	:
每个	胆小	女英雄	收缩	前	你的	目光	:

每一位胆怯的女主角在你的注视下都显得畏缩不前:

['ʃʊrli] [ði:z] [læst] [wɪl] [sʌm; səm] [prə'tekʃn] [faɪnd] ,

Surely	these	last	will	some	protection	find	,
一定	这些	最后的	将要	一些	保护	寻找	,

可以肯定的是，最后这些幸存者会找到某种保护措施。

[nʌn] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][seks][kæn; kən] [pru:v] [ˌʌn'kaɪnd] ;

None	to	the	softer	sex	can	prove	unkind	;
没有任何	到	这	更柔和	性别	能	证明	不友善	;

对女性而言，没有人会表现得冷酷无情;

[waɪlst] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [fɔ:rm][ðə; ði] ['fi:meɪl] [ʃi:ld] ,

Whilst	youth	and	beauty	form	the	female	shield	,
而	青年	和	美丽	形式	这	女性	盾	,

青春和美貌构成了女性的盾牌，

[ðə; ði] ['stɝ:nəst] ['krɪtɪk][tu:; tə][ðə; ði] [fer] [mʌst; məst] [ji:ld] .

The	sternest	critic	to	the	fair	must	yield	.
这	最严厉的	评论家	到	这	公平的	必须	屈服	.

即使最严厉的批评者也必须让步。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑ:r]['fi:b(ə)l] ['efərts] [nɔ:t] [ə'veɪl] ,

But	should	our	feeble	efforts	nought	avail	,
但	应该	我们的	微弱	努力	零	可用	,

但是，如果我们微弱的努力最终都徒劳无功，

[ʃʊd; ʃəd] , ['æftər][ɔ:l] , ['aʊər; ɑ:r][best] [ɪn'devər] [feɪl] ;

Should	,	after	all	,	our	best	endeavours	fail	;
应该	,	后	全部	,	我们的	最好的	努力	失败	;

万一我们尽了最大努力却仍然失败了呢?

[stɪl] [let][sʌm; səm]['mɜ:rsi][ɪn][jʊr; jər]['buzəmz][lɪv; laɪv] ,

Still	let	some	mercy	in	your	bosoms	live	,
仍然	让	一些	怜悯	在	你的	胸部	居住	,

心中仍留存一丝怜悯之心吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [ə'plɔːd] , [æt; ət] [liːst] [fər'gɪv] .
And **if** **you** **can't** **applaud** **,** **at** **least** **forgive** **.**
和 如果 你 不能 鼓掌 , 在 至少 原谅 .

如果不能鼓掌，至少也要宽恕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tuː; tə] [mɪs] [iː] . [piː] . [wʌn] .
TO **MISS** **E** **.** **P** **.** **1** **.**
到 错过 E . P . 1 .

错过第一集。

[ɪ'laɪzə] !
Eliza **!**
伊丽莎 !

伊莉莎！

[wʌt] [fuːlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mʌsəlmən] [sekt] ,
what **fools** **are** **the** **Mussulman** **sect** **,**
什么 傻瓜 是 这 穆斯林 教派 ,

穆斯林教派真是愚蠢至极！

[huː] [tuː; tə]['wʊmən][dɪ'naɪ][ðə; ði] [soʊlz] ['fjuːtʃər] [ɪg'zɪstəns] ,
Who **to** **woman** **deny** **the** **soul's** **future** **existence** **,**
WHO 到 女士 否定 这 灵魂的 未来 存在 ,

谁会否认女人灵魂的来世存在呢?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [siː] [ðiː] , [ɪ'laɪzə] !
Could **they** **see** **thee** **,** **Eliza** **!**
可以 他们 看 你 , 伊丽莎 !

他们能看见你吗，伊莱扎！

[ðeid] [oʊn] [ðer; ðər]['diːfekt] ,
they'd **own** **their** **defect** **,**
他们会 自己的 他们的 缺点 ,

他们会承认自己的缺陷。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zɪstəns] . [ˌtuː'tuː] .
And **this** **doctrine** **would** **meet** **with** **a** **general** **resistance** **.** **2** **.**
和 这 教义 会 见面 和 一个 一般的 反抗 . 2 .

这一理论会遭到普遍抵制。2.

[hæd; həd][ðer; ðər] ['prɑːfɪt] [pəzɛsd] [bʌt; bət][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [sens] ,
Had **their** **Prophet** **possess'd** **but** **an** **atom** **of** **sense** **,**
有 他们的 先知 拥有 但 一个 原子 的 感觉 ,

如果他们先知哪怕有一点点理智的话，

[hiː; hi] [nɛə] [wʊd] [hæv; həv]['wʊmən][frʌm; frəm]['pærədaɪs] ['drɪvn] ,
He **ne'er** **would** **have** **woman** **from** **Paradise** **driven** **,**
他 从未 会 有 女士 从 天堂 驱动 ,

他绝不会将女子从天堂驱逐出去。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʊri] [ə; eɪ] ['flɪmzi] ['priːtens] ,
But **instead** **of** **his** **Houris** **a** **flimsy** **pretence** **,**
但 反而 的 他的 小时 一个 脆弱的 虚伪 ,

但他的胡里斯只是一个站不住脚的伪装，

[wɪð; wɪθ]['wʊmən] [ə'loʊn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['piːpld] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n] . [θriː] .
With **woman** **alone** **,** **he** **had** **peopled** **his** **Heaven** **.** **3** **.**
和 女士 独自的 , 他 有 人 他的 天堂 . 3 .

他仅凭一个女人，就创造了他的天堂。3.

[bʌt; bət] [stɪl] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [jʊr; jər] [kə'læmitiz] [mɔːr] ,

But	still	to	increase	your	calamities	more	,
但	仍然	到	增加	你的	灾难	更多的	,

但为了进一步加剧你的灾难，

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [di'praivɪŋ] [jʊr; jər] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

Not	content	with	depriving	your	bodies	of	spirit	,
不是	内容	和	剥夺	你的	身体	的	精神	,

不仅要剥夺你们的灵魂，

[hiː; hi] [ə'lɔts] [bʌt; bət][wʌn] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ʃer] [ə'mʌŋst] [fɔːr] ,

He	allots	but	one	husband	to	share	amongst	four	,
他	分配	但	一	丈夫	到	分享	在	四	,

他只安排一个丈夫供四个人共同享用。

[wɪð; wɪθ][soʊlz] [juːd] [dɪ'spens] — [bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [huː] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . [fɔːr] .

With	souls	you'd	dispense	—	but	this	last	who	could	bear	it	.	4	.
和	灵魂	你会	分配	—	但	这	最后的	WHO	可以	熊	它	.	4	.

你会舍弃灵魂——但最后一个能承受得住的人。4.

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [pliːz] ['niːðər] ['pɑːrti][ɪz] [meɪd] ,

His	religion	to	please	neither	party	is	made	,
他的	宗教	到	请	两者都不	派对	是	制成	,

他信奉的宗教既不讨好任何一方，也不取悦任何一方。

[ɑːn] ['hʌzbəndz] - [tɪz][hɑːrd] , [tuː; tə][ðə; ði] [waɪvz] [moʊst] [ˌʌn'sɪvl] ;

On	husbands	'	tis	hard	,	to	the	wives	most	uncivil	;
在	丈夫们	-	的	难的	,	到	这	妻子们	最多	不文明	;

对丈夫来说很艰难，对妻子来说却很不礼貌；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][ˌkɑːntrə'dɪkt] [wʌt] [soʊ][ɔːft][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

But	I	can't	contradict	what	so	oft	has	been	said	,
但	我	不能	顶撞	什么	所以	经常	有	到过	说	,

但我无法反驳那些经常被提及的说法。

" [ðoʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['eɪndʒəlz] , [jet] - [ðə; ði]['dev(ə)l] . " [faɪv] .

"	Though	women	are	angels	,	yet	wedlock's	the	devil	.	"	5	.
"	尽管	女性	是	天使	,	然而	-	这	魔鬼	.	"	5	.

“虽然女人是天使，但婚姻却是魔鬼。”5.

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [truːθ] , ['iːv(ə)n] ['skrɪptʃər] [hæz; həz][toʊld] ,

This	terrible	truth	,	even	Scripture	has	told	,
这	糟糕的	真相	,	甚至	圣经	有	讲述	,

这个可怕的真相，甚至圣经也曾提及。

[jiː; ji] ['benidik] !

Ye	Benedicks	!
叶	本尼迪克斯	!

耶·本尼迪克！

[hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] ;

hear	me	,	and	listen	with	rapture	;
听到	我	,	和	听	和	狂喜	;

请听我说，并全心全意地聆听；

[ɪf] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ,

If	a	glimpse	of	redemption	you	wish	to	behold	,
如果	一个	一瞥	的	赎回	你	希望	到	看哪	,

如果你想瞥见救赎的一角，

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [mæt] . — [riːd] [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] ['twentiəθ] ['tʃæptər] .

Of	St	.	MATT	.	—	read	the	second	and	twentieth	chapter	.
的	英石	.	马特	.	—	读	这	第二	和	第二十	章	.

圣马太福音——请阅读第二章和第二十章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [sɪks] .
[pg 42] 6 .
[页 -] 6 .

[第42页]6.

- [tɪz] ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] - ,
' Tis surely enough upon earth to be vex'd ,
- 的 一定 足够的 之上 地球 到 是 - ,

人世间烦恼已够多了，

[wɪð; wɪθ] [waɪvz] [huː] [ɪ'tɜːrn(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n][ɑːr; ər] ['spredɪŋ] ;
With wives who eternal confusion are spreading ;
和 妻子们 WHO 永恒 困惑 是 传播 ;

妻子们正陷入永恒的混乱之中；

" [bʌt; bət][ɪn] ['hev(ə)n] " ([soʊ] [rʌnz] [ðə; ðɪ] [-] [tekst] ,)
" But in Heaven " (so runs the Evangelist's Text ,)
" 但 在 天堂 " (所以 跑步 这 福音传道者的 文本 ,)

“但在天堂里”(福音书作者的原文如此写道)

" [wiː; wi] ['niːðər] [hæv; həv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] , [ɔːr] ['wedɪŋ] . " ['sɛvən] .
" We neither have giving in marriage , or wedding . " 7 .
" 我们 两者都不 有 给予 在 婚姻 , 或者 婚礼 . " 7 .

“我们既没有婚姻中的给予，也没有婚礼中的赠予。”7.

[frʌm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [sə'poʊz] , ([æz; əz] [ɪn'diːd] [wel] [wiː; wi] [meɪ] ,)
From this we suppose , (as indeed well we may ,)
从 这 我们 认为 , (作为 的确 出色地 我们 可能 ,)

由此我们推测（而且我们这样做也合情合理），

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [seɪnts] ['æftər] [deθ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['spaʊsɪz] [pʊt] [ʌp] [mɔːr] ,
That should Saints after death , with their spouses put up more ,
那 应该 圣徒队 后 死亡 , 和 他们的 配偶 放 向上 更多的 ,

那应该让圣徒死后与他们的配偶一起付出更多，

[ænd; ənd] [waɪvz] , [æz; əz][ɪn][laɪf] , [eɪm][æt; ət] ['æbsəluːt] [sweɪ] ,
And wives , as in life , aim at absolute sway ,
和 妻子们 , 作为 在 生活 , 目的 在 绝对 摇摆 ,

妻子们，就像在生活中一样，都力求拥有绝对的控制权。

[ɔːl] ['hev(ə)n] [wʊd] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kɑːndʒəg(ə)l] ['ʌprɔːr] . [eɪt] .
All Heaven would ring with the conjugal uproar . 8 .
全部 天堂 会 戒指 和 这 夫妻 骚动 . 8 .

整个天堂都会响起夫妻交欢的喧闹声。8.

[dɪ'strækʃ(ə)n][ænd; ənd]['dɪskɔːrd] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪn] [kɔːrs] ,
Distraction and discord would follow in course ,
分心 和 Discord 会 跟随 在 课程 ,

随之而来的是纷争和不和。

[nɔːr] ['mæθjuː] , [nɔːr] [mɑːrk] , [nɔːr][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [kæn; kən][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
Nor MATTHEW , nor MARK , nor St . PAUL , can deny it ,
也不 马修 , 也不 标记 , 也不 英石 . 保罗 , 能 否定 它 ,

马太福音、马可福音和圣保罗都无法否认这一点。

[ðə; ðɪ]['oʊnli][ɪk'spiːdiənt][ɪz]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'vɔːrs] ,
The only expedient is general divorce ,
这 仅有的 权宜 是 一般的 离婚 ,

唯一的权宜之计就是普遍离婚。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [ænd; ənd]['raɪət] . [naɪn] .
To prevent universal disturbance and riot . 9 .
到 防止 普遍的 干扰 和 暴动 . 9 .

防止普遍骚乱和暴动。9.

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [biː; bi] -

But	though	husband	and	wife	,	shall	at	length	be	disjoin'd
但	尽管	丈夫	和	妻子	,	将	在	长度	是	-

但即便夫妻最终分离

[jet] ['wʊmən] [ænd; ənd] [mæn] [nɛə] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [dɪ'sevər] ,

Yet	woman	and	man	ne'er	were	meant	to	dissever	,
然而	女士	和	男人	从未	是	意思是	到	分离	,

然而，男女本就不该分离。

['aʊər; ɑːr] [tʃeɪnz] [wʌns] - , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ənkənfaɪnd] ,

Our	chains	once	dissolv'd	,	and	our	hearts	unconfin'd	,
我们的	链条	一次	-	,	和	我们的	心	不受限制的	,

我们的枷锁曾一度消融，我们的心也曾自由舒展。

[wiːl] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [bɑːndz] , [bʌt; bət] [wiːl] [lʌv] [juː; jʊ] [fər'evər] . - .

We'll	love	without	bonds	,	but	we'll	love	you	forever	.	10	.
出色地	爱	没有	债券	,	但	出色地	爱	你	永远	.	-	.

我们将无拘无束地相爱，但我们会永远爱你。10.

[ðoʊ] [soʊlz] [ɑːr; ər] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] [baɪ] [fuːlz] [ænd; ənd] [baɪ] [reɪks] ,

Though	souls	are	denied	you	by	fools	and	by	rakes	,
尽管	灵魂	是	否认	你	经过	傻瓜	和	经过	耙子	,

即使你的灵魂被愚人和浪荡子剥夺，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'selvz] , [aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ðen] [daʊt] [juː; jʊ] ,

Should	you	own	it	yourselves	,	I	would	even	then	doubt	you	,
应该	你	自己的	它	你们自己	,	我	会	甚至	然后	怀疑	你	,

即使这东西是你们自己拥有的，我也会对你们表示怀疑。

[jʊr; jər] ['neɪtʃər] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sə'lestʃ(ə)l] [pɑː'teɪks] ,

Your	nature	so	much	of	celestial	partakes	,
你的	自然	所以	很多	的	天体	参与者	,

你的本性中蕴含着如此多的天界特质，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [wʊd] ['wɪðər] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

The	Garden	of	Eden	would	wither	without	you	.
这	花园	的	伊甸园	会	枯萎	没有	你	.

如果没有你，伊甸园将会凋零。

['sauθwəl] , [ɑːk'toʊbər] [naɪn] , - .

SOUTHWELL	,	October	9	,	1806	.
南韦尔	,	十月	9	,	-	.

南韦尔，1806 年 10 月 9 日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] . [wʌn] .

The	TEAR	.	1	.
这	撕	.	1	.

TEAR.1。

[wen] ['frendʃɪp] [ɔːr] [lʌv] ,

When	Friendship	or	Love	,
什么时候	友谊	或者	爱	,

当友情或爱情，

['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] [muːv] ,

Our	sympathies	move	,
我们的	同情	移动	,

我们深表同情。

[wen] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ] [glæns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ,
When Truth in a glance should appear ,
什么时候 真相 在 一个 瞥一眼 应该 出现 ,

当真理在一瞥中显现时，

[ðə; ði][lɪps] [meɪ] [bɪ'gaɪl] ,
The lips may beguile ,
这 嘴唇 可能 欺骗 ,

嘴唇或许会迷惑人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɔːr][smaɪl] ,
With a dimple or smile ,
和 一个 酒窝 或者 微笑 ,

带着酒窝或微笑，

[bʌt; bət][ðə; ði][test][ʌv; əv] [ə'fɛkʃənz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] . [ˌtuːˈtuː] .
But the test of affection's a tear . 2 .
但 这 测试 的 爱意 一个 撕 . 2 .

但爱情的考验在于眼泪。

[tuː] [ɔːft][ɪz][ə; eɪ][smaɪl] ,
Too oft is a smile ,
也 经常 是 一个 微笑 ,

微笑太频繁了，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɪpəˌkrɪts] [waɪl] ,
But the hypocrite's wile ,
但 这 伪君子的 诡计 ,

但伪君子的诡计，

[tuː; tə][mæsk] [ˌdiːte'steɪʃn] , [ɔːr] [fɪr] ,
To mask detestation , or fear ,
到 面具 憎恶 , 或者 害怕 ,

为了掩盖厌恶或恐惧，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][sɔːft] [saɪ] ,
Give me the soft sigh ,
给 我 这 柔软的 叹 ,

给我一声轻叹，

[waɪlst] [ðə; ði][soʊl] ['telɪŋ] [aɪ]
Whilst the soul telling eye
而 这 灵魂 讲述 眼睛

当灵魂诉说之眼

[ɪz] - , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] . [θriː] .
Is dimm'd , for a time , with a tear . 3 .
是 - , 为了 一个 时间 , 和 一个 撕 . 3 .

一时之间，泪水模糊了视线。3.

[maɪld] ['tʃɛrətiːz] [gloʊ] ,
Mild charity's glow ,
温和的 慈善机构的 辉光 ,

温和的慈善之光，

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ['mɔːtəlz] [bɪ'loʊ] ,
To us mortals below ,
到 我们 凡人 以下 ,

对我们这些凡人来说，

[ʃoʊz] [ðə; ði][soʊl][frʌm; frəm][bɑːr'bærəti] [klɪr] ,
Shows the soul from barbarity clear ,
演出 这 灵魂 从 野蛮 清除 ,

清晰地展现了灵魂与野蛮的分离，

[kəm'pæʃ(ə)n] [wɪl] [melt] ,
Compassion **will** **melt** **,**
同情 将要 熔化 ,

怜悯之心会融化，

[wer] [ðɪs] ['vɜ:rtʃu:][ɪz][felt] ,
Where **this** **virtue** **is** **felt** **,**
在哪里 这 美德 是 毛毡 ,

这种美德在何处得以体现，

[ænd; ənd][ɪts] [du:] [ɪz] [dɪ'fju:zd] [ɪn][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] . [fɔ:r] .
And **its** **dew** **is** **diffused** **in** **a** **tear** **.** **4** **.**
和 它是 露 是 扩散 在 一个 撕 . 4 .

它的露水化作泪滴。4.

[ðə; ði][mæn] [tu:; tə][seɪl] ,
The **man** **doom'd** **to** **sail** **,**
这 男人 注定失败 到 帆 ,

注定要远航的人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
With **the** **blast** **of** **the** **gale** **,**
和 这 爆炸 的 这 大风 ,

伴随着狂风的吹拂，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[θru:] ['biləuz] [ət'læntɪk][tu:; tə] [stɪr] ,
Through **billows** **Atlantic** **to** **steer** **,**
通过 波澜 大西洋 到 转向 ,

穿过波涛汹涌的大西洋，掌舵前行，

[æz; əz][hi:; hi] [bendz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [weɪv] ,
As **he** **bends** **o'er** **the** **wave** **,**
作为 他 弯曲 超过 这 海浪 ,

当他弯腰俯身越过海浪时，

[wɪtʃ] [meɪ] [su:n] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
Which **may** **soon** **be** **his** **grave** **,**
哪个 可能 很快 是 他的 严重 ,

那可能很快就会成为他的坟墓。

[ðə; ði] [gri:n] ['spɑ:klz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] . [faɪv] .
The **green** **sparkles** **bright** **with** **a** **tear** **.** **5** **.**
这 绿色的 闪光 明亮的 和 一个 撕 . 5 .

绿色因泪水而闪闪发光。5.

[ðə; ði]['soʊldʒər] [breɪvz] [deθ] ,
The **soldier** **braves** **death** **,**
这 士兵 勇士们 死亡 ,

士兵勇闯死亡，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [ri:θ] ,
For **a** **fanciful** **wreath** **,**
为了 一个 奇幻的 花圈 ,

制作一个精美的花环，

[ɪn] ['glɔ:riz] [roʊ'mæntɪk] [kə'rɪr] ;
In **Glory's** **romantic** **career** **;**
在 荣耀的 浪漫的 职业 ;

在格洛丽的浪漫情史中；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['reɪzɪz] [ðə; ði][foʊ] ,

But	he	raises	the	foe	,
但	他	提高	这	敌人	,

但他却挑起了敌人，

[wen] [ɪn]['bæt(ə)l][leɪd] [loʊ] ,

When	in	battle	laid	low	,
什么时候	在	战斗	铺设	低的	,

战败倒地时

[ænd; ənd] [beiðz] ['evri] [wuːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] . [sɪks] .

And	bathes	every	wound	with	a	tear	.	6	.
和	沐浴	每一个	伤口	和	一个	撕	.	6	.

并用泪水洗净每一处伤口。6.

[wen] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['baʊndɪŋ] [praɪd] ,

When	with	high	bounding	pride	,
什么时候	和	高的	边界	自豪	,

当怀着无比的自豪感时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][braɪd] ,

He	returns	to	his	bride	,
他	返回	到	他的	新娘	,

他回到新娘身边，

[ri'naunsɪŋ] [ðə; ði] [gɔːr] - [spɪr] ;

Renouncing	the	gore	crimson'd	spear	;
放弃	这	血块	-	矛	;

放弃那血红的长矛；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ɑːr; ər][rɪ'peɪd] ,

All	his	toils	are	repaid	,
全部	他的	辛勤劳作	是	已偿还	,

他的所有辛勤付出都得到了回报。

[wen] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði][meɪd] ,

When	embracing	the	maid	,
什么时候	拥抱	这	女佣	,

拥抱女仆时，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['aɪlɪd] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] . ['sɛvən] .

From	her	eyelid	he	kisses	the	tear	.	7	.
从	她	眼皮	他	吻	这	撕	.	7	.

他吻了吻她眼睑上的泪珠。7.

[swiːt] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

Sweet	scene	of	my	youth	,
甜的	场景	的	我的	青年	,

我青春的美好回忆

[siːt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [truːθ] ,

Seat	of	Friendship	and	Truth	,
座位	的	友谊	和	真相	,

友谊与真理的宝座

[wer] [lʌv] - [iːtʃ] [fæst] - ['fliːtɪŋ] [jɪr] ,

Where	Love	chac'd	each	fast	-	fleeting	year	,
在哪里	爱	-	每个	快速地	-	转瞬即逝	年	,

爱在每个转瞬即逝的年份里不断更迭，

[loʊθ][tuː; tə] [liːv] [ðiː] [aɪ] ,

Loth	to	leave	thee	I	mourn'd	,
洛斯	到	离开	你	我	哀悼	,

我舍不得离开你，为此我悲痛不已。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [lʊk] [aɪ][tɜːrnd] ,
For **a** **last** **look** **I** **turn'd** **,**
为了 一个 最后的 看 我 转弯 ,

我转身最后看了一眼，

[bʌt; bət][ðaɪ]['spaɪər][wʌz; wəz] [skers] [siːn] [θruː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
But **thy** **spire** **was** **scarce** **seen** **through** **a** **tear** **.**
但 你的 尖塔 曾是 稀少 已见 通过 一个 撕 .

但透过泪水，你的尖顶几乎看不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [eɪt] .
[**pg** **45** **]** **8** **.**
[页 -] 8 .

[第45页]8.

[ðoʊ] [maɪ] [vaʊz] [aɪ][kæn; kən] [pɔːr] ,
Though **my** **vows** **I** **can** **pour** **,**
尽管 我的 誓言 我 能 倒 ,

尽管我可以倾诉我的誓言，

[tuː; tə][maɪ]['meri] [noʊ] [mɔːr] ,
To **my** **Mary** **no** **more** **,**
到 我的 玛丽 不 更多的 ,

我的玛丽不再属于我了，

[maɪ]['meri] [tuː; tə] [lʌv] [wʌns][soʊ] [dɪr] ,
My **Mary** **to** **love** **once** **so** **dear** **,**
我的 玛丽 到 爱 一次 所以 亲爱的 ,

我亲爱的玛丽，曾经那么深爱着我。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['baʊər] ,
In **the** **shade** **of** **her** **bower** **,**
在 这 阴影 的 她 凉亭 ,

在她凉亭的阴凉处，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['aʊər] ,
I **remember** **the** **hour** **,**
我 记住 这 小时 ,

我记得那个时刻，

[ʃiː; ʃi] [ri'wɔːdid] [ðoʊz] [vaʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] . [naɪn] .
She **rewarded** **those** **vows** **with** **a** **tear** **.** **9** **.**
她 奖励 那些 誓言 和 一个 撕 . 9 .

她用泪水回报了那些誓言。9.

[baɪ] [ə'nʌðər] ,
By **another** **possest** **,**
经过 其他 占有 ,

另一群人，

[meɪ] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv]['evər] [blest] ,
May **she** **live** **ever** **blest** **,**
可能 她 居住 曾经 祝福 ,

愿她永远蒙福。

[hɜːr; hər] [neɪm] [stɪl] [maɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst] [rɪ'vɪr] ,
Her **name** **still** **my** **heart** **must** **revere** **,**
她 姓名 仍然 我的 心 必须 尊敬 ,

她的名字我至今仍铭记于心。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [aɪ] [rɪ'zaɪn] ,
With **a** **sigh** **I** **resign** **,**
和 一个 叹 我 辞职 ,

我叹了口气，辞职了。

[wʌt] [aɪ][wʌns] [θɔːt] [wʌz; wəz][maɪn] ,
What I once thought was mine ,
什么 我 一次 想法 曾是 矿 ,

我曾经以为是我的，

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [dɪ'siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] . - .
And forgive her deceit with a tear . 10 .
和 原谅 她 欺骗 和 一个 撕 . - .

用泪水原谅她的欺骗。10.

[jiː; ji] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
Ye friends of my heart ,
叶 朋友们 的 我的 心 ,

我心中的朋友们，

[er] [frʌm; frəm][juː; jʊ][aɪ][dɪ'pɑːrt] ,
Ere from you I depart ,
埃雷 从 你 我 离开 ,

在我离开你们之前，

[ðɪs] [hoʊp][tuː; tə][maɪ] [brest] [ɪz][moʊst] [nɪr] ,
This hope to my breast is most near ,
这 希望 到 我的 胸部 是 最多 靠近 ,

这份希望最贴近我的心，

[ɪf] [ə'gen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ,
If again we shall meet ,
如果 再次 我们 将 见面 ,

如果我们再次相遇，

[ɪn] [ðɪs] ['rʊrəl] [rɪ'triːt] ,
In this rural retreat ,
在 这 乡村的 撤退 ,

在这个乡村静居地，

[meɪ] [wiː; wi] [miːt] , [æz; əz][wiː; wi][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] . - .
May we meet , as we part , with a tear . 11 .
可能 我们 见面 , 作为 我们 部分 , 和 一个 撕 . - .

愿我们相遇，也愿我们离别时，都带着泪水。11.

[wen] [maɪ][soʊl] [wɪŋz] [hɜːr; hər] [flaɪt] ,
When my soul wings her flight ,
什么时候 我的 灵魂 翅膀 她 航班 ,

当我的灵魂展翅飞翔，

[tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv] [naɪt] ,
To the regions of night ,
到 这 地区 的 夜晚 ,

前往夜之领域，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ænd; ənd][maɪ]['bɑːdi][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɑːn][ɪts] [bɪr] ;
And my body shall sleep on its bier ;
和 我的 身体 将 睡觉 在 它是 柩 ;

我的遗体将安息在灵柩上；

[æz; əz][jiː; ji] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [tuːm] ,
As ye pass by the tomb ,
作为 是的 经过 经过 这 墓 ,

当你们经过坟墓时，

[wer] [maɪ] ['æʃɪz] [kən'suːm] ,
Where my ashes consume ,
在哪里 我的 灰烬 消耗 ,

我的骨灰将消融于何处，

[oʊ] ! ['mɔɪs(ə)n] [ðer; ðər] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] . - .
Oh ! moisten their dust with a tear . 12 .
哦 ! 濡 他们的 灰尘 和 一个 撕 . - .

哦！用眼泪润湿它们的尘土吧。12.

[meɪ] [noʊ] ['mɑːrb(ə)l] [bɪ'stoʊ] ,
May no marble bestow ,
可能 不 大理石 赐给 ,

愿不赐予大理石，

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [woʊ] ,
The splendour of woe ,
这 辉煌 的 悲哀 ,

悲恸的辉煌，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['vænəti] [rɪr] ,
Which the children of Vanity rear ,
哪个 这 孩子们 的 虚荣 后部 ,

虚荣之子所养育的，

[noʊ] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪm] ,
No fiction of fame ,
不 小说 的 名声 ,

没有名利的虚构，

[ʃæl; ʃəl] ['bleɪz(ə)n] [maɪ] [neɪm] ,
Shall blazon my name ,
将 纹章 我的 姓名 ,

将铭刻我的名字，

[ɔːl] [aɪ] [æsk] , [ɔːl] [aɪ] [wɪʃ] , [ɪz] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .
All I ask , all I wish , is a tear .
全部 我 问 , 全部 我 希望 , 是 一个 撕 .

我只求一滴眼泪。

['baɪrən] , [ɑːk'toʊbər] - , - .
BYRON , October 26 , 1806 .
拜伦 , 十月 - , - .

拜伦，1806 年 10 月 26 日。

[rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv] [dʒeɪ] . [em] . [biː] . ['pɪgət] , [ɛs'kwɑɪər] .
REPLY TO SOME VERSES OF J . M . B . PIGOT , Esq .
回复 到 一些 诗句 的 J . M . B . 小猪 , 先生 .

回复 JMB PIGOT 先生的部分诗句

[ɑːn] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] . [wʌn] .
ON THE CRUELTY OF HIS MISTRESS . 1 .
在 这 残酷 的 他的 情妇 . 1 .

论其情妇的残忍。1.

[waɪ] ['pɪgət] , [kəm'pleɪn] ,
Why PIGOT , complain ,
为什么 小猪 , 抱怨 ,

为什么是猪？抱怨！

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dæm,zɛlz] [dɪs'deɪn] ,
Of this damsel's disdain ,
的 这 少女的 蔑视 ,

对于这位少女的轻蔑，

[waɪ] [ðʌs] [ɪn] [dɪ'sper] , [duː][juː; jʊ] [fret] ?
Why thus in despair , do you fret ?
为什么 因此 在 绝望 , 做 你 烦恼 ?

你为何如此绝望，忧虑不安?

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] ,
For months you may try ,
为了 几个月 你 可能 尝试 ,

你可能尝试了好几个月，

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [saɪ] ,
But believe me a sigh ,
但 相信 我 一个 叹 ,

但请相信我，一声叹息，

[wɪl] ['nevər] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [koʊ'ket] . [ˌtuː'tuː] .
Will never obtain a coquette . 2 .
将要 绝不 获得 一个 卖弄风情的人 . 2 .

永远得不到一个轻佻的女人。2.

[wʊd] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lʌv] ,
Would you teach her to love ,
会 你 教 她 到 爱 ,

你会教她如何去爱吗?

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [siːm] [tuː; tə] [roʊv] ,
For a time seem to rove ,
为了 一个 时间 似乎 到 漫游 ,

似乎有一段时间在游荡，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fraʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [pet] ;
At first she may frown in a pet ;
在 第一的 她 可能 皱眉 在 一个 宠物 ;

起初她可能会对宠物皱眉;

[bʌt; bət] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'waɪl] ,
But leave her awhile ,
但 离开 她 一会儿 ,

但还是让她待一会儿吧。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɔːrtli] [wɪl] [smaɪl] ,
She shortly will smile ,
她 不久 将要 微笑 ,

她很快就会露出笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [jʊr; jər] [koʊ'ket] . [θriː] .
And then you may kiss your coquette . 3 .
和 然后 你 可能 吻 你的 卖弄风情的人 . 3 .

然后你就可以亲吻你的情妇了。3.

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɛrz] ,
For such are the airs ,
为了 这样的 是 这 播出 ,

这就是空气，

[ʌv; əv] [ðiːz] ['fænsɪf(ə)l] ['fɛrz] ,
Of these fanciful fairs ,
的 这些 奇幻的 集市 ,

在这些奇幻的集市中，

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['hɑːmɪdʒ][ə; eɪ] [det] ;
They think all our homage a debt ;
他们 思考 全部 我们的 尊敬 一个 债务 ;

他们认为我们所有的敬意都是一种亏欠;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [nɪ'glekt] ,
But a partial neglect ,
但 一个 部分的 忽视 ,

但部分忽视,

[suːn] [teɪks] [æn; ən] [ɪ'fekt] ,
Soon takes an effect ,
很快 需要 一个 影响 ,

很快生效,

[ænd; ənd] ['hʌmblz] [ðə; ði] [praʊdɪst] [koʊ'ket] . [fɔːr] .
And humbles the proudest coquette . 4 .
和 谦卑 这 最引以为豪 卖弄风情的人 . 4 .

甚至能让最骄傲的轻佻女子也谦卑下来。4.

[dɪ'semb(ə)l] [jʊr; jər][peɪn] ,
Dissemble your pain ,
掩饰 你的 疼痛 ,

拆解你的痛苦,

[ænd; ənd] ['leŋθən] [jʊr; jər] [tʃeɪn] ,
And lengthen your chain ,
和 加长 你的 链 ,

加长你的链条,

[nɔːr] [siːm] [hɜːr; hər] [hɔː'tɜːr] [tuː; tə] [rɪ'gret] ,
Nor seem her hauteur to regret ,
也不 似乎 她 高 到 后悔 ,

她的傲慢似乎也不后悔,

[ɪf] [ə'gen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [saɪ] ,
If again you shall sigh ,
如果 再次 你 将 叹 ,

如果你再次叹息,

[ʃiː; ʃi][noʊ] [mɔːr] [wɪl] [dɪ'naɪ] ,
She no more will deny ,
她 不 更多的 将要 否定 ,

她不再否认了。

[ðæt] [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði]['roʊzi] [koʊ'ket] . [faɪv] .
That yours is the rosy coquette . 5 .
那 你的 是 这 红润 卖弄风情的人 . 5 .

你的就是那个娇媚的花花公子。5.

[bʌt; bət] [ɪf] [frʌm; frəm] [fɔːls] [praɪd] ,
But if from false pride ,
但 如果 从 错误的 自豪 ,

但如果出于虚荣,

[jʊr; jər] [pæŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪd] ,
Your pangs she deride ,
你的 疼痛 她 嘲笑 ,

她嘲笑你的痛苦,

[ðɪs] ['wɪmzɪk(ə)l] ['vɜːrdʒɪn] [fər'get] ;
This whimsical virgin forget ;
这 异想天开 处女 忘记 ;

这位异想天开的处女忘记了;

[sʌm; səm] ['ʌðər] [əd'maɪər] ,

Some	other	admire	,
一些	其他	钦佩	,

还有一些人很欣赏，

[huː] [wɪl] [melt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['faɪər] ,

Who	will	melt	with	your	fire	,
WHO	将要	熔化	和	你的	火	,

谁会被你的火焰融化?

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [koʊ'ket] .

And	laugh	at	the	little	coquette	.
和	笑	在	这	小的	卖弄风情的人	.

嘲笑这个轻浮的小妖精。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [sɪks] .

[	pg	48	]	6	.
[	页	-	]	6	.

[第 48 页]6.

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'dɔːr] ,

For	me	,	I	adore	,
为了	我	,	我	崇拜	,

对我来说，我非常喜欢

[sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr] [mɔːr] ,

Some	twenty	or	more	,
一些	二十	或者	更多的	,

大约二十人或更多，

[ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] [moʊst] ['dɪrli] , [bʌt; bət] [jet] ,

And	love	them	most	dearly	,	but	yet	,
和	爱	他们	最多	亲爱的	,	但	然而	,

我深爱着他们，但是，

[ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ðeɪ] [ɪn'θrɔːl] ,

Though	my	heart	they	enthral	,
尽管	我的	心	他们	迷人的	,

虽然它们令我心醉神迷，

[aɪ'd] [ə'bændən] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

I'd	abandon	them	all	,
ID	放弃	他们	全部	,

我会抛弃他们所有人。

[dɪd] [ðeɪ] [ækt] [laɪk] [jʊr; jər] ['bluːmɪŋ] [koʊ'ket] . ['sɛvən] .

Did	they	act	like	your	blooming	coquette	.	7	.
做过	他们	行为	喜欢	你的	盛开	卖弄风情的人	.	7	.

她们表现得像你那风骚的情妇吗? 7.

[noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'paɪn] ,

No	longer	repine	,
不	更长	抱怨	,

不再怨恨，

[bʌt; bət] [fɔːrm] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] ,

But	form	this	design	,
但	形式	这	设计	,

但从这个设计中，

[ænd; ənd] [breɪk] [θruː] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['woʊv(ə)n] [net] ;

And	break	through	her	slight	woven	net	;
和	休息	通过	她	轻微	编织	网	;

突破她那轻巧编织的网;

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,
Away with despair ,
离开 和 绝望 ,

摆脱绝望，

[noʊ][lɔ:ŋgər] [fɔ:r'ber] ,
No longer forbear ,
不 更长 忍耐 ,

不再忍耐，

[tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kæpʃəs] [koʊ'ket] . [eɪt] .
To fly from the captious coquette . 8 .
到 飞 从 这 吹毛求疵的 卖弄风情的人 . 8 .

逃离那爱挑剔的轻佻女子。8.

[ðen] [kwɪt][hɜ:r; hər] , [maɪ] [frend] !
Then quit her , my friend !
然后 辞职 她 , 我的 朋友 !

那就和她分手吧，我的朋友！

[jʊr; jər]['bʊzəm] [dɪ'fend] ,
Your bosom defend ,
你的 怀 保卫 ,

你的胸膛守护着你，

[er] [kwaɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sneəz] [jʊə(r)] [bɪ'set] ;
Ere quite with her snares you're beset ;
埃雷 相当 和 她 陷阱 你是 围困 ;

你已被她设下的陷阱彻底困住；

[lest] [jʊr; jər] [di:p] ['wu:ndɪd] [hɑ:rt]
Lest your deep wounded heart
免得 你的 深的 受伤 心

免得你那颗伤痕累累的心

[wen] - [baɪ][ðə; ðɪ][smɑ:rt] ,
When incens'd by the smart ,
什么时候 - 经过 这 聪明的 ,

当被聪明人激怒时，

[ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kɜ:rs] [ðə; ðɪ] [koʊ'ket] .
Should lead you to curse the coquette .
应该 带领 你 到 诅咒 这 卖弄风情的人 .

这应该会让你咒骂那个卖弄风情的女人。

['baɪrən] , [ɑ:k'toʊbər] - , - .
BYRON , October 27 , 1806 .
拜伦 , 十月 - , - .

拜伦，1806 年 10 月 27 日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

['græntə] , [ə; eɪ] ['medli] .
GRANTA , A MEDLEY .
格兰塔 , 一个 混合曲 .

格兰塔，一首混合曲。

[oʊ] ! [kʊd; kəd] [lə] - ['di:mənz] [gɪft] ,
Oh ! could LE SAGE's8 demon's gift ,
哦 ! 可以 LE - 恶魔的 礼物 ,

哦！可能是LE SAGE的8恶魔的礼物，

[biː; bi] ['riːəlaɪzd] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'zaɪər] ,

Be	realized	at	my	desire	,
是	已实现	在	我的	欲望	,

愿我的愿望实现，

[ðɪs] [naɪt] [maɪ] ['tremblɪŋ] [fɔːrm] ['hiːd] [lɪft] ,

This	night	my	trembling	form	he'd	lift	,
这	夜晚	我的	发抖	形式	他会	举起	,

今晚他会抱起我颤抖的身躯，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ['spaɪər] . [ˌtuː'tuː] .

And	place	it	on	St	.	Mary's	spire	.	2	.
和	地方	它	在	英石	.	玛丽的	尖塔	.	2	.

把它放在圣玛丽教堂的尖顶上。2.

[ðen] [wʊd] - [oʊld] - [hɔːlz]

Then	would	unroof'd	old	Granta's	Halls
然后	会	-	老的	-	大厅

然后就会拆除格兰塔老大厅的屋顶

[pɪ'dæntɪk] ['inmeits] [fʊl] [dɪ'spleɪ] ,

Pedantic	inmates	full	display	,
迂腐的	囚犯	满的	展示	,

迂腐的囚犯们全都露面了，

['fɛloʊz] [huː] [driːm] [ɑːn] [lɔːn] , [ɔːr] [stɔːlz] ,

Fellows	who	dream	on	lawn	,	or	stalls	,
研究员	WHO	梦	在	草地	, 或者		摊位	,

在草坪或摊位上做梦的人们

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['haɪərlɪŋ] [voʊts] [tuː; tə] [peɪ] . [θriː] .

The	price	of	hireling	votes	to	pay	.	3	.
这	价格	的	雇工	投票	到	支付	.	3	.

雇佣兵投票支付的代价。3.

[ðen] [wʊd] [aɪ] [vjuː] [iːtʃ] ['raɪv(ə)l] [waɪt] ,

Then	would	I	view	each	rival	Wight	,
然后	会	我	看法	每个	竞争对手	怀特岛	,

然后我会把每个竞争对手怀特都看在眼里，

['peti] [ænd; ənd] ['pɑːmərstən] ['sɜːrveɪ] ,

PETTY	and	PALMERSTON	survey	,
小气	和	帕默斯顿	民意调查	,

PETTY 和 PALMERSTON 调查，

[huː] ['kænvəs] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [maɪt] ,

Who	canvass	now	with	all	their	might	,
WHO	帆布	现在	和	全部	他们的	可能	,

现在正在全力拉票的人们，

[ə'genst] [ðə; ði] [nekst] [ɪ'lektɪv] [deɪ] . [fɔːr] .

Against	the	next	elective	day	.	4	.
反对	这	下一个	选修课	天	.	4	.

针对下一个选修日。4.

[wʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] [pleɪs] [dɪ'pendz] ,

One	on	his	power	and	place	depends	,
一	在	他的	力量	和	地方	取决于	,

这取决于他的权力和地位。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] ,

The	other	on	the	Lord	knows	what	,
这	其他	在	这	主	知道	什么	,

另一个就不知道是什么了。

[iːtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['eləkwəns] [pri'tendz] ,
Each **to** **some** **eloquence** **pretends** **,**
每个 到 一些 口才 假装 ,

每个人都假装自己能言善辩，

[bʌt; bət] ['niːðər] [wɪl] [kən'vɪns] [baɪ] [ðæt] . [faɪv] .
But **neither** **will** **convince** **by** **that** **.** **5** **.**
但 两者都不 将要 说服 经过 那 . 5 .

但这样也无法说服他们。5.

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'diːd] [meɪ] [nɑːt][dɪ'mɜːr] ,
The **first** **indeed** **may** **not** **demur** **,**
这 第一的 的确 可能 不是 异议 ,

第一个人或许不会反对，

['fɛloʊz] [ɑːr; ər][seɪdʒ] [rɪ'flektɪŋ] [men] ,
Fellows **are** **sage** **reflecting** **men** **,**
研究员 是 圣人 反思 男人 ,

同伴们都是睿智的反思者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ænd; ənd] [noʊ] [prɪ'fɜːrmənt] [kæn; kən] [ə'kɜːr] ,
And **know** **preferment** **can** **occur** **,**
和 知道 升迁 能 发生 ,

而且要知道晋升是可能发生的，

[bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . [sɪks] .
But **very** **seldom** **,** **now** **and** **then** **.** **6** **.**
但 非常 很少 , 现在 和 然后 . 6 .

但很少，偶尔会发生。6.

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['tʃænslər] [hæz; həz][gɑːt] ,
They **know** **the** **Chancellor** **has** **got** **,**
他们 知道 这 校长 有 得到 ,

他们知道财政大臣有.....

[sʌm; səm] ['prɪti] ['liviŋz] [ɪn][dɪ'spoʊz(ə)l] ,
Some **pretty** **livings** **in** **disposal** **,**
一些 漂亮的 生活 在 处理 ,

一些不错的生活用品可供处置，

[iːtʃ] [hoʊps] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːt] ,
Each **hopes** **that** **one** **may** **be** **his** **lot** **,**
每个 希望 那 一 可能 是 他的 很多 ,

每个人都希望自己能遇到其中一个，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [smaɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] . ['sɛvən] .
And **therefore** **smiles** **at** **his** **proposal** **.** **7** **.**
和 所以 微笑 在 他的 提议 . 7 .

因此，她对他的求婚露出了笑容。7.

[naʊ] [frʌm; frəm] [kə'rʌpʃənz] ['ʃeɪmləs] [siːn] ,
Now **from** **corruption's** **shameless** **scene** **,**
现在 从 腐败的 不要脸 场景 ,

现在，让我们抛开腐败的无耻行径，

[aɪl] [tɜːrn] [maɪn] [aɪ] , [æz; əz] [naɪt] [grəuz] ['leɪtər] ,
I'll **turn** **mine** **eye** **,** **as** **night** **grows** **later** **,**
患病的 转动 矿 眼睛 , 作为 夜晚 生长 之后 ,

夜色渐深，我将移开目光。

[ænd; ənd] [vjuː] [ʌn'hiːdɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ,
And **view** **unheeded** **,** **and** **unseen** **,**
和 看法 无人理会 , 和 看不见 ,

而那景象却无人理会，无人看见。

[ðə; ði] ['stuːdiəs] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ælmə] ['mɑːtər; 'meɪtər] . [eɪt] .
The **studious** **sons** **of** **Alma** **Mater** **.** **8** **.**
这 好学的 儿子们 的 阿尔玛 母 . 8 .

母校勤奋好学的学子们。8.

[ðer; ðər] [ɪn] [ə'pɑːrtmənts] [smɔːl] [ænd; ənd] [dæmp] ,
There **in** **apartments** **small** **and** **damp** **,**
那里 在 公寓 小的 和 潮湿 ,

那里有一些又小又潮湿的公寓，

[ðə; ði] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] ['praɪzɪz] ,
The **candidate** **for** **college** **prizes** **,**
这 候选人 为了 大学 奖品 ,

大学奖项候选人

[sɪts] ['pɔrɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp] ,
Sits **poring** **by** **the** **midnight** **lamp** **,**
坐 泡 经过 这 午夜 灯 ,

他坐在午夜的台灯旁埋头苦读，

[goʊz] [leɪt] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['raɪzɪz] . [naɪn] .
Goes **late** **to** **bed** **and** **early** **rises** **.** **9** **.**
去 晚的 到 床 和 早期的 上升 . 9 .

晚睡早起。9.

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [wel] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [geɪn] [ðem; ðəm] ,
He **surely** **well** **deserves** **to** **gain** **them** **,**
他 一定 出色地 值得 到 获得 他们 ,

他当然完全配得上获得这些奖励。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ,
And **all** **the** **honours** **of** **His** **college** **,**
和 全部 这 荣誉 的 他的 大学 ,

以及他所在学院的所有荣誉，

[huː] ['straɪvɪŋ] ['hɑːrdli] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] ,
Who **striving** **hardly** **to** **obtain** **them** **,**
WHO 努力 几乎 到 获得 他们 ,

那些努力争取获得它们的人，

[ðʌs] [siːks] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['nɑːlɪdʒ] . - .
Thus **seeks** **unprofitable** **knowledge** **.** **10** **.**
因此 寻找 无利可图 知识 . - .

因此，他寻求的是无益的知识。10.

[huː] ['sækrɪfaɪsɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rest] ,
Who **sacrifices** **hours** **of** **rest** **,**
WHO 牺牲 小时 的 休息 ,

谁牺牲了数小时的休息时间，

[tuː; tə] [skæn] [prɪ'saɪsli] ['miːtəz] ['ætɪk] ,
To **scan** **precisely** **metres** **attic** **,**
到 扫描 恰恰 米 阁楼 ,

为了精确扫描阁楼的米数，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **51** **]**
[页 -]

[ænd; ənd]['ædʒiteits][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [brest] ,

And	agitates	his	anxious	breast	,
和	搅动	他的	焦虑的	胸部	,

他焦虑不安的胸膛也随之翻腾。

[ɪn] ['sɑ:lvɪŋ] ['prɔ:bləms][ˌmæθə'mætɪk] . - .

In	solving	problems	mathematic	.	11	.
在	解决	问题	数学	.	-	.

在解决数学问题时。11.

[hu:] [ri:dz] [fɔ:ls] ['kwɑ:ntətiz] [ɪn] ['si:li] , [naɪn]

Who	reads	false	quantities	in	Sele	,	9
WHO	阅读	错误的	数量	在	sele	,	9

谁在塞勒9号读到虚假的数量?

[ɔ:r] ['pʌzlz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [di:p] ['traɪæŋg(ə)l] ,

Or	puzzles	o'er	the	deep	triangle	,
或者	谜题	超过	这	深的	三角形	,

或者解开深三角的谜题,

[ænd; ənd][rɑ:bz][hɪm'self][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [mi:l] ,

And	robs	himself	of	many	a	meal	,
和	抢劫	他自己	的	许多	一个	一顿饭	,

他因此错过了很多顿饭。

[ɪn] ['bɑ:rbərəs] latin10 [tu:; tə] ['ræŋg(ə)l] . - .

In	barbarous	latin10	doom'd	to	wrangle	.	12	.
在	野蛮	latin10	注定失败	到	争吵	.	-	.

在野蛮的拉丁语中,注定要争吵。12.

[ri'naunsɪŋ] ['evri] ['pli:zɪŋ] [peɪdʒ] ,

Renouncing	every	pleasing	page	,
放弃	每一个	令人愉悦	页	,

放弃所有令人愉悦的瞬间,

[frʌm; frəm] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk][ju:z] ,

From	authors	of	historic	use	,
从	作者	的	历史性	使用	,

来自具有历史意义的作者

[pri'fə:iŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['letərd] [seɪdʒ] ,

Preferring	to	the	lettered	sage	,
偏好	到	这	字母	圣人	,

比起博学的智者,

[ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪ'pɑ:θəˌnu:s; haɪ'pɑ:θəˌnju:s] . - .

The	square	of	the	hypothenuse	.	1113	.
这	正方形	的	这	假设	.	-	.

斜边的平方。1113。

[bʌt; bət] ['hɑ:rmləs] [ɑ:r; ər] [ði:z] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ,

But	harmless	are	these	occupations	,
但	无害	是	这些	职业	,

但这些职业是无害的。

[wɪtʃ] [hɜ:rt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpləs] ['stu:d(ə)nt] ;

Which	hurt	none	but	the	hapless	student	;
哪个	伤害	没有任何	但	这	不幸的	学生	;

除了那位不幸的学生之外,没有人受到其他伤害;

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌrekri'eiʃnz] ,

Compared	with	other	recreations	,
比较的	和	其他	娱乐	,

与其他娱乐活动相比,

[wɪtʃ] [brɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ðɪ][ɪm'pruːd(ə)nt] . - .
Which bring together the imprudent . 14 .
哪个 带来 一起 这 轻率的 . - .

这使得那些轻率的人聚集在一起。14.

[huːz] ['derɪŋ] ['revəlz] [ʃɑːk] [ðə; ðɪ] [saɪt] ,
Whose daring revels shock the sight ,
谁 大胆 揭秘 震惊 这 视线 ,

他们的大胆放荡行为令人震惊，

[wen] [vaɪs][ænd; ənd] ['ɪnfəmi] [kəm'baɪn] ,
When vice and infamy combine ,
什么时候 副 和 骂名 结合 ,

当恶习与耻辱结合在一起时，

[wen] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd][daɪs][ju'naɪt] ,
When drunkenness and dice unite ,
什么时候 酒醉 和 骰子 团结 ,

当醉酒与骰子相遇，

[ænd; ənd] ['evri] [sens] [ɪz] - [ɪn][waɪn] .
And every sense is steep'd in wine .
和 每一个 感觉 是 - 在 葡萄酒 .

全身的感官都沉浸在葡萄酒的芬芳之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - .
[pg 52] 15 .
[页 -] - .

[第52页]15.

[nɑːt][soʊ][ðə; ðɪ] [.meθə'distik] [kruː] ,
Not so the methodistic crew ,
不是 所以 这 方法论 全体人员 ,

但行事严谨的船员们却并非如此。

[huː] [plænz][ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] [leɪ] ,
Who plans of reformation lay ,
WHO 计划 的 改革 躺 ,

改革计划的制定者是谁?

[ɪn]['hʌmb(ə)l] ['ætɪtuːd] [ðeɪ] [suː] ,
In humble attitude they sue ,
在 谦逊的 态度 他们 起诉 ,

他们以谦卑的态度提起诉讼，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sɪnz][ʌv; əv] ['ʌðər] [preɪ] . - .
And for the sins of others pray . 16 .
和 为了 这 罪孽 的 其他的 祈祷 . - .

要为他人的罪孽祈祷。16.

[fə'getɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [praɪd] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
Forgetting that their pride of spirit ,
遗忘 那 他们的 自豪 的 精神 ,

他们忘记了自己那份骄傲的精神，

[ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðer; ðər]['traɪəl] ;
And exultation in their trial ;
和 大喜 在 他们的 审判 ;

他们在审判中欢欣鼓舞；

[dɪ'trækts] [moʊst] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['merɪt] ,
Detracts most largely from the merit ,
减损 最多 很大程度上 从 这 优点 ,

严重削弱了其优点，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ['boʊstɪd] [self] - [dɪ'naɪəl] . - .
Of all their boasted self - denial . 17 .
的 全部 他们的 吹嘘 自己 - 拒绝 . - .

他们自诩具有自我否定精神。17.

- [tɪz] [mɔ:rn] , — [frʌm; frəm] [ði:z] [aɪ][tɜ:rn][maɪ] [saɪt] ,
' Tis morn , — from these I turn my sight ,
- 的 早晨 , — 从 这些 我 转动 我的 视线 ,

晨曦初露，——我将目光从这些事物上移开，

[wʌt] [si:n] [ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [mi:ts] [ðə; ði] [aɪ] ,
What scene is this which meets the eye ,
什么 场景 是 这 哪个 满足 这 眼睛 ,

映入眼帘的究竟是什么景象?

[æz; əz] ['nu:mərəs] [kraʊd] - [ɪn] [waɪt] , -
As numerous crowd array'd in white , 12
作为 很多的 人群 - 在 白色的 , -

众多身着白衣的人群，12

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] [ɪn] ['nʌmbərz] [flai] . - .
Across the green in numbers fly . 18 .
穿过 这 绿色的 在 数字 飞 . - .

成群的飞人飞过绿茵场。18.

[laʊd] [rɪŋz] [ɪn] [er] , [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bel] ,
Loud rings in air , the chapel bell ,
大声 戒指 在 空气 , 这 教堂 钟 ,

响亮的钟声响彻天空，那是教堂的钟声。

- [tɪz] , — [wʌt] [saʊndz] [ɑ:r; ər] [ði:z] [aɪ] [hɪr] ,
' Tis hush'd , — what sounds are these I hear ,
- 的 安静 , — 什么 声音 是 这些 我 听到 ,

一片寂静，——我听到的是什么声音?

[ðə; ði] ['ɔ:rgənz] [sɔ:ft][sə'lestʃ(ə)l] [swel] ,
The organ's soft celestial swell ,
这 器官的 柔软的 天体 膨胀 ,

管风琴柔和如天籁般的音色，

[roʊlz] ['di:pli] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] . - .
Rolls deeply on the listening ear . 19 .
卷 深 在 这 聆听 耳朵 . - .

深深地贴合在聆听的耳朵上。19.

[tu:; tə] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [sɔ:ŋ] ,
To this is join'd the sacred song ,
到 这 是 加入 这 神圣 歌曲 ,

这其中还夹杂着一首圣歌，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪnstrəlz] ['hæloʊd] [streɪn] ,
The royal minstrel's hallowed strain ,
这 皇家 吟游诗人的 神圣的 拉紧 ,

皇家吟游诗人的神圣乐曲，

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] ['hi:rz] [ðə; ði]['mju:zɪk] [lɔ:ŋ] ,
But he who hears the music long ,
但 他 WHO 听到 这 音乐 长的 ,

但久听音乐的人，

[wɪl] ['nevər] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ə'gen] .
Will never wish to hear again .
将要 绝不 希望 到 听到 再次 .

我再也不想听到这个消息了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] - .
[pg 53] 20 .
[页 -] - .

[第53页]20.

['aʊər; ɑːr]['kwaɪər] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] - ,
Our choir would scarcely be excus'd ,
我们的 唱诗班 会 几乎 是 - ,

我们的合唱团几乎不可能被原谅，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [rɔː] [bɪ'gɪnərz] ,
Even as a band of raw beginners ,
甚至 作为 一个 乐队 的 生的 初学者 ,

即使是作为一支完全的新手乐队，

[bʌt; bət]['mɜːrsi] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [rəfʌsd] ,
But mercy now must be refus'd ,
但 怜悯 现在 必须 是 拒绝 ,

但现在必须拒绝怜悯。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [krəʊkɪŋ] ['sɪnərz] . - .
To such a set of croaking sinners . 21 .
到 这样的 一个 放 的 呱呱叫 罪人 . - .

致这样一群呱呱叫的罪人。21.

[ɪf] ['deɪvɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [wɜːr; wər] ['endɪd] ,
If David when his toils were ended ,
如果 大卫 什么时候 他的 辛勤劳作 是 结束 ,

如果大卫的辛劳结束后，

[hæd; həd] [hɜːrd] [ðiːz] ['blɔkˌhedz] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Had heard these blockheads sing before him ,
有 听到 这些 笨蛋 唱歌 前 他 ,

他之前就听过这些蠢货唱歌，

[tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [sɑːmz] [hæd; həd] [nɛə] [dɪ'sendɪd] ,
To us his psalms had ne'er descended ,
到 我们 他的 诗篇 有 从未 下降 ,

他的诗篇从未传到我们耳中，

[ɪn] ['fjʊriəs] [muːd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːr] - [ɪm] . - .
In furious mood he would have tore ' em . 22 .
在 狂怒 情绪 他 会 有 撕裂 - 呃 . - .

如果他当时怒不可遏，他肯定会把它们撕碎。22.

[ðə; ði] ['lʌkləs] ['izriəlaits] [wen] ['teɪkən] ,
The luckless Israelites when taken ,
这 倒霉的 以色列人 什么时候 已采取 ,

不幸的以色列人被俘虏时，

[baɪ][sʌm; səm][ɪn'hjuːmən]['taɪrənts]['ɔːrdər] ,
By some inhuman tyrant's order ,
经过 一些 不人道 暴君的 命令 ,

奉某个残暴暴君之命，

[wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [baɪ][dʒɔɪ][fər'seɪkən] ,
Were ask'd to sing , by joy forsaken ,
是 问 到 唱歌 , 经过 喜悦 被遗弃的 ,

被要求歌唱，被抛弃的快乐，

[ɑːn][ˌbæbə'loʊniən] ['rɪvɝz] ['bɔːrdər] . - .
On Babylonian river's border . 23 .
在 巴比伦 河流的 边界 . - .

在巴比伦河的边界上。23.

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [sʌŋ] [ɪn][noʊts][laɪk] [ðiːz] ,
But had they sung in notes like these ,
但 有 他们 唱 在 笔记 喜欢 这些 ,

但如果他们唱的是这样的音符，

- [baɪ]['strætədʒəm] , [ɔːr] [fɪr] ,
Inspir'd by stratagem , or fear ,
- 经过 策略 , 或者 害怕 ,

出于策略或恐惧，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][set][ðer; ðər]['hɑːrts][æt; ət] [iːz] ,
They might have set their hearts at ease ,
他们 可能 有 放 他们的 心 在 舒适 ,

他们或许已经放下心来，

[ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][soʊl][hæd; həd] [tuː; tə] [hɪr] . - .
The devil a soul had stay'd to hear . 24 .
这 魔鬼 一个 灵魂 有 留下 到 听到 . - .

魔鬼留下来聆听。24.

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [naʊ] ,
But if I write much longer now ,
但 如果 我 写 很多 更长 现在 ,

但如果我现在写得更长一些，

[ðə; ði] [duːs] [ə; eɪ][soʊl] [wɪl] [steɪ] [tuː; tə] [riːd] ,
The deuce a soul will stay to read ,
这 二 一个 灵魂 将要 停留 到 读 ,

灵魂会留下来阅读的两本书

[maɪ][pen][ɪz] [blʌnt] , [ðə; ði][ɪŋk][ɪz] [loʊ] ,
My pen is blunt , the ink is low ,
我的 笔 是 钝 , 这 墨水 是 低的 ,

我的笔尖钝了，墨水也快用完了。

- [tɪz]['ɔːlmoʊst][taɪm][tuː; tə][stɑːp] , [ɪn'diːd] .
' Tis almost time to stop , indeed .
- 的 几乎 时间 到 停止 , 的确 .

确实差不多该停下来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] - .
[pg 54] 25 .
[页 -] - .

[第54页]25.

['ðerfɔːr] [ˌfer'wel] , [oʊld] - [spaɪəz] ,
Therefore farewell , old GRANTA's spires ,
所以 告别 , 老的 - 尖塔 ,

因此，再见了，古老的格兰塔尖顶。

[noʊ] [mɔːr] [laɪk] - [aɪ][flai] ,
No more like Cleofas I fly ,
不 更多的 喜欢 - 我 飞 ,

我不再像克莱奥法斯那样飞行了，

[noʊ] [mɔːr] [ðaɪ] [θiːm] [maɪ][mjuːz][in'spaiəz] ,
No more thy theme my muse inspires ,
不 更多的 你的 主题 我的 沉思 鼓舞人心 ,

我的缪斯不再激发你的灵感，

[ðə; ði] ['riːdɚz] ['taɪərd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
The reader's tired , and so am I .
这 读者的 疲劳的 , 和 所以 是 我 .

读者累了，我也累了。

[ɑːkˈtoʊbər] - , - .
October 28 , 1806 .
十月 - , - .

1806年10月28日。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 8 : (return)
脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

[ðə; ði] ['diːəbl] [bwaˈtɜː] [ʌv; əv] [lə] [seɪdʒ] , [wer] [æs'mədjəs] [ðə; ði] ['diːmən] , ['pleɪsɪz] [dɑːn] - [ɑːn]
The Diable Boiteux of LE SAGE , where Asmodeus the Demon , places Don Cleofas on
这 迪亚布尔 博特克斯 的 LE 圣人 , 在哪里 阿斯莫德 这 恶魔 , 地方 大学教师 - 在
[æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
an elevated situation ,
一个 升高 情况 ,

《LE SAGE》中的《Diable Boiteux》一书中，恶魔阿斯莫德将唐·克莱奥法斯置于一个更高的地位。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈruːfs] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪnˈspekʃ(ə)n] .
and unroofs the houses for his inspection .
和 屋顶 这 房屋 为了 他的 检查 .

他掀开屋顶进行检查。

['fʊtnoʊt] [naɪn] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 9 : (return)
脚注 9 : (返回)

脚注 9：（返回）

[-] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ɑːn] [griːk] ['miːtəz] [ɪz][nɑːt][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] ['ækjərəsi] .
Sele's publication on Greek metres is not remarkable for its accuracy .
塞勒的 发布 在 希腊语 米 是 不是 卓越 为了 它是 准确性 .

塞勒关于希腊韵律的著作并不以其准确性而著称。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 10 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 10：（返回）

['evri] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] [wɪl] [əˈsent] [tuː; tə] [ðɪs] , — [ðə; ði] ['lætn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ɪz]['ɔːlmoʊst]
Every Cambridge man will assent to this , — the Latin of the Schools is almost
每一个 剑桥 男人 将要 同意 到 这 , — 这 拉丁 的 这 学校 是 几乎
[ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
unintelligible .
无法理解 .

每个剑桥人都会同意这一点——学校的拉丁语几乎令人难以理解。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 11 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 11：（返回）

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [pəˈθægərəs] , [ðæt] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪˈpɑːθəˌnuːs; haɪˈpɑːθəˌnjuːs] ,
The discovery of Pythagoras , that the square of the Hypothenuse ,
这 发现 的 毕达哥拉斯 , 那 这 正方形 的 这 假设 ,

毕达哥拉斯发现了斜边平方，

[ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋgld] ['traɪæŋg(ə)l] .
is equal to the squares of the other two sides of a right angled triangle .
是 平等的 到 这 正方形 的 这 其他 二 侧面 的 一个 正确的 倾斜的 三角形 .

等于直角三角形另外两边的平方。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 12 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 12：（返回）

[ɑːn][ə; eɪ] [seɪnt] [deɪ] , [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wer] ['sɜːrpləs] [ɪn]['tʃæp(ə)l] .
On a Saint Day , the Students wear Surplices in Chapel .
在 一个 圣 天 , 这 学生 穿 圣衣 在 教堂 .

在圣人节当天，学生们会在教堂穿圣衣。

[tuː; tə][ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['strefɔn] .
TO THE SIGHING STREPHON .
到 这 叹息 斯特雷芬 .

致叹息的斯特雷芬。

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][maɪ] [frend] ,
Your pardon my friend ,
你的 赦免 我的 朋友 ,

对不起，我的朋友。

[ɪf] [maɪ] [raɪmz] [dɪd] [ə'fend] ,
If my rhymes did offend ,
如果 我的 韵律 做过 得罪 ,

如果我的韵律冒犯了您，

[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɔː(r)] ,
Your pardon a thousand times o'er ,
你的 赦免 一个 千 时代 超过 ,

千言万语，恳求您的原谅。

[frʌm; frəm] ['frendʃɪp] [aɪ] [stroʊv] ,
From friendship I strove ,
从 友谊 我 努力 ,

我努力追求友谊，

[jʊr; jər] [pæŋz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ,
Your pangs to remove ,
你的 疼痛 到 消除 ,

你想要摆脱的痛苦，

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ][noʊ] [mɔːr] . [ˌtuː'tuː] .
But I swear I will do so no more . 2 .
但 我 发誓 我 将要 做 所以 不 更多的 . 2 .

但我发誓我以后绝不再这样做了。2.

[sɪns] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd]
Since your beautiful maid
自从 你的 美丽的 女佣

因为你那美丽的侍女

[jʊr; jər] [fleɪm] [hæz; həz] [rɪ'peɪd] ,
Your flame has repaid ,
你的 火焰 有 已偿还 ,

你的热情已得到回报，

[noʊ] [mɔːr] [aɪ][jʊr; jər] ['fɑːli] [rɪ'gret] ;
No more I your folly regret ;
不 更多的 我 你的 蠢事 后悔 ;

我不再为你的愚蠢感到后悔；

[ʃiːz] [naʊ] [moʊst][dɪ'vaɪn] ,
She's now most divine ,
她是 现在 最多 神圣的 ,

她现在简直是神仙般的存在。

[ænd; ənd][aɪ][baʊ; boʊ][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] ,
And **I** **bow** **at** **the** **shrine** **,**
和 我 弓 在 这 神社 ,

我向神龛鞠躬，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɪkli] [rɪ'fɔ:rmd] [koʊ'ket] . [θri:] .
Of **this** **quickly** **reformed** **coquette** **.** **3** **.**
的 这 迅速地 改革后的 卖弄风情的人 . 3 .

这位迅速改过自新的轻佻女子。3.

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] ,
But **still** **I** **must** **own** **,**
但 仍然 我 必须 自己的 ,

但我仍然必须承认，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [noʊn] ,
I **should** **never** **have** **known** **,**
我 应该 绝不 有 已知 ,

我本不该知道的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [və:siz] [wʌt] [els] [ʃi:; ʃi] ,
From **your** **verses** **what** **else** **she** **deserv'd** **,**
从 你的 诗句 什么 别的 她 应得的 ,

从你的诗句中，她还应得什么?

[jʊr; jər][peɪn] [si:md] [soʊ] [greɪt] ,
Your **pain** **seem'd** **so** **great** **,**
你的 疼痛 似乎 所以 伟大的 ,

你的痛苦似乎非常巨大，

[aɪ] ['pitid] [jʊr; jər] [feɪt] ,
I **pitied** **your** **fate** **,**
我 可怜的 你的 命运 ,

我同情你的遭遇。

[æz; əz][jʊr; jər] [fer] [wʌz; wəz][soʊ] - - . [fɔ:r] .
As **your** **fair** **was** **so** **dev'lish** **reserv'd** **.** **4** **.**
作为 你的 公平的 曾是 所以 - - . 4 .

因为你的公平如此邪恶保留了。4.

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [tʃeɪst] [kɪs] ,
But **since** **the** **chaste** **kiss** **,**
但 自从 这 贞洁 吻 ,

但自从那纯洁的吻之后，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] [mɪs] ,
Of **this** **magical** **Miss** **,**
的 这 神奇 错过 ,

这位神奇的小姐，

[sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [prə'du:s] ,
Such **wonderful** **transports** **produce** **,**
这样的 精彩的 运输 生产 ,

如此美妙的交通工具应运而生，

[sɪns] [ðə; ði] " [wɜ:rld][ju:; jʊ][fər'get] , "
Since **the** **"** **world** **you** **forget** **,** **"**
自从 这 " 世界 你 忘记 , "

自"你遗忘的世界"以来

" [wen] [jʊr; jər][lɪps][wʌns][hæv; həv][met] ,
" When your lips once have met ,
" 什么时候 你的 嘴唇 一次 有 遇见 ,

“当你们的嘴唇曾经相触之后，

" [maɪ]['kaʊns(ə)l] [wɪl] [get][bʌt; bət][ə'bju:s] . [faɪv] .
" My Counsel will get but abuse . 5 .
" 我的 法律顾问 将要 得到 但 虐待 . 5 .

“我的律师只会受到辱骂。5.

[ju:; jʊ] [seɪ] " [wen] [aɪ][roʊv] "
You say " when I rove "
你 说 " 什么时候 我 漫游 "

你说“当我漫游时”

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
" I know nothing of love ,
" 我 知道 没有什么 的 爱 ,

我对爱情一无所知，

" - [tɪz] [tru:] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tu:; tə][reɪndʒ] ,
" ' Tis true I am given to range ,
" - 的 真的 我 是 给定 到 范围 ,

“我的确喜欢广袤无垠的土地，

[ɪf] [aɪ] ['raɪtli] [rɪ'membər] ,
If I rightly remember ,
如果 我 没错 记住 ,

如果我没记错的话，

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] ,
I've kiss'd a good number ,
我已经 亲吻 一个 好的 数字 ,

我吻过很多人，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['pleʒər] [æt; ət] [li:st] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . [sɪks] .
But there's pleasure at least in a change . 6 .
但 有 乐趣 在 至少 在 一个 改变 . 6 .

但至少改变本身会带来快乐。6.

[aɪ] [nɛə] [wɪl] [æd'væns] ,
I ne'er will advance ,
我 从未 将要 进步 ,

我永远不会前进，

[baɪ][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,
By the rules of romance ,
经过 这 规则 的 浪漫 ,

按照爱情的规则，

[tu:; tə] ['hju:mər] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [fer] ,
To humour a whimsical fair ,
到 幽默 一个 异想天开 公平的 ,

为了迎合一场异想天开的集市，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [meɪ] [dɪ'laɪt] ,
Though a smile may delight ,
尽管 一个 微笑 可能 喜 ,

虽然微笑能让人感到愉悦，

[jet] [ə; eɪ] [fraʊn] [wɔ:nt] [ə'fraɪt] ,
Yet a frown wont affright ,
然而 一个 皱眉 惯于 恐惧 ,

然而，皱眉并不能吓倒人。

[ɔ:r] [draɪv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['dredf(ə)l] [dɪ'sper] .
Or drive me to dreadful despair .
或者 驾驶 我 到 可怕 绝望 .

或者让我陷入极度的绝望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] ['sɛvən] .
[pg 56] 7 .
[页 -] 7 .

[第56页]7.

[waɪlst] [maɪ] [blʌd] [ɪz] [ðʌs] [wɔ:rm] ,
Whilst my blood is thus warm ,
而 我的 血 是 因此 温暖的 ,

趁着我血液还温暖着，

[aɪ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'fɔ:rm] ,
I ne'er shall reform ,
我 从未 将 改革 ,

我永远不会改过自新，

[tu:; tə] [mɪks] [ɪn] [ðə; ði] - [sku:l] ;
To mix in the Platonist's school ;
到 混合 在 这 - 学校 ;

融入柏拉图主义学派；

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
Of this I am sure ,
的 这 我 是 当然 ,

对此我确信，

[wʌz; wəz] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [soʊ] [pjʊr] ,
Was my passion so pure ,
曾是 我的 热情 所以 纯的 ,

我的热情真的如此纯粹吗?

[maɪ] ['mɪstrəs] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [fu:l] . [eɪt] .
My mistress must think me a fool . 8 .
我的 情妇 必须 思考 我 一个 傻子 . 8 .

我的女主人一定认为我是个傻瓜。8.

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɑ:r; ər] [swi:t] ,
Though the kisses are sweet ,
尽管 这 吻 是 甜的 ,

虽然吻很甜蜜，

[wɪtʃ] [və'lʌptʃuəsli] [mi:t] ,
Which voluptuously meet ,
哪个 性感地 见面 ,

它们欢愉地相遇，

[ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [aɪ] [nɛə] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑ:nd] ,
Of kissing I ne'er was so fond ,
的 接吻 我 从未 曾是 所以 喜爱 ,

我从来不喜欢接吻，

[æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [fər'get] ,
As to make me forget ,
作为 到 制作 我 忘记 ,

为了让我忘记，

[ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [lɪps] [ɔ:ft] [hæv; həv] [met] ,
Though our lips oft have met ,
尽管 我们的 嘴唇 经常 有 遇见 ,

虽然我们的嘴唇经常相触，

[ðæt] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] . [naɪn] .

That	still	there	was	something	beyond	.	9	.
那	仍然	那里	曾是	某物	超过	.	9	.

但除此之外，还有别的东西。9.

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] ,

And	if	I	should	shun	,
和	如果	我	应该	回避	,

如果我回避，

['evri] ['wʊmən] [fɔːr; fər][wʌn] ,

Every	woman	for	one	,
每一个	女士	为了	一	,

每个女人为了一个目标，

[huːz] ['ɪmɪdʒ] [mʌst; məst] [fɪl] [maɪ] [hoʊl] [brest] ;

Whose	image	must	fill	my	whole	breast	;
谁	图像	必须	充满	我的	所有的	胸部	;

他的形象必须充满我的整个胸膛；

[huːm] [aɪ][mʌst; məst][prɪ'fɜːr] ,

Whom	I	must	prefer	,
谁	我	必须	更喜欢	,

我应该选择谁，

[ænd; ənd] [saɪ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	sigh	but	for	her	,
和	叹	但	为了	她	,

唉，但为了她，

[wʌt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] - [twʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][rest] ! - .

What	an	insult	'	twould	be	to	the	rest	!	10	.
什么	一个	侮辱	-	特沃德	是	到	这	休息	!	-	.

对其他人来说，那将是多么大的侮辱啊！10.

[naʊ] , ['strefɔn] , [gʊd] [baɪ] ,

Now	,	Strephon	,	good	bye	,
现在	,	斯特雷芬	,	好的	再见	,

好了，斯特雷芬，再见。

[aɪ]['kænɑːt][dɪ'naɪ] ,

I	cannot	deny	,
我	不能	否定	,

我无法否认，

[jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [moʊst][əb'sɜːrd] ,

Your	passion	appears	most	absurd	,
你的	热情	出现	最多	荒诞	,

你的热情看起来非常荒谬。

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːd] ,

Such	love	as	you	plead	,
这样的	爱	作为	你	恳求	,

你所祈求的那种爱，

[ɪz] [pjʊr] [lʌv] [ɪn'diːd] ,

Is	pure	love	indeed	,
是	纯的	爱	的确	,

纯爱真是如此吗?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] .

For	it	only	consists	in	the	word	.
为了	它	仅有的	由	在	这	单词	.

因为它仅仅由文字构成。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [kɔːrˈniːliən] .
THE CORNELIAN .
这 红景天 .

红景天。

[noʊ] [ˈspiːʃəs] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðɪs] [stoʊn] ,
No specious splendour of this stone ,
不 似是而非的 辉煌 的 这 石头 ,

这块石头没有丝毫虚假的华丽，

[enˈdɪəz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈmeməri] [ˈevər] ,
Endears it to my memory ever ,
亲切 它 到 我的 记忆 曾经 ,

它永远珍藏在我心中。

[wɪð; wɪθ] [ˈlʌstər] [ˈoʊnli][wʌns][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊn] ,
With lustre only once it shone ,
和 光泽 仅有的 一次 它 闪耀 ,

它只闪耀过一次光芒，

[bʌt; bət] [blʌʃiz] [ˈmɑːdɪst][æz; əz][ðə; ði][ˈgɪvər] . [ˌtuːˈtuː] .
But blushes modest as the giver . 2 .
但 脸红 谦虚的 作为 这 赠予者 . 2 .

但作为赠予者，他却羞红了脸。2.

[sʌm; səm] [huː] [kæn; kən] [snɪr] [æt; ət] [ˈfrɛndʃɪps] [taɪz] ,
Some who can sneer at friendship's ties ,
一些 WHO 能 冷笑 在 友谊的 领带 ,

有些人会嘲笑友谊的纽带，

[hæv; həv][fɔːr; fər][maɪ] [ˈwiːknəs] [ɔːft] - [ˌem ˈiː] ,
Have for my weakness oft reprov'd me ,
有 为了 我的 弱点 经常 - 我 ,

你曾多次因我的软弱而责备我，

[jet] [stɪl] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][gɪft][aɪ][praɪz] ,
Yet still the simple gift I prize ,
然而 仍然 这 简单的 礼物 我 奖 ,

然而，我依然珍视那份简单的礼物。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] , [ðə; ði][ˈgɪvər] [lʌvd] [ˌem ˈiː] . [θriː] .
For I am sure , the giver lov'd me . 3 .
为了 我 是 当然 , 这 赠予者 喜爱 我 . 3 .

因为我确信，赠予者爱我。3.

[hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈdaʊnkæst] [lʊk] ,
He offered it with downcast look ,
他 提供 它 和 沮丧 看 ,

他神情沮丧地递了过去。

[æz; əz] [ˈfɪrf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
As fearful that I might refuse it ,
作为 可怕 那 我 可能 拒绝 它 ,

因为我害怕我会拒绝，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][gɪft][aɪ] [tʊk] ,
I told him when the gift I took ,
我 讲述 他 什么时候 这 礼物 我 采取 ,

我告诉他我收到礼物的时候，

[maɪ]['oʊnli] [fɪr] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] . [fɔ:r] .

My	only	fear	should	be	to	lose	it	.	4	.
我的	仅有的	害怕	应该	是	到	失去	它	.	4	.

我唯一应该害怕的就是失去它。4.

[ðɪs] [pledʒ] [ə'tentɪvli] [aɪ] [vju:d] ,

This	pledge	attentively	I	view'd	,
这	保证	认真地	我	已查看	,

我认真阅读了这份誓词，

[ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] [æz; əz][aɪ][held] [ˌaɪ 'ti:] [nɪr] ,

And	sparkling	as	I	held	it	near	,
和	闪闪发光	作为	我	握住	它	靠近	,

当我把它拿在身边时，它闪闪发光。

[mɪ'θɔ:t] [wʌn][drɑ:p][ðə; ði] [stoʊn] - ,

Methought	one	drop	the	stone	bedew'd	,
我的想法	一	降低	这	石头	-	,

我以为石头上沾着一滴露水，

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [aɪv] [lʌvd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] . [faɪv] .

And	ever	since	I've	lov'd	a	tear	.	5	.
和	曾经	自从	我已经	喜爱	一个	撕	.	5	.

从那以后，我就爱上了眼泪。5.

[stɪl] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [ju:θ] ,

Still	to	adorn	his	humble	youth	,
仍然	到	装饰	他的	谦逊的	青年	,

仍为他谦逊的青春增添光彩，

[nɔ:r] [welθ] [nɔ:r][bɜ:rθ][ðer; ðər] ['treʒərz] [ji:ld] ,

Nor	wealth	nor	birth	their	treasures	yield	,
也不	财富	也不	出生	他们的	宝藏	屈服	,

财富和出身都无法为他们带来真正的财富。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [si:ks] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [tru:θ] ,

But	he	who	seeks	the	flowers	of	truth	,
但	他	WHO	寻找	这	花朵	的	真相	,

但那寻求真理之花的人，

[mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:ld] .

Must	quit	the	garden	for	the	field	.
必须	辞职	这	花园	为了	这	场地	.

必须离开花园去田野。

[[ˌpi: 'dʒi:] -] [sɪks] .

[	pg	58	]	6	.
[	页	-	]	6	.

[第58页]6.

- [tɪz] [nɑ:t][ðə; ði][plænt] - [ɪn][sloʊθ] ,

'	Tis	not	the	plant	uprear'd	in	sloth	,
-	的	不是	这	植物	-	在	树懒	,

这不是懒惰中长出的植物，

[wɪtʃ] ['bju:ti] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [ʃedz] [pər'fju:m] ,

Which	beauty	shews	,	and	sheds	perfume	,
哪个	美丽	展示	,	和	棚屋	香水	,

哪一种美貌显露，哪一种散发芬芳?

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ji:ld] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][bəuθ] ,

The	flowers	which	yield	the	most	of	both	,
这	花朵	哪个	屈服	这	最多	的	两个都	,

产量最高的花朵，

[ɪn] ['neɪtʃɝz] [waɪld] [lʌg'ʒʊriəns] [bluːm] . ['sɛvən] .

In	nature's	wild	luxuriance	bloom	.	7	.
在	自然的	荒野	奢华	盛开	.	7	.

在大自然的野性繁茂中绽放。7.

[hæd; həd] ['fɔːrtʃən] ['eɪdɪd] ['neɪtʃɝz] [ker] ,

Had	Fortune	aided	nature's	care	,
有	财富	协助	自然的	关心	,

如果命运眷顾了大自然，

[fɔːr; fər][wʌns] [fə'getiŋ] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] ,

For	once	forgetting	to	be	blind	,
为了	一次	遗忘	到	是	瞎的	,

难得忘记自己是盲人，

[hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æmp(ə)l] [ʃer] ,

His	would	have	been	an	ample	share	,
他的	会	有	到过	一个	充足	分享	,

他本应分得一大笔钱。

[ɪf] [wel] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] . [eɪt] .

If	well	proportioned	to	his	mind	.	8	.
如果出色地		比例匀称	到	他的	头脑	.	8	.

如果与他的思想相称的话。8.

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] ['gɑːdəs] ['klɪrli] [siːn] ,

But	had	the	Goddess	clearly	seen	,
但	有	这	女神	清楚地	已见	,

但如果女神看得清楚的话，

[hɪz; ɪz][fɔːrm][hæd; həd] [fɪkst] [hɜːr; hər] ['fɪk(ə)l] [brest] ,

His	form	had	fixed	her	fickle	breast	,
他的	形式	有	固定的	她	反复无常	胸部	,

他的身影定格了她那善变的胸脯，

[hɜːr; hər] ['kaʊntləs] [hɔːdz] [wʊd] [hɪz; ɪz][hæv; həv] [bɪn] ,

Her	countless	hoards	would	his	have	been	,
她	无数	囤积物	会	他的	有	到过	,

她数不胜数的宝藏本该是他的，

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][rest] .

And	none	remain'd	to	give	the	rest	.
和	没有任何	剩余	到	给	这	休息	.

没有人留下来交剩下的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[tuː; tə][ə; eɪ] . — —

TO	A	.	—	—
到	一个	.	—	—

致A. ——

[oʊ] ! [dɪd] [ðoʊz] [aɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['faɪər] ,

Oh	!	did	those	eyes	instead	of	fire	,
哦	！	做过	那些	眼睛	反而	的	火	,

哦！那双眼睛里难道没有火焰吗?

[wɪð; wɪθ] [braɪt] , [bʌt; bət][maɪld] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃaɪn] ,

With	bright	,	but	mild	affection	shine	,
和	明亮的	,	但	温和的	感情	闪耀	,

带着明亮而温柔的爱意，

[ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['kɪnd(ə)l] [les] [dɪ'zaɪər] ,
Though they might kindle less desire ,
尽管 他们 可能 点燃 较少的 欲望 ,

虽然它们可能不会激起太多欲望，

[lʌv] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] [ðaɪn] . [ˌtuː'tuː] .
Love , more than mortal , would be thine . 2 .
爱 , 更多的 比 凡人 , 会 是 你的 . 2 .

超越凡人的爱，将属于你。2.

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [soʊ] ['hev(ə)nli] [fer] ,
For thou art form'd so heavenly fair ,
为了 你 艺术 形成 所以 天上 公平的 ,

因为你拥有如此天仙般的美丽容颜，

[hau'eə] [ðoʊz] [ɔːbz] [meɪ] ['waɪldli] [biːm] ,
Howe'er those orbs may wildly beam ,
然而 那些 球体 可能 疯狂地 光束 ,

然而，那些光球可能会疯狂地闪耀，

[wiː; wi][mʌst; məst][əd'maɪər] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'sper] ,
We must admire , but still despair ,
我们 必须 钦佩 , 但 仍然 绝望 ,

我们必须钦佩，但同时也感到绝望。

[ðæt] ['feɪt(ə)l] [glæns] [fə'bidz] [ɪ'stiːm] . [θriː] .
That fatal glance forbids esteem . 3 .
那 致命的 瞥一眼 禁止 尊重 . 3 .

那致命的一瞥，令人无法心生敬意。3.

[wen] ['neɪtʃər] [stæmpd] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] [bɜːrθ] ,
When nature stamp'd thy beauteous birth ,
什么时候 自然 盖章 你的 美丽的 出生 ,

当大自然在你美丽的诞生中留下印记时，

[soʊ] [mʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ðiː] [ʃoʊn] ,
So much perfection in thee shone ,
所以 很多 完美 在 你 闪耀 ,

你身上闪耀着如此多的完美光芒，

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ðæt] [tuː] [dɪ'vaɪn][fɔːr; fər] [ɜːrθ] ,
She fear'd , that too divine for earth ,
她 担心 , 那 也 神圣的 为了 地球 ,

她害怕，那神圣的事物不适合尘世。

[ðə; ðiː] [skaɪz] [maɪt] [kleɪm] [ðiː] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] . [fɔːr] .
The skies might claim thee for their own . 4 .
这 天空 可能 宣称 你 为了 他们的 自己的 . 4 .

天空或许会将你带走。4.

['ðerfɔːr] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [wɜːrk] ,
Therefore to guard her dearest work ,
所以 到 警卫 她 亲爱的 工作 ,

因此，为了守护她最珍爱的作品，

[lest] ['eɪndʒəlz] [maɪt] [dɪ'spjuːt][ðə; ðiː][praɪz] ,
Lest angels might dispute the prize ,
免得 天使 可能 争议 这 奖 ,

免得天使们对奖赏提出异议，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ə; eɪ]['siːkrət] ['laɪtnɪŋ] [lɜːrk] ,
She bade a secret lightning lurk ,
她 巴德 一个 秘密 闪电 潜伏 ,

她秘密潜伏着一道闪电，

[wɪˈðɪn] [ðoʊz] [wʌns][səˈlestʃ(ə)l] [aɪz] . [faɪv] .
Within those once celestial eyes . 5 .
之内 那些 一次 天体 眼睛 . 5 .

在那双曾经如天神般明亮的眼睛里。5.

[ðiːz] [maɪt] [ðə; ði]['boʊldɪst] [sɪlf] [əˈpɔːl] ,
These might the boldest Sylph appal ,
这些 可能 这 最勇敢的 精灵 惊骇 ,

这些或许是胆大妄为的精灵，

[wen] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [məˈrɪdiən] [bleɪz] ,
When gleaming with meridian blaze ,
什么时候 闪闪发光 和 子午线 火焰 ,

当闪耀着经络光辉时，

[ðaɪ] ['bjuːti] [mʌst; məst] [ɪnˈræptʃər] [ɔːl] ,
Thy beauty must enrapture all ,
你的 美丽 必须 狂喜 全部 ,

你的美貌必将令所有人倾倒。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [der] [ðaɪn] ['ɑːrd(ə)nt] [geɪz] ?
But who can dare thine ardent gaze ?
但 WHO 能 敢 你的 热心 目光 ?

但谁敢直视你炽热的目光?

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [sɪks] .
[pg 60] 6 .
[页 -] 6 .

[第60页]6.

- [tɪz] [sed] [ðæt] [bɜ›rənːsɪz] [her] ,
' Tis said that Berenice's hair ,
- 的 说 那 贝雷妮丝的 头发 ,

据说贝蕾妮丝的头发，

[ɪn][stɑːrz] [əˈdɔːnz] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
In stars adorns the vault of heaven ,
在 明星 装饰 这 金库 的 天堂 ,

天穹繁星点缀，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɛə] [pərˈmɪt] [ðiː] [ðer; ðər] ,
But they would ne'er permit thee there ,
但 他们 会 从未 允许 你 那里 ,

但他们绝不会允许你去那里。

[ðaʊ] [soʊ][fɑːr] [ˌaʊtˈʃaɪn] [ðə; ði]['sev(ə)n] . ['sɛvən] .
Thou would'st so far outshine the seven . 7 .
你 会 所以 远的 光芒四射 这 七 . 7 .

你远远胜过七位。7.

[fɔːr; fər][dɪd] [ðoʊz] [aɪz] [æz; əz][pˈlænɪts][roʊl] ,
For did those eyes as planets roll ,
为了 做过 那些 眼睛 作为 行星 卷 ,

那双眼睛如同行星滚动般明亮，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

逃亡碎片(Fugitive Pieces)
第4/4页

[ðaɪ] ['sɪstər] [laɪts] [wʊd] [skers] [ə'pɪr] ,
Thy sister lights would scarce appear ,
你的 姐姐 灯 会 稀少 出现 ,

你的姐妹之光几乎不会出现，

[iːn] [sʌnz] [wɪtʃ] ['sɪstəmz] [naʊ] [kən'troʊl] ,
E'en suns which systems now controul ,
e'en 太阳 哪个 系统 现在 控制 ,

甚至太阳，这些系统现在控制着，

[wʊd] ['twɪŋk(ə)l] ['dɪmli] [θruː] [ðer; ðər] [sfɪr] .
Would twinkle dimly through their sphere .
会 闪烁 依稀 通过 他们的 领域 .

会透过他们的球体发出微弱的光芒。

['fraɪdeɪ] , ['noʊv] . 7th , - .
Friday , Nov . 7th , 1806 .
星期五 , 十一月 . 7th , - .

1806年11月7日，星期五。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪstlz] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [tuː] ['leɪdiz]
AS THE AUTHOR WAS DISCHARGING HIS PISTOLS IN A GARDEN , TWO LADIES
作为 这 作者 曾是 出院 他的 手枪 在 一个 花园 , 二 女士们
['pæsɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ][spɑːt] ,
PASSING NEAR THE SPOT ,
通过 靠近 这 点 ,

当作者在花园里鸣枪时，两名女士正好从附近经过。

[wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hɪsɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] .
WERE ALARMED BY THE SOUND OF A BULLET HISSING NEAR THEM .
是 惊慌 经过 这 声音 的 一个 子弹 嘶嘶声 靠近 他们 .

他们被一声子弹呼啸而过的声响吓了一跳。

[tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] , [wɜːr; wər] [ə'drest]
TO ONE OF WHOM THE FOLLOWING VERSES ON THE OCCASION , WERE ADDRESSED
到 一 的 谁 这 下列的 诗句 在 这 场合 , 是 已解决
[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] . [wʌn] .
THE NEXT MORNING . 1 .
这 下一个 早晨 . 1 .

第二天早上，有人向其中一人吟诵了以下诗句。1.

['daʊtləs] , [swiːt] [gɜːrl] , [ðə; ðɪ] [hɪsɪŋ] [liːd] ,
Doubtless , sweet girl , the hissing lead ,
毫无疑问 , 甜的 女孩 , 这 嘶嘶声 带领 ,

毫无疑问，甜美的女孩，嘶嘶作响的领头羊，

[wɑːftɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [nɪr] [ðaɪ] [tʃɑːrmz] ,
Wafting destruction near thy charms ,
飘动 破坏 靠近 你的 魅力 ,

毁灭的气息萦绕在你魅力的附近，

[ænd; ənd] hurtling13 [ɔ:(r)] [ðaɪ] ['lʌvli] [hed] ,
And **hurtling13** **o'er** **thy** **lovely** **head** **,**
和 hurtling13 超过 你的 迷人的 头 ,

疾驰而过，掠过你美丽的头颅，

[hæz; həz] [ðæt] [brest] [wɪð; wɪθ] [fɑ:nd] [ə'lɑ:mz] . [ˌtu:'tu:] .
Has **fill'd** **that** **breast** **with** **fond** **alarms** **.** **2** **.**
有 已填充 那 胸部 和 喜爱 警报 . 2 .

心中充满了温柔的警觉。2.

['ʃʊrli] [sʌm; səm] ['enviəs] ['di:mənz] [fɔ:rs] ,
Surely **some** **envious** **Demon's** **force** **,**
一定 一些 羡慕 恶魔的 力量 ,

这肯定是某个心怀嫉妒的恶魔的力量作祟。

- [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] [sʌtʃ] ['bju:ti] [hɪr] ,
Vex'd **to** **behold** **such** **beauty** **here** **,**
- 到 看哪 这样的 美丽 这里 ,

看到如此美景，我感到恼火。

- [ðə; ði] ['bʊlɪts] ['vju:lis] [kɔ:rs] ,
Impell'd **the** **bullet's** **viewless** **course** **,**
- 这 子弹的 无视 课程 ,

推动子弹无形的轨迹，

[daɪ'vɜ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ɪts] [fɜ:rst] [kə'rɪr] . [θri:] .
Diverted **from** **its** **first** **career** **.** **3** **.**
改道 从 它是 第一的 职业 . 3 .

偏离了其最初的职业道路。3.

[jes] ! [ɪn] [ðæt] ['nɪrli] ['feɪt(ə)l] ['aʊər] ,
Yes **!** **in** **that** **nearly** **fatal** **hour** **,**
是的 ! 在 那 几乎 致命的 小时 ,

是的！在那几乎致命的时刻，

[ðə; ði] [bɔ:l] [sʌm; səm] [hel] - [bɔ:rn] [gaɪd] ,
The **ball** **obey'd** **some** **hell** **-** **born** **guide** **,**
这 球 服从 一些 地狱 - 出生 指导 ,

这颗球听命于某个来自地狱的向导，

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] ['paʊər] ,
But **Heaven** **with** **interposing** **power** **,**
但 天堂 和 插入 力量 ,

但上天以干预之力，

[ɪn] ['pɪti] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [deθ] [ə'saɪd] . [fɔ:r] .
In **pity** **turn'd** **the** **death** **aside** **.** **4** **.**
在 遗憾 转弯 这 死亡 旁边 . 4 .

出于怜悯，他让死神退到一边。4.

[jet] , [æz; əz] [pər'tʃæns] [wʌn] ['tremblɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] ,
Yet **,** **as** **perchance** **one** **trembling** **tear** **,**
然而 , 作为 或许 一 发抖 撕 ,

然而，或许只是一滴颤抖的泪水，

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] ['bʊzəm] [fel] ,
Upon **that** **thrilling** **bosom** **fell** **,**
之上 那 惊险 怀 跌倒 ,

落入那令人心醉的胸膛，

[wɪtʃ] [aɪ] , [ti: 'eɪtʃ] - [ʌn'kɑ:nʃəs] [kɔ:z] [ʌv; əv] [fɪr] ,
Which **I** **,** **th** **'** **unconscious** **cause** **of** **fear** **,**
哪个 我 , th - 无意识 原因 的 害怕 ,

而我，恐惧的无意识根源，

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ɪts] ['glɪsnɪŋ] [sel] ; —
Extracted from its glistening cell ; —
提取 从 它是 闪闪发光 细胞 ; —

从其闪闪发光的细胞中提取出来；——

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [faɪv] .
[pg 62] 5 .
[页 -] 5 .

[第62页]5.

[seɪ] , [wʌt] ['daɪər] ['penəns] [kæn; kən][ə'toʊn] ?
Say , what dire penance can atone ?
说 , 什么 可怕的 忏悔 能 赎罪 ?

请问，什么样的严厉惩罚才能赎罪?

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtreɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] ,
For such an outrage done to thee ,
为了 这样的 一个 暴行 完毕 到 你 ,

对于你所遭受的如此侮辱，

- [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['bjuːtiz] [θroʊn] ,
Arraign'd before thy beauty's throne ,
- 前 你的 美的 王座 ,

被押到你美貌的宝座前，

[wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'kriː] ? [sɪks] .
What punishment wilt thou decree ? 6 .
什么 惩罚 枯萎 你 法令 ? 6 .

你将判处何等刑罚？6.

[maɪt] [aɪ][pər'fɔːrm][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][pɑːrt] ,
Might I perform the Judge's part ,
可能 我 履行 这 法官的 部分 ,

我可以扮演法官的角色吗?

[ðə; ði] ['sentəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [skers] [dɪ'plɔːr] .
The sentence I should scarce deplore .
这 句子 我 应该 稀少 遗憾 .

我几乎不该对这句话感到惋惜。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,
It only would restore a heart ,
它 仅有的 会 恢复 一个 心 ,

它只能修复一颗心脏。

[wɪtʃ] [bʌt; bət] - [tuː; tə] [ðiː] [bɪ'fɔːr] . ['sɛvən] .
Which but belong'd to thee before . 7 .
哪个 但 - 到 你 前 . 7 .

但这些原本属于你。7.

[ðə; ði] [liːst] [ə'toʊnmənt] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] ,
The least atonement , I can make ,
这 至少 赎罪 , 我 能 制作 ,

我能做的最起码的补偿，

[ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [noʊ][lɔːŋgər] [friː] ,
Is to become no longer free ,
是 到 变得 不 更长 自由的 ,

就是失去自由。

[ˌhens'fɔːrθ] , [aɪ] [briːð] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] .
Henceforth , I breathe , but for thy sake .
今后 , 我 呼吸 , 但 为了 你的 清酒 .

从此以后，我呼吸，只为你的缘故。

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ˌem ˈiː] . [eɪt] .

Thou	**shall**	**be**	**all**	**in**	**all**	**to**	**me**	**.**	**8**	**.**
你	将	是	全部	在	全部	到	我	.	8	.

你将成为我的一切。8.

[bʌt; bət] [ðaʊ] [pərˈhæps] [naʊ] [rɪˈdʒekt]

But	**thou**	**perhaps**	**may'st**	**now**	**reject**
但	你	也许	五月	现在	拒绝

但你现在或许会拒绝

[sʌtʃ] [ˌekspiˈeɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [gɪlt] ,

Such	**expiation**	**of**	**my**	**guilt**	**,**
这样的	赎罪	的	我的	有罪	,

这样可以赎清我的罪孽，

[kʌm] [ðen] — [sʌm; səm] [ˈʌðər] [moʊd] [ɪˈlekt] ?

Come	**then**	**—**	**some**	**other**	**mode**	**elect**	**?**
来	然后	—	一些	其他	模式	选	?

那么，还有其他选择吗?

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [deθ] — [ɔːr] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] . [naɪn] .

Let	**it**	**be**	**death**	**—**	**or**	**what**	**thou**	**wilt**	**.**	**9**	**.**
让	它	是	死亡	—	或者	什么	你	枯萎	.	9	.

让它成为死亡——或者随你所愿。9.

[tʃuːz] [ðen] [rɪˈlentləs] !

Choose	**then**	**relentless**	**!**
选择	然后	狠	!

选择毫不留情!

[ænd; ənd][aɪ] [swer] ,

and	**I**	**swear**	**,**
和	我	发誓	,

我发誓，

[nɔːt] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [dred] [dɪˈkriː] [prɪˈvent] ,

Nought	**shall**	**thy**	**dread**	**decree**	**prevent**	**,**
零	将	你的	恐惧	法令	防止	,

你的可怕法令也无法阻止任何事情发生，

[jet] [hoʊld] — [wʌn][ˈlɪt(ə)l][wɜːrd] [fɔːrˈber] !

Yet	**hold**	**—**	**one**	**little**	**word**	**forbear**	**!**
然而	抓住	—	一	小的	单词	忍耐	!

但是，请稍等片刻——请克制一下!

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɔːt] [bʌt; bət] [ˈbænɪʃmənt] .

Let	**it**	**be**	**aught**	**but**	**banishment**	**.**
让	它	是	零	但	流放	.

就让它成为放逐吧。

[ˈfʊtnoʊt] - : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	**13**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	-	:	(	返回	)

脚注 13:（返回）

[ðɪs] [wɜːrd][ɪz] [juːst] [baɪ] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəm][tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['sɪstər] : —

This	**word**	**is**	**used**	**by**	**GRAY**	**in**	**his**	**poem**	**to**	**the**	**fatal**	**Sisters**	**:**	**—**
这	单词	是	用过的	经过	灰色的	在	他的	诗	到	这	致命的	姐妹	:	—

格雷在献给那位不幸的姐妹的诗中使用了这个词：——

" ['aɪərn] [sliːt] [ʌv; əv] ['ærəui] ['ʃaʊər] ,

"	**Iron**	**sleet**	**of**	**arrowy**	**shower**	**,**
"	铁	霰	的	箭头	淋浴	,

"箭雨般的铁雹，

['hɜ:rt(ə)l] [θru:] [ðə; ði] - [er] .
Hurtles through the darken'd air .
赫尔克斯 通过 这 - 空气 .

疾驰穿过昏暗的空气。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 63]
" [页 -]

[第63页]

[trænz'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [kə'tʌləs] .
TRANSLATION FROM CATULLUS .
翻译 从 卡图卢斯 .

译自卡图卢斯。

[æd] - .
AD LESBIAM .
广告 - .

AD LESBIAM。

['i:kwəl][tu:; tə][dʒoʊv] , [ðæt] [ju:θ] [mʌst; məst][bi:; bi] ,
Equal to Jove , that youth must be ,
平等的 到 朱庇特 , 那 青年 必须 是 ,

那青春必将与朱庇特一样伟大。

['greɪtər] [ðæn; ðən][dʒoʊv][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
Greater than Jove he seems to me ;
更大的 比 朱庇特 他 似乎 到 我 ;

在我看来，他比宙斯还要伟大；

[hu:] [fri:] [frʌm; frəm] - [ə'lɑ:mz] ,
Who free from Jealousy's alarms ,
WHO 自由的 从 - 警报 ,

谁能摆脱嫉妒的警示，

[sɪ'kjʊrli] [vju:z] [ðaɪ] ['mætʃləs] [tʃɑ:rmz] ;
Securely views thy matchless charms ;
安全地 浏览 你的 无比 魅力 ;

安全地欣赏你无与伦比的魅力；

[ðæt] [tʃi:k] [wɪtʃ] ['evər] ['dɪmplɪŋ] [gləuz] ,
That cheek which ever dimpling glows ,
那 脸颊 哪个 曾经 凹陷 发光 ,

那张总是泛着酒窝光彩的脸颊，

[ðæt] [maʊθ] [frʌm; frəm] [wens] [sʌtʃ] ['mju:zɪk] [floʊz] ;
That mouth from whence such music flows ;
那 嘴 从 何处 这样的 音乐 流量 ;

那张口，竟能流淌出如此美妙的音乐；

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'laɪk][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [noʊn] ,
To him alike are always known ,
到 他 同样 是 总是 已知 ,

对他来说，相似的人总是被了解的。

- [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
Reserv'd for him , and him alone .
- 为了 他 , 和 他 独自的 .

专为他预留，仅供他一人使用。

[ɑ:] ['lɛzbiə] !
Ah Lesbia !
啊 莱斯比亚 !

啊，莱斯比亚！

[ðoʊ] - [tɪz] [deθ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
though ' tis death to me ,
尽管 - 的 死亡 到 我 ,

虽然这对我来说是死亡，

[aɪ]['kænɑːt] [tʃuːz] , [bʌt; bət] [lʊk] [ɑːn] [ðiː] ;
I cannot choose , but look on thee ;
我 不能 选择 , 但 看 在 你 ;

我无法做出选择，只能看着你；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [maɪ] ['sensɪz] [flaɪ] ,
But at the sight , my senses fly ,
但 在 这 视线 , 我的 感官 飞 ,

但看到那景象，我的感官瞬间飞驰而去。

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [geɪz] , [bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [daɪ] ;
I needs must gaze , but gazing die ;
我 需求 必须 目光 , 但 凝视 死 ;

我必须凝视，但凝视会致死；

[waɪlst] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fɪrz] ,
Whilst trembling with a thousand fears ,
而 发抖 和 一个 千 恐惧 ,

尽管内心充满恐惧，颤抖不已，

- [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] , [maɪ] [tʌŋ] [əd'hiəz] .
Parch'd to the throat , my tongue adheres .
- 到 这 喉 , 我的 舌头 粘着 .

喉咙干渴难耐，舌头都粘在了地上。

[maɪ] [pʌls] [biːts] [kwɪk] , [maɪ] [breθ] [hiːvz] [ʃɔːrt] ,
My pulse beats quick , my breath heaves short ,
我的 脉冲 节拍 快的 , 我的 气息 起伏 短的 ,

我脉搏跳得很快，呼吸急促，

[maɪ] [lɪmz] [dɪ'naɪ][ðer; ðər] [slaɪt] [sə'pɔːrt] .
My limbs deny their slight support .
我的 四肢 否定 他们的 轻微 支持 .

我的四肢无法承受它们微弱的支撑。

[koʊld] ['duːz] [maɪ]['pælɪd] [feɪs] - ,
Cold dews my pallid face o'erspread ,
寒冷的 露水 我的 苍白 脸 - ,

冰冷的露水洒在我苍白的脸上，

[wɪð; wɪθ] ['dedli] ['læŋgər] [druːps] [maɪ] [hed] .
With deadly languor droops my head .
和 致命 倦怠 下垂 我的 头 .

我的头无力地垂了下来，透着一种死一般的倦怠。

[maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['tɪŋglɪŋ] ['ekoʊz] [rɪŋ] ,
My ears with tingling echoes ring ,
我的 耳朵 和 刺痛感 回声 戒指 ,

我的耳朵里回荡着刺痛的回声，

[ænd; ənd][laɪf][ɪt'self][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ;
And life itself is on the wing ;
和 生活 本身 是 在 这 翼 ;

生命本身也在展翅高飞；

[maɪ] [aɪz] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [laɪt] ,
My eyes refuse the cheering light ,
我的 眼睛 拒绝 这 欢呼 光 ,

我的眼睛拒绝接受那令人愉悦的光芒，

[ðer; ðər] [ɔ:bz] [ɑ:r; ər] - [ɪn] ['stɑ:rləs] [naɪt] :
Their orbs are veil'd in starless night :
他们的 球体 是 - 在 无星 夜晚 :

他们的眼眸笼罩在没有星光的夜空中:

[sʌtʃ] [pæŋz] [maɪ] ['neɪtʃər] [sɪŋks] [bɪ'ni:θ] ,
Such pangs my nature sinks beneath ,
这样的 疼痛 我的 自然 水槽 下面 ,

这种痛苦让我的本性难以承受,

[ænd; ənd] [fi:lz] [ə; eɪ] ['tempəreri] [deθ] . —
And feels a temporary death . —
和 感觉 一个 暂时的 死亡 . —

感觉自己仿佛暂时死去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

[trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪtæf] [ɑ:n]['və:dʒil][ænd; ənd] [tɪ'bʌləs] , [baɪ] [də'mɪʃiəs] - .
TRANSLATION OF THE EPITAPH ON VIRGIL AND TIBULLUS , by DOMITIUS MARSUS .
翻译 的 这 墓志铭 在 维吉尔 和 tibullus , 经过 多米提乌斯 - .

《维吉尔和提布勒斯墓志铭》的翻译，作者：多米修斯·马苏斯。

[hi:; hi] [hu:] [sə'blaɪm] [ɪn]['epɪk] ['nʌmbərz] [roʊld] ,
He who sublime in epic numbers roll'd ,
他 WHO 升华 在 史诗 数字 滚动 ,

他以史诗般的数字滚动，令人叹为观止。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [strʌk] [ðə; ði]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ]['laɪər][ʌv; əv] [lʌv] ,
And he who struck the softer lyre of love ,
和 他 WHO 击 这 更柔和 竖琴 的 爱 ,

而他，拨动了爱情那柔和的竖琴，

[baɪ] ['dɛθs] - [ʌn'i:kwəl] [hænd][ə'laɪk] - ,
By Death's 14 unequal hand alike controul'd ,
经过 死亡人数 - 不等 手 同样 - ,

被死神14只大小不一的手共同掌控，

[fɪt] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ɪ'li:ʒən] ['ri:dʒənz] [mu:v] .
Fit comrades in Elysian regions move .
合身 同志们 在 极乐世界 地区 移动 .

身处极乐世界的健壮同志们行动起来。

['fʊtnoʊt] - : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 14 : (return)
脚注 - : (返回)

脚注 14:（返回）

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ˌʌn'dʒʌst][ɔ:r] [ʌn'i:kwəl] ,
The hand of Death is said to be unjust or unequal ,
这 手 的 死亡 是 说 到 是 不公正 或者 不等 ,

人们常说，死神之手是不公正的、不平等的。

[æz; əz]['və:dʒil][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər][ðæn; ðən] [tɪ'bʌləs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] .
as Virgil was considerably older than Tibullus , at his decease .
作为 维吉尔 曾是 相当 老 比 蒂布卢斯 , 在 他的 死亡 .

维吉尔去世时比提布卢斯年长许多。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [tɪ'bʌləs] " - [æd] - .
IMITATION OF TIBULLUS " SULPICIA AD CERINTUM .
模仿 的 tibullus " - 广告 - .

仿 Tibullus“SULPICIA AD CERINTUM”。

" [lɪb] .
" LIB .
" 图书馆 .

"图书馆。

[kwɔːrt] .
QUART .
夸脱 .

四分之一。

['kruːəl] - !
Cruel Cerintus !
残忍的 - !

残酷的塞林图斯!

[dʌz] [ðɪs] [fel] [dɪ'ziːz] ,
does this fell disease ,
做 这 跌倒 疾病 ,

这种疾病是否会影响健康?

[wɪtʃ] [ræks] [maɪ] [brest] , [jʊr; jər] ['fɪk(ə)l] ['bʊzəm] [pliːz] .
Which racks my breast , your fickle bosom please .
哪个 货架 我的 胸部 , 你的 反复无常 怀 请 .

这让我心痛不已，请你那善变的胸怀吧。

['ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] [wɪʃt]
I wish'd
我 希望

我希望

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðə; ði][peɪn] ,
but to o'ercome the pain ,
但 到 克服 这 疼痛 ,

但要克服痛苦，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'gen] ,
That I might live for love , and you again ,
那 我 可能 居住 为了 爱 , 和 你 再次 ,

愿我能为爱而活，再次与你相伴。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['skersli] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'weɪl] [maɪ] [feɪt] ,
But now I scarcely shall bewail my fate ,
但 现在 我 几乎 将 哀叹 我的 命运 ,

但如今我几乎不会再为我的命运哀叹了。

[baɪ] [deθ] [ə'loʊn] , [aɪ][kæn; kən] [ə'vɔɪd] [jʊr; jər] [heɪt] .
By Death alone , I can avoid your hate .
经过 死亡 独自的 , 我 能 避免 你的 恨 .

唯有死亡才能让我免受你的憎恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 65]
[页 -]

[第65页]

[trænz'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [kə'tʌləs] .
TRANSLATION FROM CATULLUS .
翻译 从 卡图卢斯 .

译自卡图卢斯。

['lʌktəs] [di:] ['nɔ:tei] - .

LUCTUS	DE	NORTE	PASSERIS	.
卢克图斯	德语	北部	-	.

LUCTUS DE NORTE PASSERIS.

[ji:; ji]['kju:pɪdz] [dru:p] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

Ye	Cupids	droop	each	little	head	,
叶	丘比特	下垂	每个	小的	头	,

丘比特们，都低下了头。

[nɔ:r][let][jʊr; jər] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][bi:; bi] [spred] ,

Nor	let	your	wings	with	joy	be	spread	,
也不	让	你的	翅膀	和	喜悦	是	传播	,

不要让你的翅膀因喜悦而展开，

[maɪ] - ['feɪvərɪt] [bɜ:rd][ɪz] [ded] ,

My	Lesbia's	favourite	bird	is	dead	,
我的	-	最喜欢的	鸟	是	死的	,

我女儿莱斯比亚最喜欢的鸟死了。

[wɪtʃ] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] :

Which	dearer	than	her	eyes	she	lov'd	:
哪个	更贵	比	她	眼睛	她	喜爱	:

她最爱的，莫过于她的眼睛:

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [tru:] ,

For	he	was	gentle	and	so	true	,
为了	他	曾是	温和的	和	所以	真的	,

因为他温柔又真诚，

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][kɔ:l][hi:; hi] [flu:] ,

Obedient	to	her	call	he	flew	,
听话	到	她	称呼	他	飞翔	,

他听从她的召唤飞走了，

[noʊ] [fɪr] , [noʊ][waɪld][ə'lɑ:rm][hi:; hi] [nu:] ,

No	fear	,	no	wild	alarm	he	knew	,
不	害怕	,	不	荒野	警报	他	知道	,

他没有感到恐惧，也没有惊慌失措。

[bʌt; bət] ['laɪtli] [ɔ:(r)][hɜ:r; hər]['bʊzəm] .

But	lightly	o'er	her	bosom	mov'd	.
但	轻轻	超过	她	怀	已移动	.

但轻轻地拂过她的胸口。

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['flʌtərɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

And	softly	fluttering	here	,	and	there	,
和	轻轻	飘动	这里	,	和	那里	,

轻轻地，这里飘荡，那里飘荡，

[hi:; hi]['nevər] [sɔ:t] [tu:; tə] [kli:v] [ðə; ði] [er] ,

He	never	sought	to	cleave	the	air	,
他	绝不	寻求	到	劈开	这	空气	,

他从未想过要劈开空气，

[bʌt; bət] - [ɔ:ft] , [ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm] [ker] ,

But	chirrup'd	oft	,	and	free	from	care	,
但	-	经常	,	和	自由的	从	关心	,

但它常常叽叽喳喳地叫个不停，无忧无虑，

- [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] [hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l] [streɪn] .

Tun'd	to	her	ear	his	grateful	strain	.
-	到	她	耳朵	他的	感激的	拉紧	.

他感激的低语传到她耳边。

[bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz] [pæst] [ðə; ði] ['gluːmi] [buən] ,
But **now** **he's** **pass'd** **the** **gloomy** **bourn** **,**
但 现在 他是 通过 这 阴沉 伯恩 ,

但现在他已经渡过了阴暗的边界，

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] ,
From **whence** **he** **never** **can** **return** **,**
从 何处 他 绝不 能 返回 ,

他再也无法从那里返回。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] - [griːf] [aɪ] [mɔːrn] ,
His **death** **,** **and** **Lesbia's** **grief** **I** **mourn** **,**
他的 死亡 , 和 - 悲伤 我 哀悼 ,

他的离世，以及莱斯比亚的悲痛，我深感哀悼。

[huː] [saɪz] [ə'læs] !
Who **sighs** **alas** **!**
WHO 叹息 唉 !

谁叹息呢！

[bʌt; bət] [saɪz] [ɪn] [veɪn] .
but **sighs** **in** **vain** **.**
但 叹息 在 徒劳 .

但他的叹息毫无作用。

[oʊ] [kəːst] [biː; bi] [ðaʊ] !
Oh **curst** **be** **thou** **!**
哦 诅咒 是 你 !

诅咒你！

[dɪ'vaʊərɪŋ] [greɪv] !
devouring **grave** **!**
吞噬 严重 !

吞噬坟墓！

[huːz] [dʒɔːz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vɪktəms] [kreɪv] ,
Whose **jaws** **eternal** **victims** **crave** **,**
谁 下颚 永恒 受害者 渴望 ,

谁的利齿令永恒的受害者渴望，

[frʌm; frəm] [huːm] [noʊ] ['ɜːrθli] ['paʊər] [kæn; kən] [seɪv] ,
From **whom** **no** **earthly** **power** **can** **save** **,**
从 谁 不 尘世的 力量 能 节省 ,

任何世俗力量都无法拯救他。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [teɪn] [ðə; ði] [bɜːrd] [ə'weɪ] .
For **thou** **hast** **ta'en** **the** **bird** **away** **.**
为了 你 哈斯特 塔恩 这 鸟 离开 .

因为你把鸟儿带走了。

[frʌm; frəm] [ðiː] , [maɪ] - [aɪz] - ,
From **thee** **,** **my** **Lesbia's** **eyes** **o'erflow** **,**
从 你 , 我的 - 眼睛 - ,

我的莱斯比亚的双眼因你而盈满，

[hɜːr; hər] ['swoʊlən] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [gloʊ] ,
Her **swollen** **cheeks** **with** **weeping** **glow** **,**
她 肿 脸颊 和 哭泣 辉光 ,

她红肿的双颊泛着泪光，

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [woʊ] ,
Thou **art** **the** **cause** **of** **all** **her** **woe** **,**
你 艺术 这 原因 的 全部 她 悲哀 ,

你就是她所有痛苦的根源，

[rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] ['laɪfs] [dɪ'keɪ] .
Receptacle of life's decay .
容器 的 生活的 衰变 .

生命腐朽的容器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 66]
[页 -]

[第66页]

['ɪmɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm] [kə'tʌləs] .
IMITATED FROM CATULLUS .
模仿 从 卡图卢斯 .

仿自卡图卢斯。

[tuː; tə] ['ʌnə] .
TO ANNA .
到 安娜 .

致安娜。

[oʊ] ! [maɪt] [aɪ] [kɪs] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
Oh ! might I kiss those eyes of fire ,
哦 ! 可能 我 吻 那些 眼睛 的 火 ,

哦！我能否亲吻那双燃烧着火焰的眼睛？

[ə; eɪ] ['mɪljən] [skers] [wʊd] [kwentʃ] [dɪ'zaɪər] ,
A million scarce would quench desire ,
一个 百万 稀少 会 淬火 欲望 ,

百万稀缺品也能满足欲望，

[stɪl] [wʊd] [aɪ] [stiːp] [maɪ][lɪps][ɪn] [blɪs] ,
Still would I steep my lips in bliss ,
仍然 会 我 陡 我的 嘴唇 在 极乐 ,

我依然会让我双唇沉浸在幸福之中，

[ænd; ənd] [dwel] [æn; ən][eɪdʒ][ɑːn] ['evri] [kɪs] ;
And dwell an age on every kiss ;
和 住 一个 年龄 在 每一个 吻 ;

每一个吻都要细细品味；

[nɔːr] [ðen] [maɪ][soʊl][ʃʊd; ʃəd]['seɪtɪd][biː; bi] ,
Nor then my soul should sated be ,
也不 然后 我的 灵魂 应该 满足 是 ,

那时我的灵魂也不应感到满足，

[stɪl] [wʊd] [aɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,
Still would I kiss , and cling to thee ,
仍然 会 我 吻 , 和 黏着 到 你 ,

我依然会亲吻你，紧紧拥抱你，

[nɔːt] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [dɪ'sevər] .
Nought should my kiss from thine dissever .
零 应该 我的 吻 从 你的 分离 .

没有什么能将我的吻与你的吻分开。

[stɪl] [wʊd] [wiː; wi] [kɪs] , [ænd; ənd] [kɪs] [fər'evər] ;
Still would we kiss , and kiss forever ;
仍然 会 我们 吻 , 和 吻 永远 ;

我们依然会亲吻，永远亲吻；

[iːn] [ðoʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [dɪd] [ɪk'siːd] ,
E'en though the number did exceed ,
e'en 尽管 这 数字 做过 超过 ,

即使数量确实超过了预期，

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['hɑːrvɪsts] ['kaʊntləs] [siːd] ,
The **yellow** **harvest's** **countless** **seed** **,**
这 黄色的 收获的 无数 种子 ,

黄色丰收的无数种子，

[tuː; tə][pɑːrt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][veɪn] [ɪn'devər] ,
To **part** **would** **be** **a** **vain** **endeavour** **,**
到 部分 会 是 一个 徒劳 努力 ,

分手是徒劳的。

[kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'zɪst] ? — [ɑː] !
Could **I** **desist** **?** **—** **ah** **!**
可以 我 停止 ? — 啊 !

我可以停止吗？——啊！

['nevər] — ['nevər] .
never **—** **never** **.**
绝不 — 绝不 .

绝不——绝不。

[noʊ'vembər] - , - .
November **16** **,** **1806** **.**
十一月 - , - .

1806年11月16日。

['prɪntɪd] [baɪ][es] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . [rɪdʒ] , ['nuːərk; 'njuːərk] .
Printed **by** **S** **.** **and** **J** **.** **RIDGE** **,** **Newark** **.**
打印 经过 S . 和 J . 岭 , 纽瓦克 .

由纽瓦克的 S. 和 J. RIDGE 印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神